



FACULTAD DE DERECHO Y HUMANIDADES  
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E  
INTERPRETACIÓN

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie  
cómica norteamericana, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:  
LICENCIADA EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

AUTORA:

Nathaly Shulay Salazar Rojas (ORCID: 0000-0003-2376-8939)

ASESORA:

Mgtr. Betty Maritza Gálvez Nores (ORCID: 0000-0003-0052-7956)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:

Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ

2019

## **DEDICATORIA**

A mi madre, Laura Amanda Rojas Tamara,  
mi fiel compañera.

## **AGRADECIMIENTO**

A Dios, por ser mi guía y fortaleza en todo este proceso.

Al escritor Max Orlando Pinedo Yahuana, por apostar por mí, por ser mi guía académico en todo este proceso de investigación y por compartir conmigo las amanecidas interminables llenas de conocimiento, expreso mi gratitud eterna.

A mi familia, Laura Rojas, Sabino Rojas, Fredy Rojas, Estefhany Salazar y Eva Miranda, por creer en mí y nunca dejar de alentarme en mis proyectos. ¡Lo logramos!

A Eric Mendoza y José Suero, mis jefes y amigos, por la flexibilidad conmigo durante este proceso, por creer en mis habilidades y por la oportunidad que me brindaron para crecer profesional y personalmente. Siempre agradecida con ellos.

Al Dr. Jesús Cornejo, mi asesor del noveno ciclo, quien colaboró con el primer cimiento de esta investigación.

A la Mgtr. Betty Gálvez, mi asesora en el último ciclo, por la paciencia y pasión por la enseñanza que la demostró en las asesorías.

A Elisabeth Solis, gran amiga mía, por guiarme, entenderme y motivarme en el momento crucis de este proceso.

A la traductora Enith Valverde, por compartir desinteresadamente sus conocimientos y ser parte de esta investigación.

## PÁGINA DEL JURADO

	<b>ACTA DE APROBACIÓN DE LA TESIS</b>	Código : F07-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
---	---------------------------------------	---

El jurado encargado de evaluar la tesis presentada por don(a) NATHALY SHULAY SALAZAR ROJAS cuyo título es "EQUIVALENCIA DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN EL DOBLAJE AL ESPAÑOL DE UNA SERIE CÓMICA NORTEAMERICANA, LIMA, 2019".

Reunido en la fecha, escuchó la sustentación y la resolución de preguntas por el estudiante, otorgándole el calificativo de: 18 (número) Dieciocho (letras).

Lima, 19 de diciembre de 2019.

  
\_\_\_\_\_  
PRESIDENTE  
JESUS FERNANDO CORNEJO SANCHEZ

  
\_\_\_\_\_  
SECRETARIO  
BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES

  
\_\_\_\_\_  
VOCAL  
ROSSANA DELIA MEZARINA CASTAÑEDA


Elaboró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------

## DECLARATORIA DE AUTENTICIDAD

Yo, Nathaly Shulay Salazar Rojas, con DNI N° 76841866 a efecto de cumplir con las disposiciones vigentes consideradas en el Reglamento de Grados y Títulos de la Universidad César Vallejo, Facultad de Educación e Idiomas, Escuela de Idiomas, declaro bajo juramento que toda la documentación que acompaño es veraz y auténtica.

Así mismo, declaro también bajo juramento que todos los datos e información que se presenta en la presente tesis son auténticos y veraces.

En tal sentido asumo la responsabilidad que corresponda ante cualquier falsedad, ocultamiento u omisión tanto de los documentos como de información aportada por lo cual me someto a lo dispuesto en las normas académicas de la Universidad César Vallejo.

  
\_\_\_\_\_  
Nathaly Shulay Salazar Rojas  
D.N.I. 76841866

Diciembre 2019

## ÍNDICE

Carátula.....	i
Dedicatoria.....	ii
Agradecimiento .....	ii
Página del jurado .....	iv
Declaratoria de autenticidad .....	v
Índice .....	vi
RESUMEN .....	vii
ABSTRACT .....	viii
I. INTRODUCCIÓN .....	1
II. MÉTODO.....	19
2.1. Tipo y diseño de investigación.....	19
2.2 Corpus .....	20
2.3 Técnicas e instrumentos de recolección de datos .....	20
2.4 Procedimiento .....	21
2.5 Método de análisis cualitativo de datos.....	23
2.6 Aspectos éticos.....	23
III. RESULTADOS .....	23
Respecto del objetivo general: .....	78
Respecto de los objetivos específicos: .....	79
IV. DISCUSIÓN.....	82
V. CONCLUSIONES .....	86
VI. RECOMENDACIONES .....	87
REFERENCIAS .....	88
ANEXOS .....	94

## RESUMEN

Esta investigación tuvo como objetivo analizar la equivalencia transléctica en las expresiones idiomáticas del doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019. Esta investigación contó con un enfoque cualitativo, nivel descriptivo, tipo de diseño metodológico básico, método estudio de casos y técnica de análisis de contenido. El corpus fue el doblaje de la serie cómica norteamericana *How I met your mother*. La unidad de análisis fueron las equivalencias de expresiones idiomáticas en el doblaje de una serie norteamericana que comprendieron de 40 expresiones idiomáticas obtenidas del corpus. Los resultados mostraron 9 expresiones idiomáticas con grado de equivalencia total, 15 expresiones idiomáticas con grado de equivalencia parcial, 16 expresiones idiomáticas con grado de equivalencia nula y 0 expresiones idiomáticas con grado de equivalencia aparente. Con ello se concluyó que el grado más representativo fue la equivalencia nula, lo que indica que se usó de manera predominante la técnica del parafraseo para traducir expresiones idiomáticas en este tipo de corpus.

**Palabras claves:** expresiones idiomáticas, grados de equivalencia, doblaje.

## **ABSTRACT**

This research aimed to analyze the translemic equivalence in the idiomatic expressions of the Spanish dub of a comic series, Lima, 2019. This research had a qualitative approach, descriptive level, type of basic methodological design, case study method and technique of content analysis. The corpus was the dubbing of the American comic series How I met your mother. The unit of analysis was the equivalence of idiomatic expressions in the dubbing of an American series that comprised 40 idiomatic expressions obtained from the corpus. The results showed 9 idioms with total equivalence, 15 idioms with partial equivalence, 16 idioms with zero equivalence and 0 idioms with apparent equivalence. Therefore, we concluded that the most symbolic degree was null equivalence, which indicates that the paraphrase technique was predominantly used to translate idiomatic expressions in this type of corpus.

**Keywords:** Idiomatic Expressions, Degrees of Equivalence, Dubbing.



## I. INTRODUCCIÓN

Una característica fundamental en el estudio de las lenguas es que se puedan observar en ellas algunos términos cuyo significado va más allá de una simple interpretación literal, a este tipo de fenómenos lingüísticos los denominamos expresiones idiomáticas. Según Saito, (2013) se entiende por expresiones idiomáticas a «porções de frases cujo significado ultrapassa o sentido literal de seus itens lexicais». De esta manera, expresiones como: «Metí la pata», «ya estiró la pata», «sin pelos en la lengua», «hacer la vista gorda», «dar en el clavo», «estar entre la espada y la pared», «ser pan comido», entre otras, surgen por el uso cotidiano y por la variabilidad constante en la que se encuentran inmersas las comunidades lingüísticas.

El plano significado adquiere, según la necesidad de los hablantes dos formas de comprenderse: el significado denotativo y connotativo. En el caso de las expresiones idiomáticas, estas se vinculan con el significado connotativo. Hatim y Mason (1997) definen al significado connotativo como «los significados adicionales que un elemento léxico adquiere más allá de su significado primario». Es decir, transmite un sentido o intención distinta al significado denotativo. Además, la complejidad semántica propia del significado connotativo dificulta la comprensión y su traducción a otro idioma porque son un conjunto de palabras tan dependientes entre sí, que, en la mayoría de los casos, no se pueden conjugar ni cambiar con otro término sin alterar su significado. Como lo señala Mendoza (2015) Un ejemplo de expresión idiomática sería: «*to put on airs* cuya traducción literal sería; *ponerse aire encima*, pero su significado connotativo es darse *aires de grandeza*». Observamos, en el ejemplo citado, que la frase adquiere un significado distinto al de la traducción literal, esta peculiaridad, definida por Zuluaga (1980: 122) como la idiomaticidad propia de las expresiones idiomáticas o «la ausencia de contenido semántico en los elementos componentes», sería, a su vez la causa de que el proceso de traducción resulte más complejo.

Por ello, el traductor no solo se necesita de la competencia del profesional para traducirlas, sino también de los conocimientos culturales y sociales de los idiomas en contacto, con el fin de prevenir la pérdida, alteración o modificación del significado

connotativo y significado denotativo originales al momento de traducirlas y elegir el equivalente adecuado tal como lo recomienda Negar Eftekhari (2008): «The translator needs to learn to recognize the idioms and other figures of speech of the source text. The real danger comes in translating an idiom literally, since the result will usually be nonsense in the receptor language».

Hoy en día, somos testigos del auge y apogeo de las series del género comedia, entre ellas se pueden encontrar más expresiones idiomáticas que en cualquier otro género debido al contenido irónico de sus parlamentos. La lista la lideran las producciones norteamericanas, las mismas que requieren ser dobladas o subtituladas para su difusión en otros países. Este requerimiento a su vez, genera una problemática que surge de la necesidad de comprender los tipos de expresiones idiomáticas que se encuentran en esta y otras series, así como también en otros formatos audiovisuales como películas o documentales, para tratar de ser más exactos al momento de ser trasladadas a otra lengua, ya que, debido a las múltiples interpretaciones connotativas que de por sí poseen las expresiones idiomáticas en la lengua de origen, resulta lógico que las mismas generen muchas complicaciones al traductor cuando este las pretenda reemplazar por sus unidades equivalentes en la lengua meta, pues necesita de manera obligatoria, realizar cambios sintácticos o léxicos con el objetivo de lograr la traducción correcta de la expresión de origen.

Ante esta coyuntura analizaremos la equivalencia transléfica en la traducción de las expresiones idiomáticas más resaltantes que se encuentran en el doblaje de una las series de comedia más icónicas de la cultura norteamericana, *How I met your mother*, emitida por primera vez en el año 2005, fecha en que se presentó también su versión doblada al español. La interrogante a resolver es ¿En qué grado se manifiesta la equivalencia transléfica en las expresiones idiomáticas dobladas del inglés al español en la mencionada serie?

Por lo tanto, esta investigación se centra en el análisis de la equivalencia transléfica en las expresiones idiomáticas y para realizarlo se explica las definiciones y clasificaciones de cada una de las categorías y subcategorías de estudio, en base a

investigaciones de autores con propuestas teóricas sólidas, pertinentes y adecuadas.

Salamanca (2014) en su tesis de grado para optar al título de Magíster en Traducción, titulada *La equivalencia en la fraseología especializada: análisis contrastivo de las UFE (unidades fraseológicas especializadas) de un corpus paralelo en el ámbito de las energías renovables y sustentada en la Universidad Autónoma de Manizales- Colombia*, buscó establecer los grados de equivalencia fraseológica que presentan las UFE en un corpus paralelo de textos especializados. Para determinar la equivalencia de las UFE, se establecieron parámetros de estudios en tres niveles, el pragmático, morfosintáctico y semántico. Los resultados arrojan que a nivel morfosintáctico, la equivalencia total representó un 34,48 %, la equivalencia parcial, el 48,81 % y la equivalencia nula, el 17,25 %. Al nivel semántico, el grado de equivalencia parcial obtiene el mayor porcentaje con un 58,60 %. La equivalencia nula está en segundo lugar con un total de 37,95 % y, por último, la equivalencia con un porcentaje mínimo de 3,45 %. A nivel pragmático, debido a las diferencias interculturales de los hablantes es difícil determinar algún grado de equivalencia en este nivel. El autor concluyó que la equivalencia parcial, que arroja el resultado más simbólico, es la más usada tanto en el parámetro del nivel morfosintáctico y nivel semántico. Esto indica que el grado de equivalencia total es muy poco representativo y a la vez coincide con la teoría de Corpas (2010) en la que indica que es muy difícil conseguir la tan anhelada equivalencia total en todos los aspectos.

Marmolejo (2016) en su tesis de grado *Análisis de la Traducción de unidades fraseológicas del inglés al español de la obra Earthquake Watch (alerta de terremoto) de Tim Keppel*, sustentada en la Universidad del Valle, Cali, tuvo como objetivo general describir las técnicas utilizadas y el grado de equivalencia alcanzado en la traducción de inglés al español de unidades fraseológicas en la obra *Earthquake Watch*. Esta investigación es una excelente referencia debido a la gran similitud en los objetos de estudio. Con respecto a la metodología, este estudio es analítico y descriptivo. Se basó en la teoría de Hurtado (2001) para definir y clasificar la taxonomía de las técnicas de traducción y en Corpas (2013) para hacer lo mismo con respecto a los grados de equivalencia. Los resultados indican que la cantidad de locuciones encontradas fueron 179 (entre nominales 23, adjetivas 17, adverbiales 21, verbales 99, prepositivas 4, conjuntivas

1, causales 14. Además, se encontraron 21 enunciados fraseológicos entre las cuales fueron 6 citas/eslóganes, 9 refranes, 6 frases psicosociales. Con respecto a las técnicas de traducción, las de mayor uso fueron el equivalente acuñado y creación discursiva por lo que se deduce que existe una preferencia en el uso de la traducción oblicua con respecto a la literal. Por último, los resultados arrojan que la equivalencia lograda en la mayoría de las unidades fraseológicas es la parcial. Las siguientes son la total, nula y aparente.

Mendoza (2015) en su tesis de fin de grado que llevó de título La traducción de expresiones idiomáticas del idioma inglés al español en la serie “Los Simpson” Trujillo - 2015 tuvo como propósito el examinar los problemas más recurrentes que se presentan en el traslado de expresiones idiomáticas del idioma inglés al español en la serie americana Los Simpson. Los capítulos escogidos para el estudio fueron el 1, 2 y 3 de la temporada número 26. En este estudio cualitativo-descriptivo se identificaron 37 expresiones idiomáticas. Se realizó una subdivisión de acuerdo al nivel de dificultad en su traducción a la lengua meta. Diecinueve de ellas presentaron dificultad alta para su traducción a causa de la inexistencia de expresiones equivalentes en la lengua meta. Once de ellas presentaron un nivel dificultad media porque se tuvo que considerar el contexto para conseguir un traducción más adecuada de las expresiones idiomáticas. Por último, fueron siete expresiones idiomáticas las que tuvieron un nivel de dificultad bajo para su traducción porque ya existían expresiones equivalentes en el idioma de llegada. Como conclusión, la autora aporta que entre las estrategias más utilizadas para la traducción de expresiones idiomáticas en el ámbito de comedia americana se encontraron la sustitución o adaptación, la paráfrasis, la omisión y la compensación.

Valdez, (2018) En su tesis de pregrado titulada Tipos de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018, sustentada en la Universidad Privada César Vallejo - sede Lima Norte, tuvo como objetivo principal examinar el grado de equivalencia sobresaliente en la traducción de culturemas del idioma español hacia el inglés del portal oficial de PROMPERÚ. Con respecto a la metodología usada, el tipo de investigación fue aplicada, el nivel, descriptivo, el método, inductivo, el diseño, de estudio de casos y el enfoque, cualitativo. Además, se usó la técnica de análisis de contenido para recolectar la información y la ficha de análisis

como instrumento. El portal oficial de PROMPERÚ fue la unidad de análisis elegida para este estudio. La taxonomía de los grados de equivalencia estuvo basada en la teoría de Corpas. En el presente trabajo se realizó el análisis de cuarenta culturemas extraídos del portal de PROMPERÚ. Se obtuvo como resultado que cinco culturemas presentaron la equivalencia total o plena; veintiún culturemas, la equivalencia parcial; doce de ellos, la equivalencia nula y; dos de estos, la equivalencia aparente. Siendo así, la equivalencia parcial la más utilizada en la traducción de culturemas. La autora con los resultados arrojados en este estudio, comparte la posición de Corpas, la que indica que cada vez en más complicado poder llegar al grado total de equivalencia debido a las pérdidas connotativas que se presentan al trasladar un culturema de un idioma a otro.

Asai (2015) en su tesis de grado Traducción y fraseología: estudio de la traducción inglesa de las UFS en la novela *Entre Visillos* De Carmen Martín Gaité sustentada en la Autónoma De Barcelona, presentó como objetivo estudiar las unidades fraseológicas (UFS) de la obra de Carmen Martín Gaité *Entre Visillos* y de su traducción inglesa *Behind the curtains* y determinar el grado de equivalencia que estas presentan. Dicho estudio se realizó en base a teoría presentada por Corpas (2003). Cuenta con una metodología de estudio cualitativo, analítico y descriptivo. Para el análisis, de las 1700 UFS presentes en el corpus se seleccionaron 103 locuciones verbales. Los resultados indican que 52 locuciones verbales del corpus presentan la equivalencia parcial, 37 locuciones, equivalencia total; 14 equivalencia nula y 0 equivalencia aparente. Esto demuestra que es muy complicado llegar a una traducción total ya que en la mayoría de los casos las UF sufren cambios en su significado denotativo al ser traducidas a otro idioma. Otro aporte interesante que hace la autora es que la traducción inglesa no logra plasmar la riqueza lingüística y sociocultural transmitida en la UFS original.

¿Qué es la equivalencia? ¿Desde cuándo se habla de ella? ¿Cuál es su taxonomía? Estas son las preguntas que se tratarán de resolver en la siguiente investigación que está basada en las contribuciones de diferentes autores, lo más influyentes y reconocidos en el ámbito de la Lingüística Aplicada y de la Traducción.

A mediados de los años 60, Eugene A. Nida revolucionó el concepto de Equivalencia y su clasificación. En el año 1964, este autor, basado en su experiencia obtenida al traducir la biblia, plasma sus ideas y aportes en el libro *Toward a Science of*

*Translating with Special Reference to Principles and Procedures involved in Bible.* Según Nida (1964) traducir es trasladar a la lengua meta (LM) un equivalente adecuado y natural, manteniendo y priorizando su fidelidad en el significado ante el estilo.

Para referirnos al significado es necesario revisar la teoría sobre esta categoría propuesta por Saussure (1945) en *Curso de Lingüística General*. El autor entiende al significado como un plano del signo lingüístico el que además se compone de un significante. En otras palabras, el significado es el concepto (imagen mental) que se tiene de un objeto y el significante, la representación acústica que le otorgamos y que puede variar según el idioma.

Con respecto al significado denotativo según Álvarez (1988) transmite una acepción objetiva. Muestra la relación entre el enunciado y el fondo o contenido del mensaje. Así mismo, Consuegra (2010) afirma que el significado denotativo es la acepción más cercana y representativa de un enunciado, la que nos brinda el diccionario, lo concreto, lo real. En otras palabras, es el significado literal del enunciado. Para ilustrar mejor el concepto, presentamos el siguiente ejemplo. La palabra burro, alude en el significado denotativo a un animal. Mientras que, el significado connotativo, de esta palabra, es una persona con bajo coeficiente intelectual.

El significado connotativo según Álvarez (1988), a comparación del significado denotativo, transmite una idea subjetiva que va acompañada de sentimientos o emociones de diversos tipos. Según Rojas (citado en Consuegra, 2010) el significado connotativo es un lenguaje figurado que puede ser interpretado de diversas maneras por cada receptor. Puede transferir cultura, emociones e intenciones diferentes respecto de su entorno geográfico. Por ejemplo, en el Perú, si interpretamos la frase *¡no seas mosca!* tiene un significado connotativo que en otras palabras, quiere decir, *no seas astuto o no te aproveches de la situación.*

Para la comprensión del significado connotativo se precisa conocer estos tres aspectos, según Taber y Nida (como se cita en Alvarez, 1988):

*Asociación con los hablantes.* Hay palabras que solo son usadas en un grupo específico de hablantes. Por ejemplo, al usar la palabra *yuxtaposición*, el receptor infiere que la persona que usa ese término es de manera probable una persona culta y determina

cierto grado de experiencia en ella. Por el contrario, la palabra *unión*, a pesar de tener el mismo significado denotativo de yuxtaposición, supone que el emisor es una persona con un nivel de conocimientos y léxico básico.

*Circunstancias de uso.* Hay ciertas palabras que transmiten un significado distinto en situaciones diferentes. Por ejemplo, la palabra *damn* transmite un significado diferente si se usa en una misa o un acto religioso; podría ser traducido como el *demonio*. Por el contrario, si se usa esta misma palabra en alguna situación de riesgo, el significado connotativo está más estrecho a una reacción de ofuscación por lo que su traducción más adecuada es *¡maldita sea!*

*Marco lingüístico.* El traductor debe de considerar la categoría gramatical de la palabra que acompaña al enunciado. Saber estas diferencias permite interpretar el significado connotativo correcto que se quiere expresar. Otro punto a tener en cuenta es la dimensión temporal; puede ser contemporáneo (arcaísmos) o ultramoderno (neologismos). Las emociones del receptor causadas por el significado connotativo van a depender de la percepción que tenga el receptor sobre el tiempo. Un ejemplo es la frase *once upon a time*, que traslada al receptor a un contexto pasado. Además, se debe considerar el nivel de registro de habla. Por ejemplo, no es lo mismo decir la palabra *mother* (formal) y *mom* (informal) porque poseen un diferente registro de habla lo que provocan en el receptor diversas connotaciones. Al decir *mother* (formal) puede transmitir cierta cordialidad, en cambio, *mom* (informal) puede transmitir más confianza y afectividad.

Nida, desde un enfoque comunicativo y una aproximación etnolingüística, plantea dos tipos de equivalencias totalmente diferentes. La primera es la equivalencia formal, que fue durante mucho tiempo uno de los métodos más influyentes al momento de traducir la biblia. Esta prioriza la conservación e imitación de la estructura estilística que tiene el texto original en la LM, tratando de imitarla tanto en estilo, sintaxis, voz gramatical, sucesión original de palabras como también en contenido, es decir, busca la literalidad a toda costa intentando reproducir las unidades gramaticales y los significados de acuerdo al contexto original.

La segunda clasificación propuesta por Nida, a la vez la más revolucionaria, es la equivalencia dinámica o también conocida como equivalencia funcional. Esta se basa en el

efecto que el equivalente de la LO puede causar en el receptor. Es decir, no se basa en la traducción palabra por palabra, sino más bien, en reproducir la intención del texto origen.

La equivalencia dinámica apunta a la naturalidad completa de la expresión considerando los aspectos pragmáticos y culturales dentro del contexto de la lengua de llegada. Nida (1964) manifiesta que la equivalencia dinámica prioriza al significado y receptor ante el estilo del texto original. Es posible la modificación de sintaxis con tal de provocar en el receptor de la LM la misma reacción que tuvieron los receptores originarios en la LO.

En resumen, para Nida, la equivalencia formal transmite el contenido buscando mantener la forma estilística del texto original en la LM, es decir, conserva la traducción literal o palabra por palabra. Mientras que, de manera totalmente adversa, la equivalencia dinámica prioriza el significado del mensaje ante la forma y estilo. Años más tarde Newmark (1988), coincide con Nida y afirma que el objetivo de la equivalencia es lograr que el receptor de la LM, al leer el texto traducido, sienta el mismo efecto equivalente que sintió el primer lector en la LO.

Los aportes de Nida, sin duda, motivaron la curiosidad de los traductores e investigadores que tenían como finalidad determinar y clasificar las equivalencias. En 1976, Popovic, el vicedecano de Ciencia e Investigación en la Facultad Pedagógica de Nitra, en su estudio titulado *Dictionary for the Analysis of Literary Translation*, propone una clasificación de equivalencias mucho más amplia.

Popovic, (citado en Shuttleworth M. y Cowie M., 1997) presenta la siguiente clasificación: La equivalencia lingüística, definida como la homogeneidad de los elementos fonéticos, morfológicos y sintácticos del TO en el TM o también ya conocida como traducción palabra por palabra. La equivalencia pragmática, definida como la equivalencia de los elementos de un eje expresivo paradigmático sobre el estilístico. La equivalencia estilística, definida como elementos que mantiene el significado tanto en la LO como en la LM y que buscan una misma expresividad y por último, la equivalencia textual definida para denotar la equivalencia en el nivel de estructura y forma.

Entre las aportaciones más resaltantes sobre el concepto de equivalencia transléfica y su taxonomía en el siglo XXI, Ponce (2008) considera que se logra conseguir la equivalencia transléfica del TO en el TM si la versión traducida tiene el mismo alcance



de significación que la versión original. Buscar el equivalente más natural y cercano al TM es una tarea compleja para traductor; sin embargo, debe ser asumida con minuciosidad y precisión. Además, el traductor no solo debe reproducir palabras de una lengua a otra, sino también, transmitir características culturales, contextos y realidades diferentes en ellas.

La equivalencia transléfica, según Wotjak, G. (1995, p.1) «es la equivalencia traduccional ilocutiva-enunciativa». Corpas (2013) indica que el translema es una «Unidad bitextual de cualquier tipo o nivel constituida por un mismo contenido y dos manifestaciones formales diferenciadas pero solidarias y cuya existencia depende de la relación global de equivalencia subyacente a cada binomio textual TO-TM». En otros términos, identificamos como equivalencia transléfica a aquella traducción que se hace tomando en cuenta las características connotativas de la LO y las características connotativas de la LM, vale decir, ambas deben compartir en cierto grado algunas características semánticas para que el receptor pueda comprender lo que el enunciante expresa.

El fin esencial de este estudio es realizar un análisis del grado de equivalencia transléfica de las expresiones idiomáticas. Para tal fin, nos hemos valido de los aportes Corpas. La autora presenta una clasificación acorde con la tipología de estudio que se pretende elaborar. Corpas (2003) establece cuatro grados de equivalencia: total, parcial, nula y aparente.

La equivalencia total se produce cuando la traducción de la unidad fraseológica (UF) del TO presenta y mantiene, en los mismos niveles diastráticos, diafásicos y diatópicos, tanto en el significado denotativo y en el significado connotativo en la LM, equivalencias translélicas similares. Usualmente, la equivalencia total se encuentran en unidades literales relacionadas a conceptos universales, por ejemplo: *red card* (tarjeta roja) (Corpas Pastor, 2003: 292).

La equivalencia parcial se da cuando la traducción de la UF del TO muestra diferencias en el significado denotativo o en el connotativo. Por otro lado, también se pueden observar diferencias en los niveles diastráticos, diafásicos y diatópicos. Este tipo de equivalencia, con frecuencia, se presenta en las figuras literarias, ya que al traducirlas por una UF más simple pueden perder cierto grado de connotación y valores expresivos, por

ejemplo: *to put the cart before the horses* (empezar la casa por el tejado) (Corpas Pastor, 2003: 292).

La equivalencia nula se produce cuando, debido a razones lingüísticas o culturales, la traducción de la UF del TO no muestra ningún equivalente en la LM. Es entonces cuando el traductor opta por soluciones alternativas o por la paráfrasis para lograr una traducción adecuada. De manera inevitable, al utilizar esa técnica, el significado connotativo —en otras palabras, lo que se quiere expresar—, suele perderse. Por ejemplo: *beyond the pale* → estar excluido de la buena sociedad. El significado connotativo en la unidad fraseológica de la LO se traduce como *más allá de los límites*; sin embargo, en la versión traducida de esta UF, se evidencia una ausencia de significado denotativo y pérdida de significado connotativo. Además, se usa la paráfrasis *estar excluido de la buena sociedad* en vez de una expresión idiomática en la LM.

El Diccionario de la Real Academia Española (DRAE) señala que la paráfrasis es «la explicación o interpretación amplificativa de un texto para ilustrarlo o hacerlo más claro o inteligible» (DRAE, 2011). Newmark (1988, p. 90) propone una definición enfocada a la traducción y la define como una «amplification or explanation of the meaning of a segment of the text which is used in an ‘anonymous’ text when it is poorly written or has important implications and omissions». En otras palabras, la paráfrasis es una estrategia usada en la traducción que expresa o explica una frase, una oración o una palabra usando otros significantes en la LM.

Wille (2013) en base a su estudio de la paráfrasis como estrategia de traducción, la divide en cuatro tipos. La primera, la paráfrasis simple, conserva todas las proposiciones de la LO en la traducción a la LM. La segunda, la paráfrasis distributiva es cuando el TM es diferente al TO con relación a la distribución y estructura de la información. La tercera, paráfrasis explicativas es cuando la versión traducida en la LM puede ser incluso más clara y precisa que la versión de la LO independiente de su longitud. Por último, la paráfrasis omisiva, es cuando la versión traducida en la LM elude cierta información mostrada en la versión de la LO, además tiene un número menor de lexemas con relación a la versión en la TO.

Finalmente, la equivalencia aparente se presenta cuando la traducción de la UF del

TO muestra similitud morfológica, pero diferencia semántica. También son llamados falsos amigos *false friends*. Por ejemplo, *to be constipated* en la traducción formal sería: *Estar constipado* y la equivalencia transléctica sería *Estar estreñado*. (Corpas Pastor, 2003: 296)

Por consiguiente, los grados de equivalencia que propone Corpas son cuatro. La equivalencia total, cuando la UF en la LO y LM presentan el mismo significado connotativo y denotativo en los niveles diatópico, diafático y diastrático; la equivalencia parcial, cuando la UF en la LO y LM presentan diferencias en el significado denotativo, semejanza en el significado connotativo y una relativa variación en los niveles de la lengua; la equivalencia nula, cuando la UF traducida presenta una ausencia de significado denotativo y una pérdida de significado connotativo; y la equivalencia aparente, cuando presentan similitudes en la estructura sintáctica, pero el significado es totalmente diferente.

Corpas (2003) en su teoría menciona que entre los indicadores para medir los grados de equivalencia se encuentran el nivel diatópico, el nivel diastrático y el nivel diafático de la lengua. Kabatek (2017) define estas tres variaciones de la siguiente manera: el nivel diatópico, se refiere a los cambios o variaciones que puede experimentar la lengua dependiendo del lugar donde se utilice, es decir, está condicionada a un lugar geográfico. El nivel diastrático está determinado por los grupos sociales a los que pertenece el hablante, en otras palabras, varía de acuerdo a su nivel cultural. Por último, el nivel diafático está condicionado por los registros que maneja el hablante y estos pueden ser formales o coloquiales, según lo requiera el contexto donde él se encuentre.

Respecto de los niveles de la lengua, Coseriu (1988) indica que la variedad lingüística de los hablantes es diacrónica y sincrónica. Dentro del último campo, la variedad diacrónica, existen diversidades en el nivel diatópico que se refiere a los dialectos que varían de acuerdo a la ubicación geográfica del hablante; en el nivel diastrático que se determina en base a la diversidad en los niveles socioculturales del hablante y estos pueden ser registro superestándar, estándar y subestándar que puede ser coloquial o vulgar; y por último, en el nivel diafático se refiere a las situaciones donde se realiza el acto de habla.

Parte de la categoría de este estudio son las expresiones idiomáticas. Por lo cual, es necesaria su definición y taxonomía. Eftekhari (2008) define a las expresiones idiomáticas (*idioms* en inglés) como expresiones fijas que no transmiten el significado de manera

individual, es decir, si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Así mismo, son expresiones compuestas de dos o más palabras que no permiten cambios o variaciones morfológicos.

Cobelo (2001) añade que la dificultad para los traductores en la traducción de expresiones idiomáticas es la carga cultural que ellas transmiten. En la mayoría de los casos, dicho contenido tiene un momento de creación y contexto específico que suele ser diferente en la cultura y contexto de la LM. Asimismo, para Negro (2010, p.133) «las expresiones idiomáticas forman parte del nivel coloquial de la lengua meta y están directamente vinculadas a la cultura, las ideas y la forma de vida de una sociedad».

Para abarcar de manera amplia la definición y taxonomía de las expresiones idiomáticas, es necesario hacer mención de lo que significa de idiomática. Zuluaga (1980. p.22) sostiene que la idiomática es el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas, cuyo sentido no se establece a partir de los significados de los componentes ni del de su combinación. Vale decir que es todo lo característico de un idioma en especial. Es propia de ciertas expresiones fijas cuyo sentido no se puede interpretar de sus elementos componentes de manera individual.

Newmark (1988) expone que el lenguaje idiomático puede transmitirse de distintas formas estructurales y a su vez transmitir diversas emociones. Puede tener una intención metafórica, ser usado en un habla común, como también en el habla culta. Puede querer transmitir alegría, tristeza, pena, felicidad, enojo, etc. Puede ser más dinámico y breve que incluso el lenguaje literal, pero también, puede ser influido por la moda y con el pasar de los años, volverse una expresión arcaica. El lenguaje idiomático es, sobre todas las cosas, flexible y adaptable a todo tipo de contexto y situación.

El estudio y clasificación de las expresiones idiomáticas se encuentra en la fraseología. Julio Casares (1950), uno de los primeros que ahonda el tema de la fraseología español, en base al criterio funcional las clasifica en locuciones y fórmulas pluriverbales. Clasifica dos grupos de locuciones, las conexivas y las conceptuales que son clasificadas por su categoría gramatical (nominales, verbales, adjetivales, adverbiales, participiales, pronominales y exclamativas). Por otro lado, clasifica las fórmulas pluriverbales en dos, refranes y frases proverbiales. Las expresiones idiomáticas de su estudio se encuentran dentro de las frases proverbiales.

Años después Corpas (1996) en su libro *Manual de la Fraseología Española* organiza las unidades fraseológicas en tres esferas subdivididas por criterios. En la primera esfera están consideradas las colocaciones conformadas por colocaciones libres, estables y restringidas. La segunda, son las locuciones que se caracterizan por tener un rasgo idiomático, estas pueden ser nominales, adverbiales, conjuntivas y causales. La última esfera está compuesta por las paremias y fórmulas rutinarias, consideradas por la autora como expresiones idiomáticas.

Zuluaga (1980) propone su propia clasificación en base a una estructura interna y su valor semántico- funcional. Dentro de la clasificación en base a su estructura interna el autor propone tres subgrupos que son las locuciones, palabras según el nivel de estructura gramatical o sintáctica y por palabras de acuerdo a su relación con el contexto y la pragmática. Por otro lado, la división de las unidades fraseológicas según su valor semántico funcional, está compuesta por expresiones fijas, las que mantienen un sentido literal; expresiones semi-idiomáticas, que contienen un sentido literal y metafórico, y las expresiones idiomáticas, las que no tienen un significado compositivo.

Zuluaga (1980) clasifica las expresiones idiomáticas en cinco subcategorías:

La primera, las expresiones mixtas, estas son las que mantienen la parte fija y la parte idiomática en conjunto. Por ejemplo, *Kill two birds with one Stone*, matar dos pájaros de un solo tiro. Esta expresión se puede entender de manera literal, así como también de manera figurada, es decir, mantiene la parte fija e idiomática al mismo tiempo. La segunda, con elementos únicos son las expresiones idiomáticas que están compuestas por un término en otro idioma o términos antiguos, por ejemplo, *business son business*. La tercera, con anomalías estructurales las expresiones idiomáticas que sufren anomalías estructurales o anomalías semánticas, por ejemplo, *a pie juntillas*. La cuarta, con elementos metalingüísticos, son las expresiones que sufren la desautomatización debido a la relación entre la lengua y la cultura de una determinada sociedad. Por ejemplo, si nos situamos en Cajamarca (lugar donde abundan los pinos) la expresión idiomática *pedirle peras al pino*, es modificada por el hablante cajamarquino quien reemplaza la palabra “olmo” con el elemento pino para hacerlo más cercano a su cultura. Por último, las regulares son las expresiones idiomáticas que poseen una carga cultural propia de su contexto y lengua y en su mayoría son usadas por jóvenes. Por ejemplo, *te salió el tiro por la culata*.

Con respecto a la taxonomía de las expresiones idiomáticas, Nunberg et al (como se citó en Reyes, 2016) propusieron una clasificación diferente. La primera lleva el nombre de combinaciones idiomáticas, las cuales se caracterizan por aportar un significado a cada de sus elementos que lo compone y se pueden descomponer para lograr analizarlas. Por ejemplo, en la expresión idiomática “verle las orejas al lobo”, que significa “darse cuenta del peligro”, el verbo “verle” puede significar “darse cuenta” y el otro componente “lobo” puede tomar el significado de “peligro”.

La segunda clasificación es la de frases idiomáticas. Son lo opuesto a la anterior clasificación. Ellas transmiten un significado mediante la unión de todos sus componentes y se caracterizan por no poder ser descompuestas para lograr analizarlas. Por ejemplo, las expresiones idiomáticas como “sin pelos en la lengua” que significa “honesto” o “sincero” y “ser pan comido” que significa “fácil” transmiten su significado connotativo mediante la unión de todos sus elementos, no de manera individual.

Por ende, las expresiones idiomáticas son un conjunto de palabras que no transmiten sentido si son traducidas palabra por palabra, sino que, el sentido connotativo es transmitido en conjunto. La clasificación más pertinente es la Nunberg et al (1994). Las divide en dos que son las combinaciones idiomáticas, donde cada componente transmite un significado, y las frases idiomáticas, donde el significado es transmitido por sus componentes en conjunto.

Próximos al siglo XX, el interés por el ámbito de la traducción audiovisual (TAV) tomó más fuerza y es así que, al definirla Hurtado (2001) indica que con el término traducción audiovisual “nos referimos a la traducción para cine, televisión o vídeo, de textos audiovisuales de todo tipo” (pág.77). Es decir, la traducción que se realice en películas, programas de televisión, series, etc. en diferentes modalidades como el doblaje o subtítulo.

Así mismo, Chaume (2004) afirma que la creación de un significado en un texto audiovisual se da mediante el trabajo en conjunto de los diferentes códigos de significación que la conforman. Estos códigos dependen unos a los otros para trasladar la intención y el mensaje del autor. Gambier (2003) indica que la traducción audiovisual (TAV) se basa en tres pilares: la relación entre el resultado verbal e imágenes, entre la cultura de la LO y la

LM y finalmente entre el código hablado y el código escrito.

Bartoll (2016), añade que la característica que diferencia la traducción audiovisual (TAV) con otro tipo de traducciones es que ésta envía el mensaje de la LO a la LM mediante dos canales: el visual y el acústico paralelamente. Estos canales cuentan con códigos de significación los cuales deben de ser considerados al momento de la traducción.

Chaume (2004) afirma que lo peculiar de este tipo de traducción se basa en la sincronización y coordinación de los códigos (musical, iconográfico, fotográfico, gráfico, etc.) con la traducción, con la finalidad de obtener un resultado similar del TO en el TM.

Chaume (2004) propone diez códigos y los distingue de la siguiente manera:

El código lingüístico es indispensable en el proceso de la traducción. Puede ser de manera oral o escrita. La peculiaridad de este tipo de traducción es que se necesita trasladar un texto escrito a un texto oral tratando de hacerlo de la manera más espontánea posible. Este código también puede ser expresado en diferentes registros, y a las vez, presentar características de una creación léxica espontánea como lo son las jergas, interjecciones, clichés, etc.

El código paralingüístico se refiere los signos no verbales que complementan la comunicación y que acompañan al código lingüístico. Entre ellos está la risa, el llanto, los silencios, tonos de voz, etc. En el caso del subtítulo se usan signos ortotipográficos (barras, puntos suspensivos, letras mayúsculas, etc.) para poder representarlos, como por ejemplo, la (R) para representar la risa fuerte.

El código musical y de efectos especiales son las canciones y efectos especiales como aplausos o silbidos que aparecen en una película. Para la traducción de canciones se debe sincronizar el mensaje, el ritmo y hasta la cantidad de sílabas. El símbolo ortotipográfico que se usa en el subtítulo es la letra cursiva que ayudar a diferenciarlas del resto del texto. En el doblaje se hace uso de signos convencionales, o también, una mención del sonido entre paréntesis para describir el efecto sonoro, por ejemplo: (explosión de bomba).

El código de colocación de sonido es el último que se transmite por el canal acústico. En el doblaje suele marcarse (ON) para los sonidos que aparecen dentro del

campo y (OFF) para los que no. Además, se usa (DL) cuando el personaje hable de lejos y (DE) de espaldas.

El código iconográfico se refiere a los iconos, gráficos e ilustraciones que se transmiten por el canal visual. Lo que indica la norma, con respecto a ellos, es que no deben de ser traducidos a menos que sean parte esencial para la comprensión de la historia. El reto para los traductores, en los casos que involucran la traducción de un texto asociado con iconos, es lograr una coherencia la traducción y la imagen.

El código fotográfico está relacionado con la iluminación, los colores y usos ortotipográficos. Los cambios en la iluminación hacen necesario los diferentes usos de la ortografía en el subtítulo, por ejemplo, el uso de la cursiva en escenas oscuras en las que desconocemos la identidad del personaje que habla.

El código de planificación está relacionado con la sincronización fonética y los movimientos articulatorios de los actores. Es de suma importancia para el doblaje. Los movimientos bucales del actor que aparece en pantalla debe de coincidir con las palabras que aparecen traducidas en el audio doblado, más aún, si está en un primer plano. Sin embargo, este aspecto no es considerado en el subtítulo ya que no es necesaria una sincronización entre los movimientos del labio del autor con los subtítulos que aparecen en la pantalla.

El código de movilidad se refiere a los movimientos articulatorios de los actores, la proxémica y kinésica. El caso del doblaje, si un actor está muy lejos de la cámara, el traductor no está sujeto a cumplir de manera minuciosa la sincronización de los movimientos bucales con el doblaje. En el caso del subtítulo, supongamos que hay tres personajes hablando el mismo tiempo, en ese caso, la distancia en donde se encuentre el actor con respecto a la cámara, puede ayudar al traductor a determinar qué línea de diálogo debe ir en los subtítulos.

El código gráfico está relacionado a los títulos, subtítulos e intertítulos y las normas existentes al presentar un lenguaje escrito en la pantalla. La traducción de estos códigos gráficos depende de las condiciones del cliente y la relevancia de ellas en la historia del producto visual.



El código sintáctico (de montaje) se refiere a conocer el planteamiento de la trama, el nudo, el desenlace y la relación entre las referencias icónicas y el texto para asegurar una traducción adecuada y con más naturalidad.

Por consiguiente, TAV concierna a todo tipo de traducción que se transmite mediante dos canales que son el visual y acústico de manera paralela, como por ejemplo la traducción de películas, programas de televisión, series, videojuegos, etc. Asimismo, se considera de suma importancia la sincronización de todos los códigos y los pilares que la componen con el objetivo de que el receptor del producto final sienta el resultado lo más aceptable posible.

Con respecto a las modalidades de traducción audiovisual, según Chaume (2012), estas se clasifican en dos categorías: *revoicing* y *captioning*. La primera categoría se realiza de manera oral, es decir, está relacionada a la sustitución del audio original por otro traducido en la lengua meta (LM). La segunda, se realiza de manera escrita, es decir, se mantiene el audio original pero a la vez se añade la traducción escrita del diálogo original en la pantalla.

Con relación a la clasificación de modalidades en la TAV, Bartoll (como se cita en Higes, 2014) clasifica la TAV en nueve modalidades, estas son: audiodescripción, doblaje, interpretación consecutiva, interpretación simultánea tanto como en lenguaje de signos como a la vista, subtitulación, voces superpuestas, remake, intertitulación y resumen escrito. Otro autor que clasifica a dichas modalidades, pero de una manera más abreviada es Jungst (como se cita en De Higes, 2014), indica que son cinco las modalidades de TAV y que entre ellas tenemos: la audiodescripción, las voces superpuestas, la interpretación, la subtitulación y el doblaje.

Para profundizar la definición de doblaje, Agost (como se cita en Hurtado, 2001, pág. 78), afirma que “El texto visual permanece inalterado, sólo se sustituye el texto oral original por otro texto oral en otra lengua”. Lo que significa que dentro del proceso del doblaje se debe mantenerse de manera sincronizada la armonía entre la voz, gesticulación y contenido que emite el actor que dobla y del actor que parece en el producto visual.

El doblaje, el cual es parte de una categoría de este estudio, debe de cumplir con

ciertas exigencias o también llamados estándares de calidad que permitirán hacer que el producto final sea placentero y adecuado para el receptor final. Según Chaume (2012), los estándares de calidad se resumen en los siguientes: sincronía, diálogos creíbles, coherencia entre la imagen y las palabras, traducción fiel, claridad y calidad en el sonido y actuación idónea.

Por lo tanto, el doblaje, o como es conocido en inglés *dubbing*, es una modalidad de la traducción audiovisual, se clasifica dentro de la categoría de *revoicing*, ya que se base en el reemplazamiento de la original por una con diálogos en la LM. Así mismo, esta debe de cumplir con criterios específicos para asegurar su una buena recepción en el público meta.

Luego de haber profundizado en los aspectos teóricos relevantes para nuestra investigación, nos proponemos a darle una respuesta a la pregunta que surge respecto de esta sobre: ¿Qué equivalencias transléxicas se presentan en las expresiones idiomáticas de una serie cómica norteamericana doblada al español, Lima, 2019? Asimismo, se debe mencionar el porqué de la importancia de esta investigación.

Esta investigación cuenta con una investigación teórica porque se realiza con el propósito de brindar nuevos conocimientos al conocimiento existente sobre los grados de equivalencia. Se busca aplicar la teoría de Corpas y conseguir resultados de aporte significativo sobre este tema tan complejo de definir. Agost (2007) afirma:

La relación existente entre original y traducción ha preocupado constantemente a los traductores, que tenían en común la búsqueda del mejor método para traducir, para encontrar esa “equivalencia”, y también un interés por aportar guías que puedan ayudar al traductor en su tarea. (pág. 78)

Con respecto a una justificación práctica, esta investigación tiene como categoría de estudio los grados de equivalencia en las expresiones idiomáticas, este estudio es importante para la traducción, en especial, para la traducción audiovisual. En ella se encuentran de manera más común este tipo de expresiones idiomáticas causantes, en la mayoría de los casos, de un doble esfuerzo por parte del traductor encargado de esta labor.

Por último, esta investigación presenta una justificación metodológica porque cumple con el proceso requerido por el método científico y a la vez emplea una ficha de análisis como instrumento para el desarrollo de la investigación.

Finalmente, se hará mención de los objetivos que la dirigen y a los cuales se pretende contestar.

Como objetivo general se tiene analizar la equivalencia transléfica en las expresiones idiomáticas del doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Los objetivos específicos: analizar la equivalencia transléfica total en las expresiones idiomáticas del doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019; analizar la equivalencia transléfica parcial en las expresiones idiomáticas del doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019; analizar la equivalencia transléfica nula en las expresiones idiomáticas del doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019; analizar la equivalencia transléfica aparente las expresiones idiomáticas del doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

## **II. MÉTODO**

### **2.1. Tipo y diseño de investigación**

El presente estudio presenta un enfoque cualitativo. Según Rojo (2013) «el (enfoque) cualitativo analiza la naturaleza de los datos e interpreta sus atributos y esencias» (pág. 54). En consecuencia, este estudio cualitativo buscar analizar de manera profunda un corpus, que no se mide estadísticamente, pero se realiza mediante observaciones y análisis de lectura de las equivalencias en expresiones idiomáticas.

Este estudio es descriptivo tiene un nivel descriptivo porque detalla, examina y descompone en partes los grados de equivalencias, que pueden ser total, parcial, nula o aparente, en la traducción directa de expresiones idiomáticas. Para validar ello, Sánchez y Reyes (2009) indican que una investigación descriptiva se basa en recoger una información específica en un contexto determinado, no busca manipular ni relacionar variables, solo se limita en obtener información relevante de ella.

Este estudio cuenta con una investigación de tipo básica. Zorrilla (1993) afirma que una investigación básica tiene como característica priorizar el incremento de los conocimientos teóricos ya existentes, dejando en un último plano la utilización o su puesta en práctica. Por lo tanto, en este estudio se realiza una investigación profunda en base a

fuentes teóricas. La intención es hacer un análisis profundo de las equivalencias en base a teorías ya planteadas.

El método de investigación empleado es el estudio de casos. Según Stake (1995) indica que esta es una herramienta de investigación que permite analizar, comprender e interpretar una situación en particular con el objetivo de entenderla a fondo. Se utiliza este método de investigación cuando se analiza una situación singular que es irreplicable. En este caso, se estudia las equivalencias de expresiones idiomáticas propuestas en el doblaje de la serie americana *How I meet your mother*.

## **2.2 Corpus**

En este estudio se utilizó la muestra no probabilística. Ávila (2006) afirma que en este tipo de muestra el investigador, o encargado del estudio, es quien selecciona las unidades de análisis con relación a las peculiaridades y/o características que busca analizar. Además, se basa en su juicio propio para seleccionarlas.

La unidad de análisis son las equivalencias de expresiones idiomáticas en el doblaje de una serie norteamericana.

La unidad de registro son las equivalencias que se encontraron en el doblaje de la temporada 1 de la serie *How I met your mother*.

Descripción de la serie *How I met your mother*: El creador de este *sitcom* Craig Thomas y Cater Bays. El 19 de setiembre del año 2005 fue la fecha de estreno por CBS, contó con 9 temporadas y duró casi 10 años. Entre los personajes están Cobie Smulders, Josh Radnor, Neil Patrick Harris, Jason Segel y Alyson Hannigan. La serie se basa en la narración de Ted a sus hijos sobre la anécdota que implicó conocer a su madre. Comienza cuando dos entrañables amigos Marshall y Lily deciden contraer matrimonio y motivan a Brady y Ted emprender una divertida búsqueda del amor y futura madre de los hijos de Ted, la cual desenlazará un sinfín de aventuras divertidas.

## **2.3 Técnicas e instrumentos de recolección de datos**

La técnica de investigación utilizada será el análisis de contenido. Según López (2002)

el análisis de contenido implica descomponer el elemento estudiado para poder un lograr una visión más cercana y de manera profunda de todos los elementos que la componen. Para este estudio, se realizará un análisis de contenido del corpus, lo que permitirá identificar, extraer y estudiar a profundidad las expresiones idiomáticas y las equivalencias en la versión doblada de la serie americana.

El instrumento empleado para la recolección de datos será la ficha de análisis. Esta contiene tres campos generales. Al inicio de la ficha se completaron algunos datos del corpus, como nombre de la serie, la temporada, el capítulo, minuto de análisis. Luego, el primer campo, la unidad de análisis, se divide en tres que son el contexto, la versión en inglés y la versión en español. El segundo campo, el grado de equivalencia, se divide en cuatro subcampos que son la equivalencia total, la equivalencia parcial, la equivalencia nula y la equivalencia aparente. Finalmente, el último campo es el análisis donde se describirá y examinó detalle las expresiones idiomáticas seleccionadas.

Con el objetivo de hacer de esta investigación un estudio de calidad, confiable y con datos verídicos se contará con la validación del instrumento de recolección de datos por tres profesionales que cuentan con el grado de Maestría y además, con una extensa trayectoria en el ámbito de la traducción e interpretación. Se debe mencionar que ambas fichas de análisis han sido validadas por cuatro expertos en el campo de la traducción. Estas validaciones se encuentran en la parte de anexos para su visualización.

## **2.4 Procedimiento**

La credibilidad será la principal premisa para la realización de este trabajo. Es decir, los procedimientos estipulados para la investigación serán seguidos al pie de la letra sin ningún tipo de omisión. Además, la obtención de datos será de manera transparente, por ello, se realizará las transcripciones completas y precisas de los diálogos escogidos en la serie americana *How I met your mother* en las fichas para su posterior análisis. Se garantizará el uso adecuado de estándares de redacción, para esta investigación tanto la redacción y la bibliografía que estarán bajo el formato APA. A continuación, se muestra la operacionalización de la categoría «Grado de equivalencia translemica» con su definición y respectivas subcategorías y aspectos.

Tabla 1: Operacionalización de la categoría

Categoría	Definición	Subcategoría	Aspectos
Grados de equivalencia translémica	Corpas (2003) afirma que el grado de equivalencia puede ser medido de acuerdo al nivel de semejanza entre en el Texto Origen (TO) y el Texto Meta (TM).	Equivalencia translémica total	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Similar significado denotativo</li> <li>-Similar significado connotativo</li> <li>-Similar nivel diatópico</li> <li>-Similar nivel diastrático</li> <li>-Similar nivel diafásico</li> </ul>
		Equivalencia translémica parcial	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Distinto significado denotativo</li> <li>-Semejante significado Connotativo</li> <li>-Distinto nivel diatópico</li> <li>-Distinto nivel diastrático</li> <li>-Distinto nivel diafásico</li> </ul>
		Equivalencia translémica nula	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Ausencia de significado denotativo</li> <li>-Pérdida de significado connotativo</li> <li>- Paráfrasis</li> </ul>
		Equivalencia translémica aparente	<ul style="list-style-type: none"> <li>-Similitud formal (falsos amigos)</li> </ul>

*Fuente: Elaboración propia*

## **2.5 Método de análisis cualitativo de datos**

El proceso del análisis de datos cumplirá de varios pasos. Se iniciará con la transcripción de los diálogos del TO y el TM. Seguido por la identificación de las expresiones idiomáticas y su clasificación; identificación de grado de equivalencias de las expresiones idiomáticas; análisis de acuerdo al marco teórico de Corpas (2003). Por último, se usará una matriz de conclusiones.

## **2.6 Aspectos éticos**

Según Rojo (2013) el estudio de corpus se debe realizar con honestidad, tomando los ejemplos tal como están en el diálogo, sin hacer ninguna modificación. La honestidad del investigador tiene que ver mucho con los datos textuales que trabajaremos, es decir, con las expresiones idiomáticas y sus equivalentes que serán extraídos y se registrarán en las fichas de análisis. Estos deben ser auténticos, exactos, sin omisiones, ni ampliando datos que no hay o que no existan.

Por otro lado, se han tenido en cuentas las Normas APA al momento de la redacción, respetando los márgenes, tamaño de letra, espaciado, modelo de tablas, etc. Asimismo, en las referencias se puede encontrar a todos los autores citados en este trabajo y a los cuales se ha consultado para el avance del mismo.

# **III. RESULTADOS**

## **ANÁLISIS CUALITATIVO DE LOS RESULTADOS**

Los resultados expuestos a continuación se obtuvieron gracias al análisis de un universo de 40 fichas organizadas de acuerdo a los criterios de estudio basados en la teoría de Corpas (2003).

Respecto del objetivo general:

Analizar la equivalencia transléfica en las expresiones idiomáticas del doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Según los resultados se pudo reafirmar que la traducción de expresiones idiomáticas presentaron grados de equivalencia transléfica total, parcial, nula y aparente.

En las fichas se analizaron 40 expresiones idiomáticas, de las cuales se identificaron 9 con el grado de equivalencia total, 15 con el grado de equivalencia parcial, 16 con el grado de equivalencia nula y 0 con el grado de equivalencia aparente. De los resultados, se obtuvo que el grado de equivalencia nula se manifestó en mayor cantidad. Esto indica que la mayoría de expresiones idiomáticas no se tradujeron con equivalentes de expresiones idiomáticas en la lengua meta, sino con la técnica del parafraseo. Además, ninguna ficha analizada presentó el grado de equivalencia aparente por lo que fue el grado menos representativo en el estudio y se debió a la presencia nula de falsos amigos en las expresiones idiomáticas analizadas.

Respecto de los objetivos específicos:

**Primer objetivo específico:** Analizar la equivalencia transléctica total en las expresiones idiomáticas del doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Tabla 2

Categoría	Grados de equivalencia transléctica
Subcategoría	Total
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>Been waiting my whole life for a pretty girl to want my olives.</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>Pasé mucho tiempo esperando que una chica bonita quisiera mis aceitunas.</b>

Fuente: Elaboración propia

*Been waiting my whole life for a pretty girl to want my olives* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como



también su intención comunicativa. La EI *Been waiting my whole life for a pretty girl to want my olives* corresponde a la de combinaciones idiomáticas. Según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales. Esta EI se puede descomponer de la siguiente manera: *Been waiting my whole life for a pretty girl to want* he esperado toda mi vida por una chica, y *to want my olives* que quiera mi miembro viril. Según el contexto, esta es una EI en la cual el significado denotativo o traducción literal es *que alguien quiera comer mis aceitunas* y el significado connotativo es *que alguien desee tener el miembro viril de Marshall*.

La versión traducida de la EI al castellano *querer mis aceitunas* es una EI porque según Eftekhari (2008) su significado se transmite mediante un lenguaje figurado. Al igual que la EI de la LO, esta corresponde al tipo combinaciones idiomáticas según Nunberg et al (Op. cit.). De acuerdo al contexto, las aceitunas representan el miembro viril del hombre por lo tanto su significado connotativo es *alguien desee tener intimidad con Marshall*. La aceitunas son una alegoría para referirse al miembro viril.

El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es total. Según Corpas (2003) esto ocurre cuando el significado denotativo, connotativo y los niveles son los mismos en la LO y la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia nula ya que presenta los cinco subaspectos de este grado. El primero, similar significado denotativo porque no cambia ninguno de sus significantes en la EI traducida. El segundo, similar significado connotativo porque las dos EI expresan la misma intención de locutor, las dos usan a la aceituna como una alegoría a su miembro viril. El tercero, similar nivel diatópico porque ambas EI se ubican en modo estándar de sus respectivas lenguas. El cuarto, similar nivel diastrático porque las dos EI se encuentran en el registro subestándar coloquial según Coseriu (1988). Por último, similar nivel diafásico porque ambos actos de habla se realizan en un contexto de camaradería.

Tabla 3

Subcategoría	Total
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>On a silver platter.</b>

Versión traducida en la lengua meta	<b>En bandeja de plata.</b>
-------------------------------------	-----------------------------

Fuente: Elaboración propia

*On a silver platter* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. La EI *On a silver platter* corresponde a la de frases idiomáticas. Según Nunberg Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes en conjunto. En esta EI el significado connotativo que es *fácil/listo* es transmitido mediante la unión de todos sus componentes. Es una EI en la que el significado denotativo o traducción literal es *servida en bandeja de plata* y el significado connotativo expresa que *se le está facilitando algo*. En esta EI, Barney intercede para que la señorita “x” se muestre más accesible a los cortejos de Ted.

La versión traducida de la EI al español *servida en bandeja de plata* es una EI porque según Eftekhari (2008) su significado se transmite mediante un lenguaje figurado. Al igual que la EI de la LO, esta corresponde al tipo frases idiomáticas según Nunberg et al (Op. cit.). De acuerdo al contexto, el significado connotativo de ésta EI expresa que *se le está facilitando algo a Ted*.

El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es total. Según Corpas (2003) esto ocurre cuando el significado denotativo, connotativo y los niveles son los mismos en la LO y la LM. Se relacionada con el grado de equivalencia total ya que presenta los cinco subaspectos de este grado. El primero, similar significado denotativo porque no cambian ninguno de sus significantes en la EI traducida. El segundo, similar significado connotativo porque las dos expresan que Barney intercede para que la señorita “x” se muestre más accesible a los cortejos de Ted. El tercero, similar nivel diatópico porque ambas EI se ubican en el modo estándar de sus respectivas lenguas. El cuarto, similar nivel diastrático porque las dos EI se encuentran en un registro estándar coloquial según Coseriu (1988). Por último, similar nivel diafásico porque ambos actos de habla se realizan en una situación de confianza

Tabla 4

Categoría	Grados de equivalencia translémica
Subcategoría	Total
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>Stop the tape. Rewind, play it again.</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>Para la cinta, rebobina y pásala otra vez.</b>

Fuente: Elaboración propia

*To stop the tape, rewind, play it again* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad “cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación”. Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. La EI *To stop the tape, rewind, play it again* corresponde a la de frases idiomáticas. Según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes en conjunto. En esta EI el significado connotativo que es *repetir enfáticamente* se transmite mediante la unión de todos sus componentes. Es una EI en la cual el significado denotativo o traducción literal es *detener la cinta, rebobinar y reproducir*, y el significado connotativo es que es *repetir de manera enfática la frase porque con esta actitud se pone de manifiesto aún más el tono burlesco*.

La versión traducida de la EI al castellano *Para la cinta, rebobina y pásala otra vez* es una EI porque según Eftekhari (2008) su significado se transmite mediante un lenguaje figurado. Al igual que la EI de la LO, esta corresponde al tipo frases idiomáticas según Nunberg et al (Op. cit.) De acuerdo al contexto, el significado connotativo expresa *repetir algo de manera enfática algo*.

El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es total. Según Corpas (2003) esto ocurre cuando el significado denotativo, y connotativo y los niveles son los mismos en la LO y la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia total ya que presenta los cinco subaspectos de este grado. El primero, similar significado denotativo

porque no cambian ninguno de sus significantes en la EI traducida. El segundo, similar significado connotativo porque ambas EI expresan la misma intención de locutor: *repetir un enunciado de manera enfática*. El tercero, similar nivel diatópico porque ambas EI se ubican en modo estándar de sus respectivas lenguas. El cuarto, similar nivel diastrático porque según Coseriu (1988) las dos EI se encuentran en el registro estándar coloquial. Por último, similar nivel diafásico porque ambos actos de habla se realizan en una situación de amical.

Tabla 5

Categoría	Grados de equivalencia translémica
Subcategoría	Total
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>I just wanted to throw this net back into the ocean and see how many fish I could catch.</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>Quise arrojar la red de repente al océano y ver cuántos peces sacaba.</b>

Fuente: Elaboración propia

*I just wanted to throw this net back into the ocean and see how many fish I could catch* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual, si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de combinaciones idiomáticas, Según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales. Esta EI se puede descomponer de la siguiente manera: *I just wanted to throw this net back into the ocean* se interpreta como *usar mis encantos*, y *and see how many fish I could catch* se interpreta como *ver a cuántos hombres seduzco*. Según el contexto, el significado denotativo o

traducción literal es *solo quería arrojar esta red al océano y ver cuántos peces atrapo* y el significado connotativo es *usar mis encantos y ver cuántos hombres seduzco*.

La versión traducida de la EI al español *quise arrojar la red de repente al océano y ver cuántos peces sacaba* es una EI porque su significado se transmite mediante un lenguaje figurado Eftekhari (2008). Al igual que la EI de la LO, esta corresponde al tipo combinaciones idiomáticas según Nunberg et al (Op. cit.). Se usa el significante *red* como alegoría de los encantos y el significante *peces*, para referirse a los hombres. De acuerdo al contexto, el significado connotativo es que Lily solo intentaba usar sus encantos y ver cuántos hombres podía seducir.

El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es total. Según Corpas (2003) esto ocurre cuando el significado denotativo, y connotativo y los niveles son los mismos en la LO y la LM. Se relacionada con el grado de equivalencia total ya que presenta los cinco subaspectos de este grado. El primero, similar significado denotativo porque no cambian ninguno de sus significantes en la EI traducida. El segundo, similar significado connotativo porque las dos EI expresan la misma intención de locutor. Además, las dos usan al significante *fish* como una alegoría a los hombres, y *net*, a sus encantos. El tercero, similar nivel diatópico porque ambas EI se ubican en modo estándar de sus respectivas lenguas. El cuarto, similar nivel diastrático porque las dos EI se encuentran en el registro subestándar coloquial según Coseriu (1988). Por último, similar nivel diafásico porque ambos actos de habla se realizan en un contexto de camaradería.

Tabla 6

Categoría	Grados de equivalencia transléfica
Subcategoría	Total
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>Let us judge and evaluate him behind your back.</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>Déjanos juzgarlo y evaluarlo a tus espaldas.</b>

Fuente: Elaboración propia

*Let us judge and evaluate him behind your back* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual, si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de combinaciones idiomáticas, según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales. Esta EI se puede descomponer de la siguiente manera: *Let us judge and evaluate* se interpreta como *déjanos juzgarlo y evaluarlo* y *behind your back* se interpreta como *en secreto*. Según el contexto, esta es una EI en la cual el significado denotativo o traducción literal es *permitenos juzgarlo y evaluarlo a tus espaldas* y el significado connotativo es permitir juzgarlo y evaluado al nuevo novio de Robin en secreto.

La versión traducida de la EI al español *déjanos juzgarlo y evaluarlo a tus espaldas* es una EI porque su significado se transmite mediante un lenguaje figurado Eftekhari (2008). Al igual que la EI de la LO, esta corresponde al tipo combinaciones idiomáticas. Nunberg et al (Op. cit.). Hacer algo a sus espaldas, tiene el significado connotativo de hacer algo en secreto por lo que de acuerdo al contexto, Lily le pide a Robin que los deje juzgar y evaluar a su nuevo novio en secreto.

El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es total. Según Corpas (2003) esto ocurre cuando el significado denotativo, y connotativo y los niveles son los mismos en la LO y la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia total ya que presenta los cinco subaspectos de este grado. El primero, similar significado denotativo porque no cambian ninguno de sus significantes en la EI traducida. El segundo, similar significado connotativo porque las dos EI tienen la misma intención del locutor que es la de querer juzgar y evaluar en secreto. El tercero, similar nivel diatópico porque ambas EI se ubican en modo estándar de sus respectivas lenguas. El cuarto, similar nivel diastrático porque ambas EI se encuentran en un nivel registro substandard-coloquial. Por último, similar nivel diafásico porque ambos actos de habla se realizan en una situación de confianza.

Tabla 7

Categoría	Grados de equivalencia transléfica
Subcategoría	Total
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>Your ego's writing checks your body can't cash.</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>Tu ego emite cheques que tu cuerpo no puede canjear.</b>

Fuente: Elaboración propia

*Your ego's writing checks your body can't cash* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomatismo “cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación”. Es decir, no transmiten significado de manera individual, si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. La EI corresponde a la de combinaciones idiomáticas. Según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales. Esta EI se puede descomponer de la siguiente manera: *Your ego's writing checks* estás haciendo promesas, y *your body can't cash* que no las puedes cumplir. La EI *Your ego's writing checks your body can't cash* se origina en una película norteamericana llamada *Top Gun (1986)*. Este dato es importante para el traductor ya que debe situar su traducción en este contexto. Maverick, el protagonista confía demasiado en sus habilidades de vuelo y toma riesgos que probablemente produzcan consecuencias fatales, por lo cual, la intención del locutor es advertir a Maverick que no prometa cosas que no podrá cumplir. En esta circunstancia, Barney usa esta EI para entender que es un piloto que no tiene miedo a nada y tiene mucha confianza.

La versión traducida de la EI al castellano *tu ego emite cheques que tu cuerpo no puede canjear* es una EI porque su significado se transmite mediante un lenguaje figurado Eftekhari (2008). Al igual que la EI de la LO, esta corresponde al tipo combinaciones idiomáticas. Nunberg et al (Op. cit.). De acuerdo al contexto, el término *cheques*

representa las promesas y *canjear, cumplir*, por lo tanto su significado connotativo es que no se debe prometer cosas que no se pueden cumplir.

El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es total. Según Corpas (2003) esto ocurre cuando el significado denotativo y connotativo y los niveles son los mismos en la LO y la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia total ya que presenta sus cinco subaspectos. El primero, similar significado denotativo porque no cambian ninguno de sus significantes en la EI traducida. El segundo, similar significado connotativo porque las dos EI expresan la misma intención de locutor, las dos usan el significante *check (cheque)* para referirse a la una promesa, y *cash (canjear)* cumplir. El tercero, similar nivel diatópico porque ambas EI se ubican en modo estándar de sus respectivas lenguas. El cuarto, similar nivel diastrático porque las dos EI se ubican en el registro estándar coloquial según Coseriu (1988). Por último, similar nivel diafásico porque ambos actos de habla se realizan en una situación amical.

Tabla 8

Categoría	Grados de equivalencia translémica
Subcategoría	Total
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>The night is young.</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>La noche es joven.</b>

Fuente: Elaboración propia

*The night is young* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de frases idiomáticas. Según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes en conjunto. En esta EI el



significado connotativo que es *temprano para retirarnos* se transmite mediante la unión de todos sus componentes. Es una EI en la que el significado denotativo o traducción literal es *la noche es joven* y el significado connotativo expresa que *es temprano para retirarnos porque aún lo mejor está por ocurrir*.

La versión traducida de la EI al español *La noche es joven* es una EI porque según Eftekhari (2008) su significado se transmite mediante un lenguaje figurado. Al igual que la EI de la LO, esta corresponde al tipo frases idiomáticas según Nunberg et al (Op. cit.) De acuerdo al contexto, significado connotativo es que *es temprano para retirarnos porque aún lo mejor está por ocurrir*.

El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es total. Según Corpas (2003) esto ocurre cuando el significado denotativo, y connotativo y los niveles son los mismos en la LO y la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia nula ya que presenta los cinco subaspectos de este grado. El primero, similar significado denotativo porque no cambia ninguno de sus significantes en la EI traducida. El segundo, similar significado connotativo porque las dos EI expresan la misma intención de locutor, ambas expresan que *es temprano para retirarnos porque aún lo mejor está por ocurrir*. El tercero, similar nivel diatópico porque ambas EI se ubican en modo estándar de sus respectivas lenguas. El cuarto, similar nivel diastrático porque las dos EI se encuentran en el registro estándar coloquial según Coseriu (1988). Por último, similar nivel diafásico porque ambos actos de habla se realizan en un contexto de camaradería.

Tabla 9

Categoría	Grados de equivalencia transléfica
Subcategoría	Total
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>He hasn't been To heaven with Samantha.</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>Aún no ha estado en el cielo con Samantha.</b>

Fuente: Elaboración propia

*He hasn't been to heaven with Samantha* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de combinaciones idiomáticas, según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales. Esta EI se puede descomponer de la siguiente manera: *He hasn't been to heaven* él aún no ha tenido el placer, y *with Samantha* de estar con Samantha. Esta EI usa el significante *heaven* (cielo) como una alegoría del lugar donde se siente mucho placer. Según el contexto, esta es una EI en la cual el significado denotativo o traducción literal es *él nunca ha estado en el cielo con Samantha* y el significado connotativo es El sujeto en cuestión nunca ha tenido el placer de estar con una mujer como Samantha.

La versión traducida de la EI al español *Aún no ha estado en el cielo con Samantha* es una EI porque según Eftekhari (2008) su significado se transmite mediante un lenguaje figurado. Al igual que la EI de la LO, esta corresponde al tipo combinaciones idiomáticas según Nunberg et al (Op. cit.). De acuerdo al contexto, el significante cielo representa el miembro el placer. El significado connotativo de esta EI es que el sujeto en cuestión nunca ha tenido el placer de estar con una mujer como Samantha.

El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es total. Según Corpas (2003) esto ocurre cuando el significado denotativo, y connotativo y los niveles son los mismos en la LO y la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia total ya que presenta los cinco subaspectos de este grado. El primero, similar significado denotativo porque no cambia ninguno de sus significantes en la EI traducida. El segundo, similar significado connotativo porque las dos EI expresan la misma intención de locutor, las dos usan al significante *heaven* (cielo) como una alegoría del lugar donde se siente mucho placer. El tercero, similar nivel diatópico porque ambas EI se ubican en modo estándar de sus respectivas lenguas. El cuarto, similar nivel diastrático porque las dos EI se encuentran en el registro estándar coloquial según Coseriu (1988). Por último, similar nivel diafásico porque ambos actos de habla se realizan en un contexto de camaradería.

Tabla 10

Categoría	Grados de equivalencia transléfica
Subcategoría	Total
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>My hands are tied.</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>Tengo las manos atadas.</b>

Fuente: Elaboración propia

*My hands are tied* una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad “cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación”. Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. La EI *My hands are tied* corresponde a la de frases idiomáticas. Según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes en conjunto. En esta EI el significado connotativo que es *no poder hacer nada para ayudar a alguien* es transmitido mediante la unión de todos sus componentes. Es una EI en la que el significado denotativo o traducción literal es *tener las manos atadas* y el significado connotativo expresa que Barney no puede ayudar a Ted.

La versión traducida de la EI al español *Tengo las manos atadas* es una EI porque según Eftekhari (2008) su significado se transmite mediante un lenguaje figurado. Al igual que la EI de la LO, esta corresponde al tipo combinaciones idiomáticas según Nunberg et al (Op. cit.). De acuerdo al contexto, El significado connotativo de esta EI expresa que Barney no puede ayudar a Ted en conseguir su objetivo.

El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es total. Según Corpas (2003) esto ocurre cuando el significado denotativo, y connotativo y los niveles son los mismos en la LO y la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia total ya que presenta las cinco subaspectos de este grado. El primero, similar significado denotativo porque no cambia ninguno de sus significantes en la EI traducida. El segundo, similar significado connotativo porque las dos EI expresan que Barney no puedo ayudar a Ted para lograr su

objetivo. El tercero, similar nivel diatópico porque ambas EI se ubican en modo estándar de sus respectivas lenguas. El cuarto, similar nivel diastrático porque las dos EI se encuentran en el registro estándar coloquial según Coseriu (1988). Por último, similar nivel diafásico porque ambos actos de habla se realizan en un contexto de camaradería.

Segundo objetivo específico: Analizar la equivalencia transléctica parcial en las expresiones idiomáticas del doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Tabla 11

Categoría	Grados de equivalencia transléctica
Subcategoría	Parcial
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>Time for the tough talk.</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>Hora de hablar sin pelos en la lengua.</b>

Fuente: Elaboración propia

*Time for the tough talk* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomatismo «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de combinaciones idiomáticas, si entendemos como tales a «aquellas cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales» Nunberg et al (1994). Según la interpretación de sus componentes individuales, *Time for* se interpreta como *hora de*, y *the tough talk* se puede interpretar como *hablar directo*. Según el contexto, el significado denotativo o traducción literal de esta EI es *hora del discurso duro* y el significado connotativo es *actuar de manera contundente y directa*.

La versión traducida al español *Hora de hablar sin pelos en la lengua* es una EI porque según Eftekhari (2008) su significado se transmite mediante un lenguaje figurado. La EI *Hora de hablar sin pelos sin pelos en la lengua* corresponde a la de frases idiomáticas, según Nunberg et al (1994) porque transmiten su significado connotativo mediante la unión de todos sus elementos, no de manera individual. El significado connotativo de *Hora de hablar sin pelos sin pelos en la lengua* es ser sincero y *directo*.

El grado de equivalencia transléfica es parcial, según Corpas (2003) porque coincide con el significado connotativo, mas no con el significado denotativo de la LO. Esta EI se relacionada con el grado de equivalencia parcial ya que presenta los tres subaspectos de este grado. Primero, distinto significado denotativo porque no comparte los mismos significantes de la LO a la LM ya que se cambia el significante *tough talk* (discurso duro) por *sin pelos en la lengua*. Segundo, semejante significado connotativo porque las dos siguen siendo EI, además ambas EI expresan que *Lily hablará de manera directa con Ted y le dirá todo lo que sabe de Robin*. Por último, distinto nivel diastrático según Coseriu (1988) porque el translema de origen pertenece al nivel de registro estándar culto y el registro usado en la LM pertenece al registro estándar coloquial (pelos) que hace que el nivel diastrático varíe.

Tabla 12

Categoría	Grados de equivalencia transléfica
Subcategoría	Parcial
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>You've been living your whole life in a seat belt. It's time to unclick.</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>Llevas viviendo toda tu vida con el cinturón abrochado. Es hora de liberarte.</b>

Fuente: Elaboración propia

*You've been living your whole life in a seat belt. It's time to unclick.* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad «cuyo sentido no se establece a partir de

sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual, si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de frases idiomáticas. Según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes en conjunto. En esta EI el significado connotativo *ser más atrevido* se transmite mediante la unión de todos sus componentes. Según el contexto, es una EI en la cual el significado denotativo o traducción literal *es vivir toda tu vida con el cinturón de seguridad. Es hora de desabrocharlo* y el significado connotativo expresa que es hora de que Ted sea más arriesgado en el sentido de establecer nuevas relaciones.

La versión traducida de la EI al español *Viviendo toda tu vida con el cinturón abrochado. Es hora de desabrocharlo* también es una expresión idiomática porque según Eftekhari (2008) su significado se transmite mediante un lenguaje figurado. Al igual que la EI de la LO, esta corresponde al tipo frases idiomáticas según Nunberg et al (Op. cit.) Sin embargo, cambia el significante de la LO *unclick* (desabrochar) por liberarte en la EI traducida. De acuerdo al contexto, el significado connotativo de ésta EI expresa que es hora de Ted sea más arriesgado en el sentido de establecer nuevas relaciones amicales.

El grado de equivalencia transléfica es parcial, según Corpas (2003) porque coincide con el significado connotativo, mas no con el significado denotativo de la LO. Esta EI se relaciona con el grado de equivalencia parcial ya que presenta los dos subaspectos de este grado. Primero, distinto significado denotativo porque no comparte los mismos significantes de la LO a la LM ya que se cambia el significante *unclick* (desabrocharse) por liberarse. Segundo, semejante significado connotativo porque las dos siguen siendo EI, además ambas EI expresan que Ted sea más arriesgado en el sentido de establecer nuevas relaciones amicales.

Tabla 13

Categoría	Grados de equivalencia transléfica
Subcategoría	Parcial
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>Wouldn't you be jealous of guys swarming all over my beeswax?</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>¿No te da celos que tantos moscones pululen alrededor de tu miel?</b>

Fuente: Elaboración propia

*Wouldn't you be jealous of guys swarming all over my beeswax?* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad “cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación”. Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. La EI *Wouldn't you be jealous of guys swarming all over my beeswax?* corresponde a la de combinaciones idiomáticas, si entendemos como tales a «aquellas cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales» Nunberg et al (1994). Según la interpretación de sus componentes individuales, *Wouldn't you be jealous of* se interpreta como *no te da celos*, por otro lado, *guys swarming all over my beeswax?* se puede interpretar como *ver a tantos hombres codiciándome*. Según el contexto, el significado denotativo o traducción literal de esta EI es *enjamburar alrededor de la cera de alguien* y el significado connotativo expresa que Marshall debería sentir celos de los hombres que están interesando en Lily. En este caso, se usa el significante *beeswax (cera)* como una alegoría para referirse al objeto de deseo (Lily).

La versión traducida *¿No te da celos que tantos moscones pululen alrededor de tu miel?* es una expresión idiomática es una EI porque según Eftekhari (2008) su significado se transmite mediante un lenguaje figurado. Al igual que la EI en la LO, esta corresponde al tipo combinaciones idiomáticas según Nunberg et al (Op. cit.). Según el contexto, su

significado connotativo expresa lo siguiente: Marshall debería estar celoso de que Lily sea deseada por muchos hombres.

El grado de equivalencia transléfica es parcial, según Corpas (2003) porque coincide con el significado connotativo, mas no con el significado denotativo de la LO. Esta EI se relacionada con el grado de equivalencia parcial ya que presenta los tres subaspectos de este grado. Primero, distinto significado denotativo porque en la LO el significante *my* (mi) se traduce como una categoría gramatical diferente “tú”, así mismo, se reemplaza *guys* (jóvenes) por *moscones* en la LM. Segundo, semejante significado connotativo porque las dos siguen siendo EI, además, el significado connotativo de las dos es que Marshall debería sentir celos de los hombres que están interesando en Lily. Sugerimos que también se debe contemplar que el significante *moscones* en la versión traducida modifica la intención libidinosa y le otorga una mayor carga emotiva a la expresión idiomática en la LM. Por último, distinto nivel diastrático según Coseriu (1988) porque las dos expresiones se encuentran en el registro de habla estándar, sin embargo, hay una leve diferencia entre el término *guys* chicos (estándar culto) y *moscones* (estándar coloquial) lo cual hace que el nivel diastrático varíe.

Tabla 14

Categoría	Grados de equivalencia transléfica
Subcategoría	Parcial
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>There are some ferocious looking cutlets here tonight.</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>Hay unos jamones de primera calidad pululando por aquí esta noche.</b>

Fuente: Elaboración propia

*There are some ferocious looking cutlets here tonight* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes



ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual, si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de combinaciones idiomáticas, si entendemos como tales a «aquellas cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales» Nunberg et al (1994). Según la interpretación de sus componentes individuales, *There are some ferocious looking cutlets* se interpreta como hay mujeres con deseosas y *here tonight* se interpreta como esta noche aquí. La palabra *cutlets* (chuleta), según el diccionario monolingüe de Cambridge, significa *a small piece of meat still joined to the bone, especially from the animal's neck or ribs* y representa una alegoría de la mujer. Según el contexto, el significado denotativo o traducción literal de esta EI es *hay algunas chuletas de aspecto feroz esta noche aquí* y el significado connotativo es que *hay muchas mujeres deseosas de tener una noche de sexo*.

La versión traducida al español *hay unos jamones de primera calidad pululando por aquí esta noche* es una EI porque su significado se transmite mediante un lenguaje figurado Eftekhari (2008). Esta EI, al igual que la versión en la LO, corresponde a la de combinaciones idiomáticas según Nunberg et al (Op. cit.) El término *jamones*, según el diccionario monolingüe de Rae, significa pierna trasera del cerdo, curada o cocida entera y esta palabra en la EI de la LM representa una alegoría de la mujer. El significado connotativo de esta EI es que hay mujeres deseosas de tener sexo esta noche.

El grado de equivalencia transléfica es parcial, según Corpas (2003) porque coincide con el significado connotativo, mas no con el significado denotativo de la LO. Esta EI se relaciona con el grado de equivalencia parcial ya que presenta las tres subaspectos de este grado. Primero, distinto significado denotativo porque no comparten los mismos significantes de la LO a la LM ya que se cambia el significante *cutlets* (chuletas) por *jamones*. Además, hay cambios de categorías gramaticales entre *ferocious* (adjetivo) por *pulular* (verbo) en la LM. Segundo, semejante significado connotativo porque las dos siguen siendo EI, además, el significado connotativo se mantiene porque ambas EI expresan que hay mujeres queriendo tener sexo esta noche.

Tabla 15

Categoría	Grados de equivalencia translémica
Subcategoría	Parcial
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>What happened to that cutlet you were grinding with?</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>¿Qué pasó con ese jamón con el que te estabas restregando?</b>

Fuente: Elaboración propia

*What happened to that cutlet you were grinding with?* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual, si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de combinaciones idiomáticas, si entendemos como tales a «aquellas cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales» Nunberg et al (1994). Según la interpretación de sus componentes individuales, *What happened to that cutlet* se interpreta como qué pasó con esa mujer, por otro lado, *you were grinding with?* se interpreta como estuviste rozando. La palabra *cutlet* (chuleta), según el diccionario monolingüe de Cambridge, significa *a small piece of meat still joined to the bone* y representa una alegoría de la mujer. La palabra *grinding* (moler), según el diccionario monolingüe de Collins, significa *press and rub it hard into the surface using small circular or sideways movements*. Según el contexto, el significado denotativo o traducción literal de esta EI es *¿Qué pasó con la chuleta que estabas moliendo?* y el significado connotativo *¿Qué pasó con la mujer con la que te estabas rozando?*

La versión traducida al castellano *¿Qué pasó con ese jamón con el que te estabas restregando?* es una EI porque su significado se transmite mediante un lenguaje figurado Eftekhari (2008). Esta EI, al igual que la versión en la LO, corresponde a la de combinaciones idiomáticas según Nunberg et al (Op. cit.) El término jamones, según el

diccionario monolingüe de Rae, significa pierna trasera del cerdo, curada o cocida entera y representa una alegoría del derrier de la mujer. El significado connotativo de esta EI es averiguar qué pasó con la mujer con la que Barney estaba frotando.

El grado de equivalencia transléfica es parcial, según Corpas (2003) porque coincide con el significado connotativo, mas no con el significado denotativo de la LO. Esta EI se relaciona con el grado de equivalencia parcial ya que presenta sus dos subaspectos. Primero, distinto significado denotativo por que no comparte los mismos significantes de la LO a la LM ya que se cambia el significante *cutlets* (chuletas) por *jamones*. Además, se modifica el verbo *to grind* (moler) por *restregar* en la LM. Segundo, semejante significado connotativo porque las dos siguen siendo EI, además, el significado connotativo de ambas es *averiguar qué pasó con la mujer con la que Barney estaba frotando*. Por último, diastrático según Coseriu (1988) porque la EI en la LO pertenece al registro estándar coloquial y el registro usado en la LM pertenece al registro subestándar coloquial lo cual hace que el nivel diastrático varié.

Tabla 16

Categoría	Grados de equivalencia transléfica
Subcategoría	Parcial
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>Plenty of fish in the sea.</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>Hay peces de sobra en el mar.</b>

Fuente: Elaboración propia

*Plenty of fish in the sea, play it again* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de combinaciones idiomáticas, según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus

componentes individuales. Esta EI se puede descomponer de la siguiente manera: *Plenty of fish* se interpreta como *hay suficientes mujeres*, y por otro lado, *in the sea* se interpreta como *en New York*. El significante *fish* (pescado) es una alegoría que alude a la mujer. Según el contexto, esta es una EI en la cual el significado denotativo o traducción literal es *hay un montón de peces en el mar* y el significado connotativo es que *Ted tiene más oportunidades para conseguir una pareja en New York*.

La versión traducida de la EI al español *Hay peces de sobra en el mar* es una EI porque según Eftekhari (2008) su significado se transmite mediante un lenguaje figurado. Al igual que la EI de la LO, esta corresponde al tipo frases idiomáticas según Nunberg et al (Op. cit.). Al igual que la EI en la lengua meta, usa al significante *peces* como alegoría a la mujer. De acuerdo al contexto, el significado connotativo expresa que *Ted tiene más oportunidades para conseguir una pareja en New York*.

El grado de equivalencia transléfica es parcial, según Corpas (2003) porque coincide con el significado connotativo, mas no con el significado denotativo de la LO. Esta EI se relacionada con el grado de equivalencia parcial ya que presenta los dos subaspectos de este grado. Primero, distinto significado denotativo porque en la LO el significante *plenty of* (muchos) es un adjetivo indefinido y este se traduce con la construcción *hay peces de sobra* que es una frase verbal en la LM. Segundo, semejante significado connotativo porque las dos siguen siendo EI, además, el significado connotativo de ambas EI es que *Ted tiene más oportunidades para conseguir una pareja en New York*.

Tabla 17

Categoría	Grados de equivalencia translémica
Subcategoría	Parcial
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>Busy as a bee, that little computer.</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>El ordenador sigue realizando operaciones, está más atareado que una abeja.</b>

Fuente: Elaboración propia

*Busy as a bee, that little computer* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de frases idiomáticas, según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes en conjunto. En esta EI el significado connotativo que es recargada es transmitido mediante la unión de todos sus componentes. Según el contexto, el significado denotativo o traducción literal de esta EI es *está tan atareada como una abeja, esa pequeña computadora* y el significado connotativo es que *el ordenador está recargado de tareas*.

La versión traducida al español *El ordenador sigue realizando operaciones, está más atareado que una abeja* es una EI porque según Eftekhari (2008) su significado se transmite mediante un lenguaje figurado. Al igual que la EI de la LO, esta corresponde al tipo frases idiomáticas según Nunberg et al (Op. cit.). En esta EI, se usa el significante *abeja* para referirse a lo recargado que está de tareas la computadora, con una intención comparativa. El significado connotativo es que *el ordenador está recargado de tareas*.

El grado de equivalencia translémica es parcial, según Corpas (2003) porque coincide con el significado connotativo, mas no con el significado denotativo de la LO. Esta EI se relaciona con el grado de equivalencia parcial ya que presenta los dos

subaspectos de este grado. Primero, distinto significado denotativo porque no comparte los mismos significantes de la LO a la LM ya que el significante *little* (pequeño) y el significante *computer* (computadora) se suprimen. Segundo, semejante significado connotativo porque ambas EI mantienen el significado connotativo que es *el ordenador está recargado de tareas*.

Tabla 18

Categoría	Grados de equivalencia transléfica
Subcategoría	Parcial
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>My ovaries are shrinking!</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>¡Se me está pasando el arroz!</b>

Fuente: Elaboración propia

*My ovaries are shrinking!* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual, si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de combinaciones idiomáticas, si entendemos como tales a «aquellas cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales» Nunberg et al (1994). Según la interpretación de sus componentes individuales, *My ovaries* se interpreta como *mi oportunidad de procrearme* y *are shrinking* se interpreta como *se está disminuyendo*. El significante *ovaries* (ovarios) es una alegoría a las oportunidades de procrearse. Es una EI en la que el significado denotativo o traducción literal es *mis ovarios se están encogiendo* y el significado connotativo expresa que *las oportunidades de Ted para procrearse se disminuyen*.

La versión traducida al español *¡Se me está pasando el arroz!* es una EI porque su significado se transmite mediante un lenguaje figurado Eftekhari (2008). Esta EI, al igual que la versión en la LO, corresponde a la de combinaciones idiomáticas, según Nunberg et

al (Op. cit.). La construcción *pasando el arroz* es una alegoría de las reducidas oportunidades que tiene Ted para encontrar pareja y procrearse. El significado connotativo de esta EI, al igual que en la LO, expresa que *las oportunidades de Ted para reproducirse son se disminuyen con el tiempo*.

El grado de equivalencia transléfica es parcial, según Corpas (2003) porque coincide con el significado connotativo, mas no con el significado denotativo de la LO. Esta EI se relaciona con el grado de equivalencia parcial ya que presenta sus dos subaspectos. Primero, distinto significado denotativo por que no comparte los mismos significantes de la LO a la LM ya que se cambia el significante *ovaries* (ovarios) por *arroz*. Además, se modifica el verbo *to shrink* (encoger) por *pasar* en la LM. Segundo, semejante significado connotativo porque ambas siguen siendo EI, además, el significado connotativo de ambas EI es que *las oportunidades de Ted para procrearse son disminuyen con el paso el tiempo*.

Tabla 19

Categoría	Grados de equivalencia transléfica
Subcategoría	Parcial
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>Oh, and, wow, you got a big tank for a little girl.</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>¡Oh! por cierto tienes un gran estómago para tu tamaño.</b>

Fuente: Elaboración propia

*You got a big tank for a little girl* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de cierta expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de frases idiomáticas, según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes en

conjunto. En esta EI el significado connotativo *Lily evacua en cantidades superiores a lo normal* es transmitido mediante la unión de todos sus componentes. Según el contexto, el significado denotativo o traducción literal de esta EI *tienes un gran tanque para tu tamaño* y el significado connotativo es que *el metabolismo de Lily genera deyecciones mucho más pesadas en relación con todo su cuerpo*.

La versión traducida al español *Tienes un gran estómago para tu tamaño* es una EI porque según Eftekhari (2008) su significado se transmite mediante un lenguaje figurado. La EI corresponde, al igual que la EI en la LO, a la de frases idiomáticas, según Nunberg et al (1994) porque transmiten su significado connotativo mediante la unión de todos sus elementos, no de manera individual. Usa los significantes *gran estómago* para referirse a la cantidad de excrementos fuera de lo normal que produce Lily. El significado connotativo de esta EI es que *el metabolismo de Lily genera deyecciones mucho más pesadas en relación con todo su cuerpo*.

El grado de equivalencia translémica es parcial, según Corpas (2003) porque coincide con el significado connotativo, mas no con el significado denotativo de la LO. Esta EI se relacionada con el grado de equivalencia parcial ya que presenta dos subaspectos de este grado. Primero, distinto significado denotativo porque no comparte los mismos significantes de la LO a la LM ya que se cambia el significante *tank* (tanque) por *estómago*. Segundo, semejante significado connotativo porque las dos siguen siendo EI, además el significado connotativo de las dos EI es que *el metabolismo de Lily genera deyecciones mucho más pesadas en relación con todo su cuerpo*. Por último, distinto nivel diastrático según Coseriu (1988) porque el translema de origen pertenece al nivel de registro estándar coloquial *tank* (tanque) y el registro usado en la LM pertenece al registro estándar culto (estómago) que hace que el nivel diastrático varíe.

Tabla 20

Categoría	Grados de equivalencia translémica
Subcategoría	Parcial



Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>Okay, Ted, but these dogs are really barking.</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>De acuerdo, pero mis dedos está berreando.</b>

Fuente: Elaboración propia

*These dogs are really barking* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual, si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de combinaciones idiomáticas, si entendemos como tales a «aquellas cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales» Nunberg et al (1994). Según la interpretación de sus componentes individuales, *These dogs* se interpreta como pies, y por otro lado, *are really barking* se interpreta como me duelen mucho. El término *these dogs* (estos perros) representa una alegoría de los pies de Lily y por su parte la frase verbal *are really barking* aluden al dolor. Según el contexto, el significado denotativo o traducción literal de esta EI sería *Estos perros realmente están ladrando* y el significado connotativo es *le duelen mucho los pies a Lily*.

La versión traducida al español *mis dedos está berreando* es una EI porque su significado se transmite mediante un lenguaje figurado Eftekhari (2008). Esta corresponde a la de frases idiomáticas. Según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes en conjunto. En esta EI el significado connotativo de la voz onomatopéyica berreando expresa que *Lily siente mucho dolor los pies*. El término *berrear*, según el diccionario monolingüe de Rae, significa *Dicho de ciertos animales, como el becerro* y esta palabra en la EI de la LM representa una alegoría del dolor extremo.

El grado de equivalencia transléfica es parcial, según Corpas (2003) porque coincide con el significado connotativo, mas no con el significado denotativo de la LO.

Esta EI se relaciona con el grado de equivalencia parcial ya que presenta dos subaspectos de este grado. Primero, distinto significado denotativo porque no comparten los mismos significantes de la LO a la LM ya que se cambia el significante *dogs* (perros) por *dedos* y *to bark* (ladrar) por *berrear* en la LM. Segundo, semejante significado connotativo porque las dos siguen siendo EI, además, el significado connotativo de las dos EI es que *a Lily le duelen mucho los dedos del pie*.

Tabla 21

Categoría	Grados de equivalencia transléctica
Subcategoría	Parcial
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>That's like bringing a deer carcass on a hunting trip.</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>Es como llevarse un cadáver a una cacería.</b>

Fuente: Elaboración propia

*That's like bringing a deer carcass on a hunting trip* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual, si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de combinaciones idiomáticas, si entendemos como tales a «aquellas cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales» Nunberg et al (1994). Según la interpretación de sus componentes individuales, *That's like bringing a deer carcass* se interpreta como *no llevar a ninguna chica*, por otro lado, *on a hunting trip* se interpreta como *a la boda*. La construcción *deer carcass* (cadáver de venado) es una alegoría de la mujer. Según el contexto, el significado denotativo o traducción literal de esta EI *es como llevar un cadáver de un venado a la cacería* y el significado connotativo es que *Ted no debe de llevar a la mujer a quien*

*pretende a la boda porque si la lleva podría perder la oportunidad de conseguir a alguien mejor en ese lugar.*

La versión traducida al español *Es como llevarse un cadáver a una cacería* es una EI porque su significado se transmite mediante un lenguaje figurado Eftekhari (2008). Esta EI, al igual que la versión en la LO, corresponde a la de combinaciones idiomáticas, según Nunberg et al (Op. cit.) El término cadáver en la versión de la LM representa una alegoría de la mujer. El significado connotativo de esta EI, al igual que en la versión de la LO, es que *Ted no debe de llevar a la mujer a quien pretende a la boda porque si la lleva podría perder la oportunidad de conseguir a alguien mejor en ese lugar.*

El grado de equivalencia transléfica es parcial, según Corpas (2003) porque coincide con el significado connotativo, mas no con el significado denotativo de la LO. Esta EI se relaciona con el grado de equivalencia parcial ya que presenta dos subaspectos de este grado. Primero, distinto significado denotativo porque no comparten los mismos significantes de la LO a la LM ya que se suprime el término *deer* (venado) en la versión de la LM. Segundo, semejante significado connotativo porque ambas siguen siendo EI, además, el significado connotativo de ambas EI es que *Ted no debe de llevar a la mujer a quien pretende a la boda porque si la lleva podría perder la oportunidad de conseguir a alguien mejor en ese lugar.*

Tabla 22

Categoría	Grados de equivalencia transléfica
Subcategoría	Parcial
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>He can put his platinum card on a fishing line and reel in 10 chicks hotter than you.</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>Pondrá su visa platino en el anzuelo y pescará 10 mujeres mejores que tú.</b>

Fuente: Elaboración propia

*He can put his platinum card on a fishing line and reel in 10 chicks hotter than you* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad “cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación”. Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de combinaciones idiomáticas, si entendemos como tales a «aquellas cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales» Nunberg et al (1994). Según la interpretación de sus componentes individuales, *He can put his platinum card* se interpreta como *usar su dinero*; por otro lado, *on a fishing line* se interpreta como *encanto* y *and reel in 10 chicks hotter than you* se interpreta como *conquistar varias mujeres más atractivas que tú*. Según el contexto, el significado denotativo o traducción literal de esta EI es *Puede poner su tarjeta de platino en un hilo de pescar y enrollar 10 polluelos más calientes que tú* y el significado connotativo es que *Derek, con su dinero, puede conquistar a mujeres más atractivas y lujuriosas que Robin*.

La versión traducida al español *Pondrá su visa platino en el anzuelo y pescará 10 mujeres mejores que tú* es una EI porque según Eftekhari (2008) su significado se transmite mediante un lenguaje figurado. Al igual que la EI de la LO, esta corresponde al tipo combinaciones idiomáticas, según Nunberg et al (Op. cit.). En esta EI, se usa la frase nominal *visa platino* para referirse al dinero, el significante *anzuelo*, para connotar atracción y el infinitivo *pescar* en referencia a conquistar. El significado connotativo es que *Derek puede enamorar, con su dinero, a mujeres más atractivas y lujuriosas que Robin*.

El grado de equivalencia transléfica es parcial, según Corpas (2003) porque coincide con el significado connotativo, mas no con el significado denotativo de la LO. Esta EI se relaciona con el grado de equivalencia parcial ya que presenta los tres subaspectos de este grado. Primero, distinto significado denotativo porque no comparte los mismos significantes de la LO a la LM ya que se cambia la frase nominal *platinum card* (tarjeta platino) por *visa platino*; el significante *chicks* (polluelos) por *mujeres* y el significante *hotter* (más calientes) por *mejores*. Segundo, semejante significado

connotativo porque ambas siguen siendo EI y el significado connotativo de ambas EI es que Derek *puede enamorar, con su dinero, a mujeres más atractivas y lujuriosas que Robin*. Por último, distinto nivel diastrático según Coseriu (1988) porque el translema de origen pertenece al nivel de registro subestándar coloquial *hotter chicks* y el registro usado en la LM pertenece al registro estándar coloquial *mejores mujeres* que hace que el nivel diastrático varíe.

Tabla 23

Categoría	Grados de equivalencia translémica
Subcategoría	Parcial
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>Ted going all castrati over yet another girl is exactly not a good cause.</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>Que Ted vuelva perder su cabeza de chorlito por una chica no es precisamente una buena causa.</b>

Fuente: Elaboración propia

*Ted going all castrati over yet another girl is exactly not a good cause* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de frases idiomáticas, según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes en conjunto. En esta EI el significado connotativo *perder la razón* es transmitido mediante la unión de todos sus componentes. El significante *castrati* (castro) hace referencia a los genitales, con una lectura más minuciosa podemos comprender que los genitales son una alegoría de la capacidad de razonar de los varones. Es una EI en la que el significado denotativo o traducción literal es que *Ted se vuelva castro por otra chica*

*no es exactamente una buena causa* y el significado connotativo expresa que *Barney no quiere que Ted pierda la razón por una mujer*.

La versión traducida al español *Que Ted vuelva perder su cabeza de chorlito por una chica no es precisamente una buena causa* es una EI porque según Eftekhari (2008) su significado se transmite mediante un lenguaje figurado. Al igual que la EI de la LO, esta corresponde al tipo frases idiomáticas. Nunberg et al (Op. cit.). El significado connotativo es que *Barney no quiere que Ted pierda la razón por una mujer*.

El grado de equivalencia transléfica es parcial, según Corpas (2003) porque coincide con el significado connotativo, mas no con el significado denotativo de la LO. Esta EI se relaciona con el grado de equivalencia parcial ya que presenta los tres subaspectos de este grado. Primero, distinto significado denotativo porque no comparte los mismos significantes de la LO a la LM ya que se cambia el significante *castrati* (castro) por *cabeza de chorlito*. Segundo, semejante significado connotativo porque las dos siguen siendo EI y el significado connotativo de las dos EI es que *Barney no quiere que Ted pierda la razón por una mujer*. Por último, distinto nivel diastrático según Coseriu (1988) porque el translema de origen *castrati* pertenece al nivel de registro estándar culto y el registro usado en la LM *cabeza de chorlito* pertenece al registro estándar coloquial que hace que el nivel diastrático varíe.

Tabla 24

Categoría	Grados de equivalencia transléfica
Subcategoría	Parcial
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>I am smelling dirt.</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>Esto huele a gato encerrado.</b>

Fuente: Elaboración propia

*I am smelling dirt* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomatismo

«cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual, si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. La EI *I am smelling dirt* corresponde a la de combinaciones idiomáticas, si entendemos como tales a «aquellas cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales» Nunberg et al (1994). Según la interpretación de sus componentes individuales, *I am smelling* se interpreta como *parece que hay /detecto/descubro/me parece* y *dirt* se interpreta como *secreto*. Según el contexto, el significado denotativo o traducción literal de esta EI sería *Estoy oliendo a basura* y el significado connotativo *es que Lily nota que Ted y Barney esconden un secreto*.

La versión traducida al español Esto huele a gato encerrado es una EI porque su significado se transmite mediante un lenguaje figurado Eftekhari (2008). Esta EI, al igual que la versión en la LO, corresponde a la de combinaciones idiomáticas según Nunberg et al (Op. cit.) El término gato encerrado hace referencia a un secreto: el significado connotativo de esta EI es que Lily quiere saber cuál es el secreto de Barney y Ted.

El grado de equivalencia transléfica es parcial, según Corpas (2003) porque coincide con el significado connotativo, mas no con el significado denotativo de la LO. Esta EI se relaciona con el grado de equivalencia parcial ya que presenta dos subaspectos de este grado. Primero, distinto significado denotativo porque no comparten los mismos significantes de la LO a la LM ya que se cambia el significante *dirt* (chisme) por *gato encerrado* la LM. Segundo, semejante significado connotativo porque ambas siguen siendo EI, además, el significado connotativo de ambas EI es que es que *Lily quiere saber cuál es el secreto de Barney y Ted*.

Tabla 25

Categoría	Grados de equivalencia transléfica
Subcategoría	Parcial

Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>I would let them bread my schnitzel any day.</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>Yo les dejaría zamparse mi milhoja todos los días.</b>

Fuente: Elaboración propia

*I would let them bread my schnitzel any day* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad “cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación”. Es decir, no transmiten significado de manera individual, si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. La EI *I would let them bread my schnitzel any day* corresponde a la de combinaciones idiomáticas, si entendemos como tales a «aquellas cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales» Nunberg et al (1994). Según la interpretación de sus componentes individuales, *I would let them bread* se interpreta como *dejaría que me toquen*, por otro lado, *my schnitzel any day* se interpreta como *mi vagina en cualquier momento*. La palabra *schnitzel* (chuleta de ternera), según el diccionario monolingüe de Cambridge, significa *a thin slice of meat, usually veal (= young cow) that is covered in egg and very small pieces of bread before being fried*. Este término *schnitzel* representa una alegoría del cuerpo de la mujer y es usado en la gastronomía alemana con el nombre *Wiener schnitzel*, un plato muy característico de ese país. Según el contexto, el significado denotativo o traducción literal de esta EI es *Les dejaría empanizar mi chuleta de ternera cualquier día* y el significado connotativo es *Robin dejaría que los alemanes toquen su vagina todos los días, es decir, tener sexo*.

La versión traducida al español *Yo les dejaría zamparse mi milhoja todos los días* es una EI porque su significado se transmite mediante un lenguaje figurado Eftekhari (2008). Al igual que la EI de la LO, esta corresponde al tipo frases idiomáticas según Nunberg et al (Op. cit.) El término *milhoja*, según el diccionario monolingüe de Rae, significa Pastel en forma de prisma rectangular, que contiene merengue entre dos capas de hojaldre espolvoreado con azúcar y este significante en la EI de la LM representa una



alegoría de la vulva de una mujer. El significado connotativo de esta EI es que Robin se dejaría tocar sus labios vaginales por los alemanes, es decir, tendría sexo con ellos.

El grado de equivalencia transléctica es parcial, según Corpas (2003) porque coincide con el significado connotativo, mas no con el significado denotativo de la LO. Esta EI se relaciona con el grado de equivalencia parcial ya que presenta los tres subaspectos de este grado. Primero, distinto significado denotativo porque no comparten los mismos significantes de la LO a la LM ya que se cambia el significante *schnitzel* (chuleta de ternera) por *milhojas* y *to bread* (empanizar) por *zamparse* en la LM. Segundo, semejante significado connotativo porque las dos siguen siendo EI, además, el significado connotativo de las dos EI es que *Robin dejaría que los alemanes toquen su vagina todos los días, es decir, tendría sexo con ellos.*

**Tercer objetivo específico:** Analizar la equivalencia transléctica nula en las expresiones idiomáticas del doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Tabla 26

Categoría	Grados de equivalencia transléctica
Subcategoría	Nula
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>He was pretty good at thinking on his feet.</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>Era bastante bueno pensando.</b>

Fuente: Elaboración propia

*He was pretty good at thinking on his feet* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención

comunicativa. La EI *He was pretty good at thinking his your feet* corresponde a la de combinaciones idiomáticas, si las comprendemos como «aquellas cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales» Nunberg et al (1994). En este caso, *he was pretty good at thinking*, según el contexto, se interpreta como *pensar/actuar*, por otro lado, *on his feet* hace referencia a la *rapidez*. El significado denotativo o traducción literal de esta EI es *pensar con los pies* y el significado connotativo es *pensar/reaccionar rápido o tener la respuesta indicada para cada situación con bastante rapidez*.

La versión traducida de la EI al español *Ser bastante bueno pensando* no es una expresión idiomática porque no tiene ningún rasgo semántico de idiomatismo, además, es una oración enunciativa en modo indicativo en el castellano por lo que no transmite ningún significado connotativo. El atributo *bastante bueno* que afecta a Marshall tiene una equivalencia semántica en el lenguaje denotativo en español porque solo tiene la intención de indicar una cualidad del sujeto en cuestión.

El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es nulo, esto ocurre porque según Corpas (2003) ninguno de los significados de la LO coinciden con los de la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia nula ya que presenta los tres subaspectos de este grado. El primero, la ausencia de significado denotativo porque en la LO se usa el significante *feet* (pies) y en la traducción de la EI a la LM ese significante se suprime. El segundo, pérdida de significado connotativo porque la EI en la LO quiere decir que Marshall tiene las respuestas rápidas; sin embargo, en la LM alude solo a una característica en el modo de pensar. Y por último, se usa la paráfrasis *Ser bastante bueno pensando*, según Newmark (1988) «amplification or explanation of the meaning of a segment of the text», como solución opcional para aproximarse a una traducción adecuada.

Tabla 27

Categoría	Grados de equivalencia transléctica
-----------	-------------------------------------

Subcategoría	Nula
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>We can still make the last call.</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>¿Podemos ir a algún lado?</b>

Fuente: Elaboración propia

*We can still make the last call* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. La EI *we can still make the last call* corresponde a la de combinaciones idiomáticas, si las comprendemos como «aquellas cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales» Nunberg et al (1994). En este caso, *To make* se interpreta como *tomar*, por otro lado, *he last call* se interpreta como *la última bebida*. El significado denotativo o traducción literal de esta EI es *aún podemos hacer la última llamada* y el significado connotativo es *aún hay tiempo para ir al bar para tomar una última bebida*.

La versión traducida de la EI al español *¿Podemos ir a algún lugar?* no es una expresión idiomática porque no tiene ningún rasgo semántico de idiomaticidad. La proposición *¿podemos ir a algún lugar?* es una oración interrogativa en modo imperativo que no transmite ningún significado connotativo.

El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es nulo, esto ocurre porque según Corpas (2003) ninguno de los significados de la LO coinciden con los de la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia nula ya que presenta los tres subaspectos de este grado. El primero, la ausencia de significado denotativo porque en la EI de la LO se usa los significantes *make the last call* y en la versión traducida estos significantes se suprimen. El segundo, la pérdida de significado connotativo porque en la LO se usa una EI que expresa, mediante su significado connotativo, que Lily y Marshall aún están a tiempo de ir al bar para tomar una bebida; sin embargo, en la versión traducida se cambia la EI por

una oración enunciativa que no emite ningún significado connotativo. Y por último, usa una paráfrasis según Newmark (1988) «amplification or explanation of the meaning of a segment of the text» como solución opcional para aproximarse a una traducción adecuada.

Tabla 28

Categoría	Grados de equivalencia transléfica
Subcategoría	Nula
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>I'm gonna be a mushroom cloud of casual!</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>¡Seré el paradigma de la informalidad!</b>

Fuente: Elaboración propia

*I'm gonna be a mushroom cloud of casual* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de combinaciones idiomáticas, si las comprendemos como «aquellas cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales» Nunberg et al (1994). En este caso, *To be a mushroom cloud*, según el contexto se interpreta como *ser el modelo superlativo* y *of casual* puede interpretarse como *de lo informal*. El significado denotativo o traducción literal de esta EI es *ser una nube de hongo nuclear de la informalidad* y el significado connotativo alude a la intensidad de la actitud casual de Ted.

La versión traducida de la EI al español *¡Seré el paradigma de la informalidad!* no es una expresión idiomática porque no tiene ningún rasgo semántico de idiomaticidad. La proposición *ser el paradigma de la informalidad* es una oración enunciativa en modo indicativo que no transmite ningún significado connotativo.

El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es nulo, esto ocurre porque según Corpas (2003) ninguno de los significados de la LO coinciden con los de la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia nula ya que presenta los tres subaspectos de este grado. El primero, la ausencia de significado denotativo porque en la LO se usa la construcción *a mushroom cloud* (nube de hongo nuclear) y en la traducción de la EI a la LM esa construcción se cambia por el significante *paradigma*. El segundo, pérdida de significado connotativo porque la EI en la LO alude a la intensidad de la actitud casual del locutor Ted; sin embargo, en la versión traducida no se presenta una EI, sino, una oración enunciativa sin ningún significado connotativo. Y por último, se usa una paráfrasis según Newmark (1988) «amplification or explanation of the meaning of a segment of the text» como solución opcional para aproximarse a una traducción adecuada.

Tabla 29

Categoría	Grados de equivalencia transléfica
Subcategoría	Nula
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>I'm really sorry that we have to hit and run.</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>Siento mucho que tengamos que dejarlos.</b>

Fuente: Elaboración propia

*I'm really sorry that we have to hit and run* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad “cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación”. Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de frases idiomáticas. Según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes en conjunto. En esta EI el significado connotativo *tener una permanencia breve en este lugar* se transmite mediante la unión de todos sus componentes. Según el contexto, el significado

denotativo o traducción literal de esta EI es *golpear y correr* y el significado connotativo alude a la breve permanencia que Laura y su amiga tendrán en el aeropuerto.

La versión traducida de la EI al español *siento mucho que tengamos que dejarlos* no es una expresión idiomática porque no tiene ningún rasgo semántico de idiomática. Esta proposición es una oración enunciativa en modo indicativo que no transmite ningún significado connotativo.

El grado de equivalencia de esta EI es nulo, esto ocurre porque según Corpas (2013) ninguno de los significados de la LO coinciden con los de la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia nula ya que presenta los tres subaspectos de este grado. El primero, la ausencia de significado denotativo porque en la LO se usan los significantes *To hit and run* (golpear y correr) y en la traducción de la EI a la LM todos esos significantes se suprimen. El segundo, pérdida de significado connotativo porque en la versión original se usa una EI y en la versión traducida solo usa una oración enunciativa sin ningún significado connotativo. Y por último, usa la paráfrasis *siento mucho que tengamos que dejarlos*, según Newmark (1988) «amplification or explanation of the meaning of a segment of the text» como solución opcional para aproximarse a una traducción adecuada

Tabla 30

Categoría	Grados de equivalencia transléctica
Subcategoría	Nula
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>Step into my web.</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>¡Vamos, acepta!</b>

Fuente: Elaboración propia

*Step into my web* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomática “cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación”. Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. La EI *Step into my*

*web* corresponde a la de combinaciones idiomáticas. Según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales. Esta EI se puede descomponer de la siguiente manera: *Step into* se interpreta como *caer*, y *my web* se interpreta como *en mi trampa*. Se usa al significante *web* (tela de araña) para referirse a la trampa. Según el contexto, el significado denotativo o traducción literal es *entra a mi tela de araña* y el significado connotativo es *que Robin caiga en la trampa de Barney*.

La versión traducida de la EI al castellano *¡vamos, acepta!* no es una expresión idiomática porque no tiene ningún rasgo semántico de idiomaticidad, además, es una oración enunciativa en modo exclamativo por lo que no transmite ningún significado connotativo.

El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es nulo, esto ocurre porque según Corpas (2013) ninguno de los significados de la LO coinciden con los de la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia nula ya que presenta los tres subaspectos de este grado. El primero, la ausencia de significado denotativo porque en la LO se usa el significante *web* (tela de araña) y en la traducción de la EI a la LM ese significante se suprime. El segundo, pérdida de significado connotativo porque en la LO se usa una EI la cual expresa mediante su significado connotativo que *Ted no tiene la valentía suficiente para verla llorar*, sin embargo, en la versión traducida se cambia la EI por una oración enunciativa la cual no emite ningún significado connotativo. Y por último, se usa la paráfrasis *¡vamos, acepta!*, según Newmark (1988) «amplification or explanation of the meaning of a segment of the text» como solución opcional para aproximarse a una traducción adecuada.

Tabla 31

Categoría	Grados de equivalencia transléctica
Subcategoría	Nula
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>You just didn't have the sack to face</b>

	<b>those tears.</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>Simplemente no tuviste valentía para enfrentarte a su llanto.</b>

Fuente: Elaboración propia

*You just didn't have the sack to face those tears* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad “cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación”. Es decir, no transmiten significado de manera individual, si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. La EI *To be pretty good at thinking on your feet* corresponde a la de combinaciones idiomáticas, si entendemos como tales a «aquellas cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales» Nunberg et al (1994). Según el contexto, *You just didn't have the sack*, se interpreta como *no tuviste valor*, por otro lado, *to face those tears* se interpreta como *para enfrentar su llanto*. El significado denotativo o traducción literal de esta EI es *simplemente no tuviste el saco para enfrentar sus lágrimas* connotativo es *no ser lo suficiente valiente para verla llorar*. En este caso se usa a al significante *sack* como alegoría de la valentía.

La versión traducida de la EI al español *Simplemente no tuviste valentía para enfrentarte a su llanto* no es una expresión idiomática porque no tiene ningún rasgo semántico de idiomaticidad, además, es una oración enunciativa en modo indicativo por lo que no transmite ningún significado connotativo.

El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es nulo, esto ocurre porque según Corpas (2003) ninguno de los significados de la LO coinciden con los de la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia nula ya que presenta los tres subaspectos de este grado. El primero, la ausencia de significado denotativo porque en la LO se usa el significante *sack* (saco) y en la traducción de la EI a la LM ese significante se suprime. El segundo, pérdida de significado connotativo porque en la LO se usa una EI la cual expresa mediante su significado connotativo que *Ted no tiene la valentía suficiente para verla llorar*, sin embargo, en la versión traducida se cambia la EI por una oración enunciativa la cual no emite ningún significado connotativo. Y por último, se usa la paráfrasis



*simplemente no tuviste valentía para enfrentarte a su llanto*, según Newmark (1988) «amplification or explanation of the meaning of a segment of the text» como solución opcional para aproximarse a una traducción adecuada.

Tabla 32

Categoría	Grados de equivalencia transléfica
Subcategoría	Nula
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>I thought we were gonna follow those breadcrumbs back to my place, Hansel.</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>Pensé que tenías la intención de ir conmigo hasta mi casa, Hansel.</b>

Fuente: Elaboración propia

*I thought we were gonna follow those bread crumbs back to my place, Hansel* (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomática “cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación”. Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de frases idiomáticas. Según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes en conjunto. En esta EI el significado connotativo *acompañar* se transmite mediante la unión de todos sus componentes. Se usa el significante *Hansel* como referencia al cuento de Hansel y Gretel donde los hermanos se intentaron usar las migas de pan para volver a casa. Según el contexto, el significado denotativo o traducción literal de esta EI es *Pensé que íbamos a seguir esas migas de pan de regreso a mi lugar, Hansel* y el significado connotativo expresa que *Robin pensaba que Mike le acompañaría a su casa*.

La versión traducida de la EI al español *pensé que tenías la intención de ir conmigo hasta mi casa, Hansel* no es una expresión idiomática porque no tiene ningún rasgo semántico de idiomática a pesar de que se use el significante *Hansel* como una alegoría de la protección, si nos basamos en el origen del término que es el cuento recogido por los

hermanos Grimm. Esta proposición es una oración enunciativa en modo indicativo que no transmite ningún significado connotativo.

El grado de equivalencia de esta EI es nulo, esto ocurre porque según Corpas (2003) ninguno de los significados de la LO coinciden con los de la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia nula ya que presenta los tres subaspectos de este grado. El primero, la ausencia de significado denotativo porque en la LO se usa el significante *breadcrumbs* (migas de pan) y en la traducción de la EI a la LM todos este significante se suprime. El segundo, pérdida de significado connotativo porque en la versión original se usa una EI y en la versión traducida solo usa una oración enunciativa sin ningún significado connotativo. Y por último, usa la paráfrasis *pensé que tenías la intención de ir conmigo hasta mi casa, Hansel*, según Newmark (1988) «amplification or explanation of the meaning of a segment of the text» como solución opcional para aproximarse a una traducción adecuada.

Tabla 33

Categoría	Grados de equivalencia transléfica
Subcategoría	Nula
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>And if you feel confident that you could reel one into your boat without me, there's the door.</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>Y si usted tiene la seguridad de que puede atraer una de ellas sin mi ayuda te puedes ir.</b>

Fuente: Elaboración propia

*If you feel confident that you could reel one into your boat without me, there's the door* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad “cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación”. Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de

combinaciones idiomáticas, si entendemos como tales a «aquellas cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales» Nunberg et al (1994). Según el contexto, *If you feel confident that you could reel one into your boat* se interpreta como *si crees que puedes atraer a alguien*, por otro lado, *without me* se puede interpretar como *sin mi ayuda*; y *there's the door* se puede interpretar como *te puedes ir*. Se usa la frase verbal *To reel into your boat* (enrollar en tu bote) como alegoría de la virtud de conquistar. Según el contexto, el significado denotativo o traducción literal de esta EI es *Si te sientes seguro de poder llevar una a tu bote sin mí, ahí está la puerta* y el significado connotativo es *Ted se puede retirar de la oficina si cree que puede atraer a una mujer sin la ayuda de Ellen*.

La versión traducida de la EI al español *Y si usted tiene la seguridad de que puede atraer una de ellas sin mi ayuda te puedes ir* no es una expresión idiomática porque no tiene ningún rasgo semántico de idiomatismo. La proposición es una oración exclamativa en modo imperativo que no transmite ningún significado connotativo.

El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es nulo, esto ocurre porque según Corpas (2003) ninguno de los significados de la LO coinciden con los de la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia nula ya que presenta los tres subaspectos de este grado. El primero, la ausencia de significado denotativo porque en la EI de la LO se usa el significante *to reel (enrollar)* y en la versión traducida este significante se suprime. El segundo, la pérdida de significado connotativo porque en la LO se usa una EI que expresa, mediante su significado connotativo, que *Ted se puede retirar de la oficina si cree que puede atraer a una mujer sin la ayuda de Ellen*; sin embargo, en la versión traducida se cambia la EI por una oración enunciativa que no emite ningún significado connotativo. Y por último, usa la paráfrasis, *Y si usted tiene la seguridad de que puede atraer una de ellas sin mi ayuda te puedes ir*, según Newmark (1988) «amplification or explanation of the meaning of a segment of the text» como solución opcional para aproximarse a una traducción adecuada.

Tabla 34

Categoría	Grados de equivalencia transléctica
-----------	-------------------------------------

Subcategoría	Nula
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>You just poked the bear!</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>¡Has acabado con mi paciencia!</b>

Fuente: Elaboración propia

*You just poked the bear!* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad “cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación”. Es decir, no transmiten significado de manera individual, si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de combinaciones idiomáticas, si entendemos como tales a «aquellas cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales» Nunberg et al (1994). Según el contexto, *You just poked*, se puede interpretar como *acabaste*, por otro lado, *the bear* se puede interpretar como *con mi paciencia*. El significante bear (oso) es usado como alegoría de la paciencia. El significado denotativo o traducción literal de esta EI es *¡Acabas de pinchar al oso!* y el significado connotativo es que *Robin acabó con la paciencia de Marshall*.

La versión traducida de la EI al castellano *¡has acabado con mi paciencia!* no es una expresión idiomática porque no tiene ningún rasgo semántico de idiomaticidad, además, es una oración enunciativa en modo indicativo por lo que no transmite ningún significado connotativo.

El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es nulo, esto ocurre porque según Corpas (2003) ninguno de los significados de la LO coinciden con los de la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia nula ya que presenta los tres subaspectos de este grado. El primero, la ausencia de significado denotativo porque en la LO se usa los significantes *to poke* (pinchar) y *bear* (oso), sin embargo, estos significantes se suprimen en la versión de la LM. El segundo, pérdida de significado connotativo porque en la LO se usa una EI la cual expresa mediante su significado connotativo que *Robin acabó con la paciencia de Marshall*, sin embargo, en la versión traducida se cambia la EI por una

oración enunciativa la cual no emite ningún significado connotativo. Y por último, se usa la paráfrasis *¡has acabado con mi paciencia!*, según Newmark (1988) «amplification or explanation of the meaning of a segment of the text» como solución opcional para aproximarse a una traducción adecuada.

Tabla 35

Categoría	Grados de equivalencia transléfica
Subcategoría	Nula
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>Just keep your eyes open!</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>¡Presta atención!</b>

Fuente: Elaboración propia

*Just keep your eyes open* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad “cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación”. Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de frases idiomáticas. Según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes en conjunto. En esta EI el significado connotativo que es *¡mantente atento!* es transmitido mediante la unión de todos sus componentes. El significado denotativo o traducción literal de esta EI es *mantener el ojo abierto* y el significado connotativo es *Ted debe mantenerse atento a los detalles*.

La versión traducida de la EI al español *¡Presta atención!* no es una expresión idiomática porque no tiene ningún rasgo semántico de idiomaticidad. La proposición *¡Presta atención!* Es una oración exclamativa en modo imperativo que no transmite ningún significado connotativo.

El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es nulo, esto ocurre porque según Corpas (2003) ninguno de los significados de la LO coinciden con los de la LM. Se

relaciona con el grado de equivalencia nula ya que presenta los tres subaspectos de este grado. El primero, la ausencia de significado denotativo porque en la EI de la LO se usa el significante *eyes (ojos)* y en la versión traducida este significante se suprime. El segundo, la pérdida de significado connotativo porque en la LO se usa una EI que expresa, mediante su significado connotativo, que *Ted debe mantenerse atento a los detalles*; sin embargo, en la versión traducida se cambia la EI por una oración enunciativa que no emite ningún significado connotativo. Y por último, usa la paráfrasis, *¡Presta atención!*, según Newmark (1988) «amplification or explanation of the meaning of a segment of the text» como solución opcional para aproximarse a una traducción adecuada.

Tabla 36

Categoría	Grados de equivalencia transléfica
Subcategoría	Nula
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>Girl of your dreams.</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>La mujer perfecta.</b>

Fuente: Elaboración propia

*Girl of your dreams* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad “cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación”. Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de frases idiomáticas. Según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes en conjunto. En esta EI el significado connotativo que es *perfecta o ideal* es transmitido mediante la unión de todos sus componentes. El significado denotativo o traducción literal de esta EI *la chica de tus sueños* y el significado connotativo es *la chica ideal, es decir, la mujer que cumple con los requisitos que Ted considera necesarios para estar con él.*

La versión traducida de la EI al español *La mujer perfecta* no es una expresión idiomática porque no tiene ningún rasgo semántico de idiomática. Además, es una oración enunciativa en modo indicativo en el español por lo que no transmite ningún significado connotativo. El atributo *perfecta* tiene una equivalencia semántica en el lenguaje denotativo en español porque solo tiene la intención de indicar una cualidad del sujeto en cuestión.

El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es nulo, esto ocurre porque según Corpas (2003) ninguno de los significados de la LO coinciden con los de la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia nula ya que presenta los tres subaspectos de este grado. El primero, la ausencia de significado denotativo porque en la LO se usa los significantes *dream* (sueños) y *girl* (mujer) y en la traducción de la EI a la LM esos significantes se suprimen. El segundo, la pérdida de significado connotativo porque en la LO se usa una EI que expresa connotativamente que la señorita en cuestión es perfecta; sin embargo, en la versión traducida se cambia la EI por una oración enunciativa que no expresa ningún significado connotativo. Y por último, en la traducción se usa la paráfrasis *La mujer perfecta*, según Newmark (1988) «amplification or explanation of the meaning of a segment of the text», como solución opcional para aproximarse a una traducción adecuada.

Tabla 37

Categoría	Grados de equivalencia transléctica
Subcategoría	Nula
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>Why you choose to turn your back on her?</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>¿Por qué ustedes ignoran a Natalia?</b>

Fuente: Elaboración propia

*Why you choose to turn your back on her?* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomática “cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su

combinación”. Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de frases idiomáticas, Según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes en conjunto. En esta EI el significado connotativo *ignorar a alguien* es transmitido mediante la unión de todos sus componentes. El significado denotativo o traducción literal es *¿por qué eligen voltearle la espalda?* y el significado connotativo expresa que *Barney desea saber el motivo que hizo que Ted y Lily ignoren a Natalia*.

La versión traducida de la EI al español *¿Por qué ustedes ignoran a Natalia?* no es una expresión idiomática porque no tiene ningún rasgo semántico de idiomática, además, es una oración enunciativa en modo imperativo por lo que no transmite ningún significado connotativo.

El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es nulo, esto ocurre porque según Corpas (2003) ninguno de los significados de la LO coinciden con los de la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia nula ya que presenta los tres subaspectos de este grado. El primero, la ausencia de significado denotativo porque en la LO se usa el significante *back* (espalda) y en la traducción de la EI a la LM ese significante se suprime. El segundo, pérdida de significado connotativo porque en la LO se usa una EI la cual expresa, mediante su significado connotativo, que *Barney desea saber el motivo por el cual Ted y Lily ignoraron a Natalia*; sin embargo, en la versión traducida se cambia la EI por una oración enunciativa la cual no emite ningún significado connotativo. Y por último, se usa la paráfrasis *¿Por qué ustedes ignoran a Natalia?*, según Newmark (1988) «amplification or explanation of the meaning of a segment of the text», como solución opcional para aproximarse a una traducción adecuada.

Tabla 38

Categoría	Grados de equivalencia transléfica
Subcategoría	Nula
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>I'll be off the market.</b>



Versión traducida en la lengua meta	<b>No estaré disponible.</b>
-------------------------------------	------------------------------

Fuente: Elaboración propia

*I'll be off the market* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad “cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación”. Es decir, no transmiten significado de manera individual, si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de frases idiomáticas, según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes en conjunto. En esta EI el significado connotativo que es *no estar disponible* es transmitido mediante la unión de todos sus componentes. Es una EI en la que el significado denotativo o traducción literal es *estaré fuera del mercado* y el significado connotativo expresa que Ted no estará disponible para conocer a mujeres solteras.

La versión traducida de la EI al castellano *No estaré disponible* no es una expresión idiomática porque no tiene ningún rasgo semántico de idiomaticidad, además, es una oración enunciativa en modo indicativo por lo que no transmite ningún significado connotativo.

El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es nulo, esto ocurre porque según Corpas (2003) ninguno de los significados de la LO coinciden con los de la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia nula ya que presenta los tres subaspectos de este grado. El primero, la ausencia de significado denotativo porque en la LO se usa el significante *market* (mercado) y en la traducción de la EI a la LM ese significante se suprime. El segundo, pérdida de significado connotativo porque en la LO se usa una EI, sin embargo, en la versión traducida se cambia la EI por una oración enunciativa la cual no emite ningún significado connotativo. Y por último, se usa la paráfrasis *No estaré disponible*, según Newmark (1988) « amplification or explanation of the meaning of a segment of the text » como solución opcional para aproximarse a una traducción adecuada.

Tabla 39

Categoría	Grados de equivalencia transléfica
Subcategoría	Nula
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>know your soul.</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>Conocer todo de ti.</b>

Fuente: Elaboración propia

*know your soul* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomatismo “cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación”. Es decir, no transmiten significado de manera individual, si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. La EI *know your soul* corresponde a la de combinaciones idiomáticas, si entendemos como tales a «aquellas cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales» Nunberg et al (1994). Según el contexto, *know*, puede significar conocer, *your soul* tus cosas buenas y malas. El significado denotativo o traducción literal de esta EI es *conocer tu alma* y el significado connotativo es *conocer las virtudes y defectos de alguien*.

La versión traducida de la EI al español *Conocerte todo de ti* no es una expresión idiomática porque no tiene ningún rasgo semántico de idiomatismo, además, es una oración enunciativa en modo indicativo por lo que no transmite ningún significado connotativo.

El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es nulo, esto ocurre porque según Corpas (2003) ninguno de los significados de la LO coinciden con los de la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia nula ya que presenta los tres subaspectos de este grado. El primero, la ausencia de significado denotativo porque en la LO se usa el significante *soul* (alma) y en la traducción de la EI a la LM ese significante se suprime. El segundo, pérdida de significado connotativo porque en la LO se usa una EI la cual expresa mediante su significado connotativo que *Victoria quiere conocer totalmente a Ted*, sin embargo, en la versión traducida se cambia la EI por una oración enunciativa la cual no

emite ningún significado connotativo. Y por último, se usa la paráfrasis *Conocer todo de ti*, según Newmark (1988) « amplification or explanation of the meaning of a segment of the text» como solución opcional para aproximarse a una traducción adecuada.

Tabla 40

Categoría	Grados de equivalencia transléfica
Subcategoría	Nula
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>All day long you've been busting my apple bag about finding this girl.</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>Llevas todo el día presionándome para que encuentre esa chica.</b>

Fuente: Elaboración propia

*All day long you've been busting my apple bag about finding this girl* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad “cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación”. Es decir, no transmiten significado de manera individual, si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. La EI *All day long you've been busting my apple bag* corresponde a la de frases idiomáticas. Según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes en conjunto. En esta EI el significado connotativo que es *insistir* es transmitido mediante la unión de todos sus componentes. Es una EI en la que el significado denotativo o traducción literal es *Todo el día has estado reventando mi bolso de manzanas para encontrar a esta chica* y el significado connotativo expresa insistencia. En esta EI, Ted cuestiona el porqué Lily le ha estado insistiendo tanto en que encuentre a la chica.

La versión traducida de la EI al español *Llevas todo el día presionándome para que encuentre esa chica* no es una expresión idiomática porque no tiene ningún rasgo semántico de idiomaticidad, además, es una oración enunciativa en modo indicativo por lo que no transmite ningún significado connotativo.

El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es nulo, esto ocurre porque según Corpas (2003) ninguno de los significados de la LO coinciden con los de la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia nula ya que presenta los tres subaspectos de este grado. El primero, la ausencia de significado denotativo porque en la LO se usa el significante *apple bag* (bolsa de manzanas) que traducido literalmente hace referencia a los testículos y en la traducción de la EI a la LM ese significante se suprime. El segundo, pérdida de significado connotativo porque en la LO se usa una EI la cual expresa mediante su significado connotativo que *Lily ha estado insistiendo en que Ted encuentre a la chica*, sin embargo, en la versión traducida se cambia la EI por una oración enunciativa la cual no emite ningún significado connotativo. Y por último, se usa la paráfrasis *Llevas todo el día presionándome para que encuentre esa chica*, según Newmark (1988) «amplification or explanation of the meaning of a segment of the text» como solución opcional para aproximarse a una traducción adecuada.

Tabla 41

Categoría	Grados de equivalencia transléctica
Subcategoría	Nula
Expresión Idiomática en lengua de origen	<b>Break a leg.</b>
Versión traducida en la lengua meta	<b>Buena suerte.</b>

Fuente: Elaboración propia

*Break a leg* es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad “cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación”. Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. La EI *Break a leg* corresponde a la de frases idiomáticas, Según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes en conjunto. En esta EI el significado connotativo *desear suerte a alguien* es transmitido mediante la unión de todos

sus componentes. Es una EI en la que el significado denotativo o traducción literal es *Rómpete una pierna* y el significado connotativo expresa que *Ted desea que le vaya bien a Robin*.

La versión traducida de la EI al castellano *Buena suerte* no es una expresión idiomática porque no tiene ningún rasgo semántico de idiomática, además, es una oración enunciativa en modo indicativo por lo que no transmite ningún significado connotativo.

El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es nulo, esto ocurre porque según Corpas (2003) ninguno de los significados de la LO coinciden con los de la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia nula ya que presenta los tres subaspectos de este grado. El primero, la ausencia de significado denotativo porque en la LO se usa el significante *leg* (pierna) y en la traducción de la EI a la LM ese significante se suprime. El segundo, pérdida de significado connotativo porque en la LO se usa una EI la cual expresa mediante su significado connotativo que *Ted desea que le vaya bien a Robin*, sin embargo, en la versión traducida se cambia la EI por una oración enunciativa la cual no emite ningún significado connotativo. Y por último, se usa la paráfrasis *Buena suerte*, según Newmark (1988) «amplification or explanation of the meaning of a segment of the text», como solución opcional para aproximarse a una traducción adecuada.

**Cuarto objetivo específico:** Analizar la equivalencia transléfica aparente las expresiones idiomáticas del doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

No se encontró ninguna ficha con el grado de equivalencia aparente.

## **ANÁLISIS CUANTITATIVO DE LOS RESULTADOS**

Luego de analizar 40 fichas de forma cuantitativa, se obtuvo los siguientes resultados acorde con el objetivo general y los objetivos específicos planteados en este estudio.

**Respecto del objetivo general:**

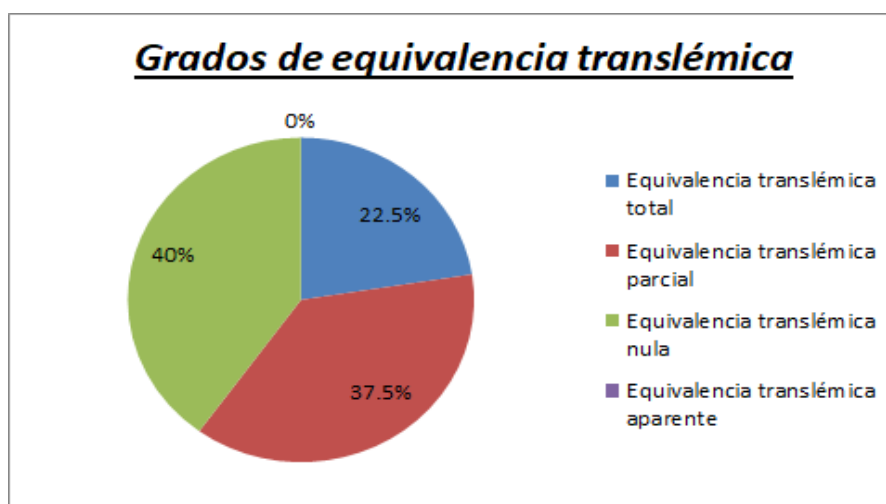
Analizar la equivalencia transléfica en las expresiones idiomáticas del doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Tabla 42

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Grados de equivalencia transléfica	Equivalencia transléfica total	9	22.5%
	Equivalencia transléfica parcial	15	37.5%
	Equivalencia transléfica nula	16	40%
	Equivalencia transléfica aparente	0	0%
TOTAL		40	100%

Fuente: Elaboración propia

**Figura N°1**



Fuente: Elaboración propia

Como se puede apreciar en la Figura N°1, el mayor porcentaje lo obtuvo la equivalencia transléfica nula con un 40%; seguido por la equivalencia transléfica parcial con un 37.5%. El antepenúltimo puesto lo obtuvo la equivalencia transléfica total con 22.5%, y por último, el menor porcentaje lo obtuvo la equivalencia transléfica aparente con un 0%.

**Respecto de los objetivos específicos:**

**Primer objetivo específico:** Analizar la equivalencia transléfica total en las expresiones idiomáticas del doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Tabla 43

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Grados de equivalencia transléfica	Equivalencia transléfica total	9	22.5%

Fuente: Elaboración propia

Conforme al primer objetivo específico, el grado de equivalencia total obtuvo la antepenúltima posición en los porcentajes. Se encontraron 9 expresiones idiomáticas (EI) con grado de equivalencia transléfica total, entre ellas: la expresión idiomática (EI) *Been waiting my whole life for a pretty girl to want my olives* y su versión traducida *Pasé mucho tiempo esperando que una chica bonita quisiera mis aceitunas*; la EI *On a silver platter* y su versión traducida *En bandeja de plata*; la EI *Stop the tape. Rewind, play it again* y su versión traducida *Para la cinta, rebobina y pásala otra vez*; la EI *I just wanted to throw this net back into the ocean and see how many fish I could catch* y su versión traducida *Quise arrojar la red de repente al océano y ver cuántos peces sacaba*; la EI *Let us judge and evaluate him behind your back* y su versión traducida *Déjanos juzgarlo y evaluarlo a tus espaldas*; la EI *Your ego's writing checks your body can't cash* y su versión traducida *Tu ego emite cheques que tu cuerpo no puede canjear*; la EI *The night is young* y su versión traducida *La noche es joven*; La EI *He hasn't been To heaven with Samantha* y su versión traducida *Aún no ha estado en el cielo con Samantha*, y por último, la EI *My hands are tied* y su versión traducida *Tengo las manos atadas*. Estas EI de la LO fueron

traducidas también por EI en la LM que mantenían el mismo significado denotativo, connotativo y los niveles diastrático, diatópico y diafásico.

**Segundo objetivo específico:** Analizar la equivalencia transléctica parcial en las expresiones idiomáticas del doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Tabla 44

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Grados de equivalencia transléctica	Equivalencia transléctica parcial	15	37.5%

Fuente: Elaboración propia

Conforme al segundo objetivo específico, el grado de equivalencia parcial obtuvo el segundo porcentaje más representativo del estudio. Se encontraron 16 expresiones idiomáticas con grado de equivalencia transléctica, tales como: la EI *Time for the tough talk* y su versión traducida *Hora de hablar sin pelos en la lengua*; la EI *You've been living your whole life in a seat belt. It's time to unclick* y su versión *Llevas viviendo toda tu vida con el cinturón abrochado. Es hora de liberarte*; la EI *Wouldn't you be jealous of guys swarming all over my beeswax?* y su versión *¿No te da celos que tantos moscones pululen alrededor de tu miel?*; la EI *There are some ferocious looking cutlets here tonight* y su versión *Hay unos jamones de primera calidad pululando por aquí esta noche*; la EI *What happened to that cutlet you were grinding with?* y su versión *¿Qué pasó con ese jamón con el que te estabas restregando?*; la EI *Plenty of fish in the sea* y su versión *Hay peces de sobra en el mar*; la EI *Busy as a bee, that little computer* y su versión *El ordenador sigue realizando operaciones, está más atareado que una abeja*; la EI *My ovaries are shrinking!* y su versión *¡Se me está pasando el arroz!*; la EI *Oh, and, wow, you got a big tank for a little girl* y su versión *¡Oh! por cierto tienes un gran estómago para tu tamaño*; la EI *Okay, Ted, but these dogs are really barking* y su versión *De acuerdo, pero mis dedos está berreando*; la EI *That's like bringing a deer carcass on a hunting trip* y su versión *Es como llevarse un cadáver a una cacería*; la EI *He can put his platinum card on a fishing*



*line and reel in 10 chicks hotter than you* y su versión *Pondrá su visa platino en el anzuelo y pescará 10 mujeres mejores que tú*; la EI *Ted going all castrati over yet another girl is exactly not a good cause* y su versión *Que Ted vuelva perder su cabeza de chorlito por una chica no es precisamente una buena causa*; la EI *I am smelling dirt* y su versión *Esto huele a gato encerrado*. Finalmente la EI *I would let them bread my schnitzel any day* y su versión *Yo les dejaría zamparse mi milhoja todos los días*. Estas EI de la LO fueron traducidas también por EI en la LM que mantenían el mismo significado connotativo, mas no el denotativo. Algunas de ellas también presentan cambios en el nivel diastrático.

**Tercer objetivo específico:** Analizar la equivalencia translémica nula en las expresiones idiomáticas del doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Tabla 45

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Grados de equivalencia translémica	Equivalencia translémica nula	16	40%

Fuente: Elaboración propia

Conforme al tercer objetivo específico, el grado de equivalencia nula obtuvo el mayor porcentaje. Se encontraron 16 expresiones idiomáticas traducidas con un grado de equivalencia nula, entre ellas: la EI *He was pretty good at thinking on his feet* y su versión *Era bastante bueno pensando*; la EI *We can still make the last call* y su versión *¿Podemos ir a algún lado?*; la EI *I'm gonna be a mushroom cloud of casual!* y su versión *¡Seré el paradigma de la informalidad!*; la EI *I'm really sorry that we have to hit and run* y su versión *Siento mucho que tengamos que dejarlos*; la EI *Step into my web* y su versión *¡Vamos, acepta!*; la EI *You just didn't have the sack to face those tears* y su versión *Simplemente no tuviste valentía para enfrentarte a su llanto*; la EI *I thought we were gonna follow those breadcrumbs back to my place, Hansel* y su versión *Pensé que tenias la intencion de ir conmigo hasta mi casa, Hansel*; la EI *And if you feel confident that you could reel one into your boat without me, there's the door* y su versión *Y si usted tiene la*

*seguridad de que puede atraer una de ellas sin mi ayuda te puedes ir*; la EI *You just poked the bear!* y su versión *¡Has acabado con mi paciencia!*; la EI *Just keep your eyes open!* y su versión *¡Presta atención!*; la EI *Girl of your dreams* y su versión *La mujer perfecta*; la EI *Why you choose to turn your back on her?* y su versión *¿Por qué ustedes ignoran a Natalia?*; la EI *I'll be off the market* y su versión *No estaré disponible*; la EI *know your soul* y su versión *Conocer todo de ti*; la EI *All day long you've been busting my apple bag about finding this girl* y su versión *Llevas todo el día presionándome para que encuentre esa chica*; por último, la EI *Break a leg* y su versión *Buena suerte*. Estas EI fueron traducidas a la LM con un parafraseo, lo que causó la pérdida de significado denotativo y connotativo en las versiones traducidas a la LM.

**Cuarto objetivo específico:** Analizar la equivalencia transléfica aparente las expresiones idiomáticas del doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Tabla 46

CATEGORÍA	SUBCATEGORÍA	FRECUENCIA	PORCENTAJE
Grados de equivalencia transléfica	Equivalencia transléfica aparente	0	0%

Fuente: Elaboración propia

Conforme al cuarto objetivo específico, el grado de equivalencia aparente obtuvo el porcentaje más bajo ya que no se encontró ninguna ficha relacionada con este grado. Este grado se relaciona con los falsos amigos, los cuales estuvieron ausentes en las EI analizadas.

#### IV. DISCUSIÓN

Luego de haber realizado el proceso de análisis y redacción de resultados procedemos a comparar tanto similitudes y diferencias de los objetivos generales y específicos planteados en esta investigación con los de otras investigaciones empleados como antecedentes de estudio.

Respecto del objetivo general de esta investigación, analizar la equivalencia transléfica en las expresiones idiomáticas del doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019, se observó que el porcentaje más alto de grados de equivalencia en las expresiones idiomáticas lo obtuvo el grado de equivalencia nula con un 40%, seguido por la equivalencia parcial con un 37.5%. Uno de los porcentajes más bajo lo obtuvo la equivalencia total con menos de un cuarto del porcentaje, tan solo 22.5%, y por último, el porcentaje más bajo lo obtuvo la equivalencia nula con 0%. Estos resultados indican que en la traducción de expresiones idiomáticas del corpus se presenta como mayor frecuencia el grado de equivalencia nula, es decir, se hace el uso del parafraseo para traducir expresiones idiomáticas de la LO a la LM lo que ocasiona una pérdida de significado denotativo y connotativo en las versiones traducidas. Estos resultados difieren con los de Marmolejo (2016) Análisis de la Traducción de unidades fraseológicas del inglés al español de la obra *Earthquake Watch* (alerta de terremoto) de Tim Keppel. En el corpus analizado se obtuvieron 179 locuciones que la equivalencia lograda en la mayoría de las unidades fraseológicas es la parcial, seguida por las totales, nulas y aparentes. Al contrastar los resultados de esta investigación con la de Marmolejo (2016) los resultados difieren, una de las razones es porque se aplican a corpus de ámbitos diferentes, el primero, se realiza en base a las expresiones idiomáticas de una serie cómica norteamericana, y el segundo, a locuciones de una obra literaria. También, esto se debe la labor de la traducción de las expresiones idiomáticas de la serie *How I met your mother* fue realizada por traductores empíricos, quienes optan en la mayoría de casos por el parafraseo para traducir expresiones idiomáticas y no priorizan mantener el significado denotativo y connotativo en la LM; en cambio, la traducción de la obra literaria *Earthquake Watch* estuvo a cargo un traductor profesional y literatos quienes optó por lograr el grado de la equivalencia parcial para priorizar y mantener el significado connotativo, aunque se modifique el significado denotativo en la LM. Sin embargo, desde el punto de vista metodológico, ambas investigaciones muestran enfoques similares, tanto esta investigación como la de Marmolejo (2016) tienen un enfoque cualitativo. Otra similitud se evidencia en la de recolección de datos porque ambos estudios utilizan la técnica de análisis de contenido y como instrumento la ficha de análisis.

En cuanto al primer objetivo específico, analizar la equivalencia translébrica total en las expresiones idiomáticas del doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019, en este grado de equivalencia se obtuvieron 9 expresiones idiomáticas (EI) con grado de equivalencia translébrica total que representan menos de un cuarto del porcentaje total. Este resultado se asemeja con el estudio de Salamanca (2014) en su tesis titulada La equivalencia en la fraseología especializada: análisis contrastivo de las UFE (unidades fraseológicas especializadas) de un corpus paralelo en el ámbito de las energías renovables donde se obtuvieron los siguientes resultados, el grado de equivalencia parcial obtuvo el mayor porcentaje con un 58,60 %. La equivalencia nula está en segundo lugar con un total de 37,95 %, la equivalencia total con un porcentaje mínimo de 3,45 %. y, por último la equivalencia aparente. En los dos estudios la equivalencia total ocupa un porcentaje muy bajo lo que indica que es muy difícil lograr ese grado en la traducción de las expresiones idiomáticas o UFE ya que es muy poco común que la versión de la LO mantenga los mismos significados denotativo, connotativo y los niveles diatópico, diafásico y diastrático en la LM.

Con relación al segundo objetivo específico, analizar la equivalencia translébrica parcial en las expresiones idiomáticas del doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019, este grado de equivalencia obtuvo el segundo porcentaje más representativo del estudio. Se encontraron 16 EI con grado de equivalencia translébrica parcial que representan más de un cuarto del porcentaje general. Este resultado difiere del propuesto por Valdez (2018) En su tesis titulada Tipos de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ se obtuvo como resultado que 4 culturemas presentaron la equivalencia total o plena; 28 culturemas, la equivalencia parcial; 8, la equivalencia nula y; 4 de estos, la equivalencia aparente. A comparación de este estudio, Valdez (2018) indicó que la equivalencia parcial es el grado que más se logró en la traducción de culturemas. Indicó que en la traducción de culturemas, en la mayoría de casos se mantiene el significado connotativo a pesar de que el significado denotativo sufra algunas modificaciones. Por otro lado, con respecto a la metodología, estos dos estudios coinciden porque el enfoque fue cualitativo y el nivel de investigación descriptivo. Además, al igual que en este estudio, se usó la técnica de

análisis de contenido para recolectar la información y la ficha de análisis como instrumento.

Respecto del tercer objetivo específico, analizar la equivalencia transléctica nula en las expresiones idiomáticas del doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019, este grado de equivalencia obtuvo el porcentaje más representativo del estudio. Se encontraron 16 EI con grado de equivalencia transléctica parcial que representan casi la mitad del porcentaje general. Este resultado es totalmente diferente al de Marmolejo (2016) obtenido en su tesis *Análisis de la Traducción de unidades fraseológicas del inglés al español de la obra Earthquake Watch (alerta de terremoto)* de Tim Keppel donde los resultados arrojaron que la equivalencia lograda en la mayoría de las unidades fraseológicas es la parcial, seguida por las totales, nulas y aparentes. Sus resultados sitúan a la equivalencia nula con el menor porcentaje, algo totalmente distinto a este estudio que la sitúa como el grado de equivalencia más logrado en la traducción de EI. Se puede inferir que en la traducción del corpus propuesto por Marmolejo (2016) evita el uso del parafraseo y más bien se trata de mantener el significado denotativo y connotativo en todos los niveles, muy al contrario, en la traducción de las EI de la serie cómica norteamericana *How I met your mother*, se prefirió optar, en la mayoría de los casos, por el parafraseo como solución opcional para aproximarse a una traducción adecuada lo que causó que el grado de equivalencia nula fuera la más representativa.

Por último, el cuarto objetivo específico, analizar la equivalencia transléctica aparente las expresiones idiomáticas del doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019, el grado de equivalencia aparente obtuvo el porcentaje más bajo ya que no se encontró ninguna ficha con el grado de equivalencia aparente. Este grado se relaciona con los falsos amigos, los cuales estuvieron ausentes en las EI analizadas de la serie cómica norteamericana. Este resultado coincide con el de Asai (2015) en su tesis de grado *Traducción y fraseología: estudio de la traducción inglesa de las UFS en la novela Entre Visillos De Carmen Martín Gaité* en la que de las 1700 UFS presentes en el corpus se seleccionaron 103 locuciones verbales para el análisis. Los resultados indican que 52 locuciones verbales del corpus presentan la equivalencia parcial, 37 locuciones, equivalencia total; 14 equivalencia nula y 0 equivalencia aparente, lo que se interpreta

como una ausencia total de falsos amigos en las UFS en la novela en cuestión tanto en la LO como en la LM.

## V. CONCLUSIONES

En torno al objetivo general de este estudio, analizar el grado de equivalencia transléfica en las expresiones idiomáticas (EI), se puede concluir que en el doblaje del corpus, la serie cómica norteamericana *How I met your mother*, primó el grado de equivalencia transléfica nula con un 40% en los resultados. Esto se debe a que el doblaje fue realizado por traductores empíricos, quienes optan en la mayoría de casos, por el parafraseo para traducir expresiones idiomáticas y no priorizan mantener el significado denotativo y connotativo en la LM. Es necesario mencionar que el grado de equivalencia nula no significa que se esté realizando una mala traducción, sino el traductor debe tener un conocimiento más amplio tanto de gramática, estilos de vida, sociología, traducción y semiótica para poder encontrar o crear un expresión idiomática en la LM que mantenga, al menos, el mismo significado connotativo en los similares niveles diatópico, diafásico diastrático.

Respecto del primer objetivo específico, analizar el grado de equivalencia transléfica total en las expresiones idiomáticas del corpus, se obtuvo menos de un cuarto del porcentaje y se ubica en la antepenúltima posición en los porcentajes con 22.5%. Este grado se caracteriza por mantener similar significado denotativo y connotativo junto con los niveles diatópico, diastrático y diafásico de la lengua de origen (LO) hacía la lengua meta (LM). Se concuerda con Corpas (2003) que indica que la equivalencia total no es tan común lograrla ya que solo se logran con locuciones o EI que corresponden a conceptos internacionales, relacionados con el mundo de las ciencias, política, deportes, etc.

El segundo objetivo específico fue analizar el grado de equivalencia parcial, el resultado obtenido fue 37.5%, con este porcentaje el grado de equivalencia se posición en el segundo porcentaje más representativo de la investigación. Este grado de equivalencia se caracteriza por mantener el significado connotativo, a pesar de que modifique el significado denotativo o los niveles diastrático, diafásico o diatópico. Para lograr este grado de equivalencia transléfica se requiere de mucha creatividad y conocimiento de la

cultura y gramática de LO y LM para poder así traducir una EI por otra EI en la LM que mantenga similar significado connotativo, aunque varíe el significado denotativo.

Respecto del objetivo específico, analizar el grado de equivalencia nula obtuvo un 40% que fue el resultado más representativo de este estudio. Este grado de equivalencia se caracteriza por usar la paráfrasis como solución opcional para aproximarse a una traducción adecuada, a pesar de que pierda el significado denotativo y connotativo. Es decir, en la mayoría del corpus se traducen las EI usando el parafraseo.

Por último, el cuarto objetivo específico fue analizar el grado de equivalencia aparente, el cual obtuvo el porcentaje más bajo ya que no se encontró ninguna EI con grado de equivalencia transléfica nula. Este grado se relaciona con los falsos amigos, los cuales estuvieron ausentes en las EI analizadas.

## **VI. RECOMENDACIONES**

Después de haber desarrollado, al detalle, las propuestas de esta investigación, nos sentimos con la facultad de recomendar algunos tópicos cuya complejidad puede ser susceptible de estudios posteriores:

Se recomienda establecer vínculos más estrechos entre los campos de estudio de las carreras de Lingüística y Traducción. El estudiante de Traducción poseer y manejar las teorías de traducción necesarias, así como conocer las variaciones diastráticas y diatópicas de una lengua, puesto que, al momento de traducir las expresiones idiomáticas, debe ser consciente de aplicar las técnicas de traducción adecuadas para que se transmita de forma coherente y lógica el enunciado de la lengua de origen (LO) a la lengua meta (LM).

Se recomienda complementar el campo de estudio de la carrera de Traducción con talleres alternos de disciplinas lingüísticas como la Semiótica para comprender mejor los elementos que componen el signo en general ya que es necesario para precisar el objetivo del traductor y no se pierda ningún detalle que podría poner en riesgo la comprensión del enunciado en la LM.

También recomendamos, como tema de estudio, hacer un análisis más exhaustivo de los resultados que arrojan las equivalencias nulas, ya que se observó en muchos casos

que el traductor opta por el parafraseo, esto constituye, según nuestro criterio, una salida poco rigurosa cuando la EI en la LO requería o era adecuada para lograr una equivalencia por lo menos parcial en la LM.

En consecuencia, hemos observado que el proceso de traducción requiere un conocimiento teórico y práctico amplio si se pretende optimizar el uso de los niveles de lenguaje tanto en a LO y LM. Por este motivo, sugerimos que para la labor de traducción se solicite profesionales con conocimientos en técnicas de traducción y evitar en lo posible asignar este arduo trabajo a traductores empíricos quienes podrían presentar vacíos teóricos cuyas consecuencias podrían generar serias dudas en este campo de estudio.

## REFERENCIAS

- Agost, R. (2001) *Aspectos generales del doblaje audiovisual en J.D. Sanderson (ed.) Doble o nada. Actas de las I y II Jornadas de doblaje y subtitulación*. Recuperado de <http://www.cervantesvirtual.com/servlet/SirveObras/01937418439038293090035/p0000001.htm>
- Agost, R. (2007) *El concepto de equivalencia traductora: perspectiva histórica*. Recuperado de: <https://es.scribd.com/document/43836517/Rosa-Agost-El-Concepto-de-Equivalencia-Traductora>
- Alvarez, M. (1988) *Denotación y Connotación*. Recuperado de: [https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros\\_ii/06\\_alvarez.pdf](https://cvc.cervantes.es/lengua/iulmyt/pdf/encuentros_ii/06_alvarez.pdf)
- Asai, Chaimaa. (2015). *Estudio de la traducción inglesa de las UFS en la novela Entre Visillos de Carmen Martín Gaité (monografía de grado)*. Universidad Autónoma de Barcelona. Barcelona. Recuperado de [https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg\\_25518/ASBAI\\_ASBAI\\_CHAIMAA\\_1329346\\_TFGTI1415.pdf](https://ddd.uab.cat/pub/tfg/2015/tfg_25518/ASBAI_ASBAI_CHAIMAA_1329346_TFGTI1415.pdf)
- Ávila, H. (2006). *Introducción a la Metodología de la Investigación. Edición electrónica. Cuauhtémoc (Chihuahua)*. Instituto Tecnológico de Cd. Cuauhtémoc. Recuperado de <http://www.eumed.net/libros-gratis/2006c/203/index.htm>



- Bartoll, E. (2016) *Introducción a la traducción*. Recuperado de:  
<http://reader.digitalbooks.pro/book/preview/42974/credits.xhtml/-?1556855052604>
- Cambridge (2019). English Dictionary. Recuperado de:  
<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/cutlet>
- Cambridge (2019). English Dictionary. Recuperado de:  
<https://dictionary.cambridge.org/es/diccionario/ingles/schnitzel>
- Casares, J. (1950): *Introducción a la lexicografía moderna*. Madrid, España: SCIS.  
 Recuperado de  
<https://books.google.com.pe/books?id=18fAgTF4WlC&printsec=frontcover&dq=CASARES,+J.:+Introducci%C3%B3n+a+la+lexicograf%C3%ADa+moderna,+Madrid,+SCIS.&hl=ptPT&sa=X&ved=0ahUKEwjcy8Lblc3aAhWD7VMKHTrBLQ6AEIJzAA#v=onepage&q&f=false>
- Chaume, F. (2004) *Cine y traducción*. Madrid: Cátedra.
- Chaume, F. (2004). *Film Studies and Translation Studies: Two Disciplines at Stake in Audiovisual Translation*. *Meta*, 49, (1), 12–24. Recuperado de  
<https://doi.org/10.7202/009016ar>
- Chaume, F. (2012) *Audiovisual Translation: Dubbing*. Londres y Nueva York: Routledge.
- Cobelo, S. (2001) *La traducción de proverbios y la búsqueda de equivalencia*. Recuperado de: [http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci\\_arttext&pid=S1665-12002011000100005](http://www.scielo.org.mx/scielo.php?script=sci_arttext&pid=S1665-12002011000100005)
- Collins (2019). English Dictionary. Recuperado de:  
<https://www.collinsdictionary.com/es/diccionario/ingles/grind>
- Consuegra, G. (2010) *Análisis denotativo y connotativo del retablo de Jesús Nazareno de la parroquia nuestra señora de las Mercedes*. (Tesis de grado) Recuperado de:  
[http://biblioteca.usac.edu.gt/tesis/16/16\\_0743.pdf](http://biblioteca.usac.edu.gt/tesis/16/16_0743.pdf)
- Corpas, G. (1996) *Manual de fraseología española*, Madrid: Gredos. Recuperado de:  
[https://books.google.com.pe/books?id=emRdAAAAMAAJ&q=Corpas+Pastor,+G.,+\(1996\):+Manual+de+fraseolog%C3%ADa+espa%C3%B1ola,+Madrid:+Gredos&dq=Corpas+Pastor,+G.,+\(1996\):+Manual+de+fraseolog%C3%ADa+espa%C3%BA](https://books.google.com.pe/books?id=emRdAAAAMAAJ&q=Corpas+Pastor,+G.,+(1996):+Manual+de+fraseolog%C3%ADa+espa%C3%B1ola,+Madrid:+Gredos&dq=Corpas+Pastor,+G.,+(1996):+Manual+de+fraseolog%C3%ADa+espa%C3%BA)

B1ola,+Madrid:+Gredos&hl=ptPT&sa=X&ved=0ahUKEwie6aP7k83aAhVOvVM  
KHdzWAC8Q6AEIJzAA

- Corpas, G. (2003). *Diez años de investigación en fraseología: análisis sintáctico-semánticos, contrastivos y traductológicos*. Madrid: Editorial Iberoamericana.
- Coseriu, E. (1988) *Competencia lingüística. Elementos de la teoría del hablar*. Recuperado de: <https://epdf.pub/competencia-linguistica-elementos-de-la-teoria-del-hablar.html>
- De Higes, I. (2014) *Estudio descriptivo y comparativo de la traducción de filmes plurilingües: el caso del cine británico de migración y diáspora*. (Tesis doctoral) Recuperado de: <file:///C:/Users/SHULAY/Downloads/idehiges.pdf>
- Eftekhari, N. *A brief overview on idiomatic translation* [en línea]. Irán: TranslationDirectory.com, 2008 [fecha de consulta: 02 mayo 2019]. Recuperado en: <http://www.translationdirectory.com/articles/article1739.php>
- Fernandez, B. (2018) *Expresiones idiomáticas en el doblaje de una película estadounidense del inglés al español latino y peninsular, Lima, 2018*. (Tesis de fin de grado). Recuperado de [http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/30985/Fern%C3%A1ndez\\_AB\\_A.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/30985/Fern%C3%A1ndez_AB_A.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Gambier, Y. (2003). *Introduction – Screen Transadaptation: Perception and Reception*. *Screen Translation*. The Translator, vol. 9, nº 2, Mánchester: St. Jerome Publishing, pp. 171-189.
- Hernández Sampieri, R., Fernández-Collado, C., & Baptista Lucio, P. (2014). *Metodología de la Investigación*. (4ta ed.). México: Mc Graw-Hill.
- Hurtado, A. (2001) *Traducción y Traductología, introducción a la traductología*. Madrid: Cátedra.
- Kabatek, J. (2017) *El español y su dinamismo: redes, irradiaciones y confluencias*. Recuperado: [https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/bib\\_01/01\\_016.pdf](https://cvc.cervantes.es/literatura/aispi/pdf/bib_01/01_016.pdf)
- López, F. (2002) El análisis del contenido como método de investigación. *Revista de Educación*, (4). Recuperado de: <http://rabida.uhu.es/dspace/bitstream/handle/10272/1912/b15150434.pdf?seq>
- Marmolejo (2016) *Análisis de la traducción de unidades fraseológicas del inglés al español de la obra Earthquake watch [Alerta de terremoto] de Tim Keppel*. (Tesis

*de grado*) Recuperado de:

<http://bibliotecadigital.univalle.edu.co/xmlui/bitstream/handle/10893/10211/AN%203%2081LISIS%20DE%20LA%20TRADUCCI%20C3%2093N%20DE%20UNIDADES%20FRASEOL%20C3%2093GICAS%20DEL%20INGL%20C3%2089S%20AL%20ESPA%20C3%2091OL%20DE%20LA%20OBRA%20EARTHQUAKE%20W.pdf?sequence=1>

Mendoza, M. (2015) *La traducción de expresiones idiomáticas del idioma inglés al español en la serie “Los Simpson” Trujillo – 2015*. (Tesis de fin de grado).

Recuperado de <http://revistas.ucv.edu.pe/index.php/CIENTIFI-K/article/view/1219>

Negro, I. (2010). *La traducción de las expresiones idiomáticas marcadas culturalmente*.

Revista de Lingüística y Lenguas Aplicadas, Vol. 5, 133-140. Recuperado de

<https://polipapers.upv.es/index.php/rdlyla/article/view/762>

Newmark, P. (1988) *A Textbook of Translation*. New York: Prentice Hall.

Nida, E. (1964) *Toward a Science of Translating: with special reference to principles and procedures involved in Bible translating*. Leiden: E.J. Brill.

Ponce, N. (2008) *Diferentes aproximaciones al concepto de equivalencia en traducción y su aplicación en la práctica profesional*. Revista TONOS. Recuperado de

<https://www.um.es/tonosdigital/znum15/secciones/estudios-26-Traduccion%20y%20equivalencia.htm>

Real Academia Española. (2011). Paráfrasis. En *Diccionario de la lengua española* (22.a ed.). Recuperado de

[http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO\\_BUS=3&LEMA=disquisici%F3n](http://buscon.rae.es/draeI/SrvltConsulta?TIPO_BUS=3&LEMA=disquisici%F3n)

Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.aed). Recuperado de: <https://dle.rae.es/jam%C3%B3n>

Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.aed). Recuperado de: <https://dle.rae.es/berrear>

Real Academia Española. (2014). *Diccionario de la lengua española* (23.aed). Recuperado de: [https://dle.rae.es/milhojas?m=30\\_2](https://dle.rae.es/milhojas?m=30_2)

- Reyes, I. (2015-2016) *Tratamiento microestructura, traducción de expresiones idiomáticas en diccionarios bilingües español-inglés y su uso en contextos naturales*. (Tesis para el obtener el grado de magister) Recuperado de:  
[https://theses.ubn.ru.nl/bitstream/handle/123456789/3810/Reyes\\_Ortiz%2C\\_I.P.\\_1.pdf?sequence=1](https://theses.ubn.ru.nl/bitstream/handle/123456789/3810/Reyes_Ortiz%2C_I.P._1.pdf?sequence=1)
- Rojo, A. (2013) *Diseños y métodos de investigación en traducción*. Recuperado de:  
<https://www.casadellibro.com/libro-disenos-y-metodos-de-investigacion-en-traduccion/9788499589664/2089400>
- Salamanca, J. (2014) *La equivalencia en la fraseología especializada: análisis contrastivo de las UFE eventivas en un corpus paralelo en el ámbito de las energía renovables*. (Tesis para obtener el grado de magister). Recuperado de  
<http://repositorio.autonoma.edu.co/jspui/handle/11182/227>
- Sánchez y Reyes (2009) *Metodología y diseños en la investigación científica*. Visión Universitaria: Lima.
- Saussure, F. (1994) *Cours de linguistique générale*. Buenos Aires: Losada.
- Stake, R. (1995). *Case Studies*. Recuperado de: <https://www.sfu.ca/~palys/Stake2003-CaseStudies.pdf>
- Valdez, S. (2018) *Tipo de equivalencia en la traducción de culturemas del español al inglés del portal oficial de PROMPERÚ, Lima, 2018*. (Tesis de fin de grado). Recuperado de  
[http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/24248/Valdez\\_ASG.pdf?sequence=1&isAllowed=y](http://repositorio.ucv.edu.pe/bitstream/handle/UCV/24248/Valdez_ASG.pdf?sequence=1&isAllowed=y)
- Wille, L. (2013). *Paraphrasing as a translation strategy*. Recuperado de:  
[https://www.researchgate.net/publication/294087258\\_Paraphrasing\\_as\\_a\\_translation\\_strategy/citation/download](https://www.researchgate.net/publication/294087258_Paraphrasing_as_a_translation_strategy/citation/download)
- Wotjak, G. (1995) *Equivalencia semántica, equivalencia comunicativa y equivalencia transléctica*. Recuperado de:  
[https://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/35847077/01\\_093\\_1.pdf?response-content-](https://s3.amazonaws.com/academia.edu.documents/35847077/01_093_1.pdf?response-content-)

disposition=inline%3B%20filename%3DEQUIVALENCIA\_SEMANTICA\_EQUIVALENCIA\_COMU.pdf&X-Amz-Algorithm=AWS4-HMAC-SHA256&X-Amz-Credential=AKIAIWOWYYGZ2Y53UL3A%2F20191223%2Fus-east-1%2Fs3%2Faws4\_request&X-Amz-Date=20191223T131026Z&X-Amz-Expires=3600&X-Amz-SignedHeaders=host&X-Amz-Signature=5288e3e6f372fde4bf44a6258f91a9cf8f3da3fa999a716b7d81e1ff7d2dc07d

Zorrilla, A. (1993) *Introducción a la metodología de la investigación*. México: Aguilar Leon y Cal, 11° Edición.

Zuluaga, A. (1980) *Introducción al estudio de las expresiones fijas*. Recuperado de: <https://books.google.com.pe/books?id=5jU8AAAAIAAJ&q=EXPRESIONES+IDIOMATICAS+CLASIFICACION+POR+ZULUAGA&dq=EXPRESIONES+IDIOMATICAS+CLASIFICACION+POR+ZULUAGA&hl=ptPT&sa=X&ved=0ahUKEwiHjsmngs3aAhVI1MKHSTfAsQQ6AEIJzAA>

## **ANEXOS**

ANEXO 1. MATRIZ DE CONSISTENCIA

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.						
Problema	Objetivo	Hipótesis	Categoría	Subcategorías	Aspectos	Metodología
¿Qué equivalencias translémicas se presentan en las expresiones idiomáticas de una serie cómica doblada al español, Lima, 2019?	<p><u>Objetivo general:</u> Analizar la equivalencia translémica en las expresiones idiomáticas del doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.</p> <p><u>Objetivos específicos:</u> -Analizar la equivalencia translémica total en las expresiones idiomáticas del doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019. -Analizar la equivalencia translémica parcial en las expresiones idiomáticas del doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019. -Analizar la equivalencia translémica nula en las expresiones idiomáticas del doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019. -Analizar la equivalencia translémica aparente en las expresiones idiomáticas del doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.</p>	No presenta.	Grados de equivalencia translémica	<p>Equivalencia translémica total</p> <p>Equivalencia translémica parcial</p> <p>Equivalencia translémica nula</p> <p>Equivalencia translémica aparente</p>	<p>-Similar significado denotativo -Similar significado connotativo -Similar nivel diatópico -Similar nivel diastrático -Similar nivel diafásico</p> <p>-Distinto significado denotativo -Semejante significado connotativo -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico</p> <p>-Ausencia de significado denotativo - Pérdida de significado connotativo - Paráfrasis</p> <p>-Similitud formal (falsos amigos)</p>	<p><u>Tipo de Investigación:</u> Básica</p> <p><u>Nivel de investigación:</u> Descriptivo</p> <p><u>Enfoque:</u> Cualitativo</p> <p><u>Diseño:</u> Estudio de casos</p> <p><u>Unidad de análisis:</u> 40 expresiones idiomáticas</p> <p><u>Unidad muestral:</u> Primera temporada de la serie cómica norteamericana <i>How I met your mother</i></p> <p><u>Técnica:</u> Análisis de contenido.</p> <p><u>Instrumento:</u> Ficha de análisis</p>

## ANEXO 2. INSTRUMENTO DE RECOLECCIÓN DE DATOS

### FICHA DE ANÁLISIS N°

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019

Serie: Temporada: Episodio:	Minutos de análisis:		
<b>1. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
Contexto:			
Versión en inglés:	Versión en español :		
<b>2. GRADO DE EQUIVALENCIA</b>			
<b>EQUIVALENCIA TOTAL</b>  -Similar significado denotativo -Similar significado connotativo -Similar nivel diatópico -Similar nivel diastrático -Similar nivel diafásico	<b>EQUIVALENCIA PARCIAL</b>  -Distinto significado denotativo -Semejante significado connotativo -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico	<b>EQUIVALENCIA NULA</b>  -Ausencia de significado denotativo -Pérdida de significado connotativo - Paráfrasis -Soluciones opcionales	<b>EQUIVALENCIA APARENTE</b>  -Similitud formal (falsos amigos)
<b>3. ANÁLISIS</b>			



## ANEXO 3. VALIDACIÓN DE INSTRUMENTOS



UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO

### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Villanueva Capcha Victoria*  
 1.2. Cargo e institución donde labora: *UCV - docente*  
 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación  
 1.4. Autor(a) de instrumento:

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.	/	
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.	/	
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		/
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

Si
/

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

18

Observaciones:

/

Lima, *27 de junio* ..... de 2019

FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No..... Telf:.....



### VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

**I. DATOS GENERALES**

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Ríos Valero, Laura*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente UCV*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación
- 1.4. Autor(a) de instrumento:

**II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)**

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Aceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		/
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		/
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		/
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		/
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		/
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.		/
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		/
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.	/	
9. METODOLOGIA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.		/
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		/

**III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD**

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

/

**IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :**

19
----

**Observaciones:**

*Corregir según indicaciones*

Lima, *17* de *julio* de 2019

*[Firma]*  
**FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE**  
 DNI No. *41308703* Telf.: .....



VALIDACIÓN DE INSTRUMENTO

I. DATOS GENERALES

- 1.1. Apellidos y Nombres: *Suxo Yapuchura Moisés*
- 1.2. Cargo e institución donde labora: *Docente USIL*
- 1.3. Nombre del instrumento motivo de evaluación
- 1.4. Autor(a) de instrumento:

II. ASPECTOS DE VALIDACIÓN (Colocar el puntaje 1 o 2 según su opinión.)

CRITERIOS	INDICADORES	1	2
		Por mejorar	Acceptable
1. CLARIDAD	Está formulado con lenguaje comprensible.		✓
2. OBJETIVIDAD	Está adecuado a las leyes y principios científicos.		✓
3. ACTUALIDAD	Está adecuado a los objetivos y las necesidades reales de la investigación.		✓
4. ORGANIZACIÓN	Existe una organización lógica.		✓
5. SUFICIENCIA	Toma en cuenta los aspectos metodológicos esenciales		✓
6. INTENCIONALIDAD	Esta adecuado para valorar las variables de la hipótesis.	✓	
7. CONSISTENCIA	Se respalda en fundamentos técnicos y/o científicos.		✓
8. COHERENCIA	Existe coherencia entre los problemas objetivos, hipótesis, variables e indicadores.		✓
9. METODOLOGÍA	La estrategia responde a una metodología y diseños aplicados para lograr probar las hipótesis.	✓	
10. PERTINENCIA	El instrumento muestra la relación entre los componentes de la investigación y su adecuación al método científico.		✓

III. OPINIÓN DE APLICABILIDAD

- El instrumento cumple con los requisitos para su aplicación
- El instrumento no cumple con los requisitos para su aplicación

IV. PROMEDIO DE VALORACIÓN :

**18**

Observaciones:

*Ajustar los indicadores de los criterios 6, 8 y 9 dado que el proyecto de investigación no cuenta con hipótesis, variables e indicadores por ser cualitativo.*

Lima.....*19* de *julio*..... de 201*9*

*[Firma]*  
 FIRMA DEL EXPERTO INFORMANTE  
 DNI No. *10015002* Telf.: *991480007*

## ANEXO 4. FICHAS DE ANÁLISIS

### FICHA DE ANÁLISIS N°1

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 01 - Pilot	Minutos de análisis: 03:38 -03:44		
<b>1. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
Contexto: Lily, la pareja de Marshall, llegó a su casa y se dio con la sorpresa de que él había preparado la cena. A Lily le encantó la sorpresa y al ver la cara de felicidad de Lily, Marshall le dijo que tenía una sorpresa más, pero en realidad no tenía nada preparado así que tuvo que improvisar. La voz en off hace el siguiente comentario para presentar a Marshall.			
Versión en inglés: -Marshall: I think you'll find more surprises tonight. -Lily: So, there's more surprises? Like what? -Voice over: He was in his second year of law school, so <b>he was pretty good at thinking on his feet.</b> -M: Boogedy boo! And that's all of them.	Versión en español : -Marshall: Y adivina qué, tengo más sorpresas esta noche. -Lily: Hay más sorpresas, dime cual es -Voz en off: Estaba en el segundo año estudiando leyes así que <b>era bastante bueno pensando.</b> -Marshall: Boom! Y ya no hay.		
<b>2. GRADO DE EQUIVALENCIA</b>			
<b>EQUIVALENCIA TOTAL</b>  -Similar significado denotativo -Similar significado connotativo -Similar nivel diatópico -Similar nivel diastrático -Similar nivel diafásico	<b>EQUIVALENCIA PARCIAL</b>  -Distinto significado denotativo -Semejante significado connotativo -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico	<b>EQUIVALENCIA NULA</b>  - <b>Ausencia de significado denotativo</b> - <b>Pérdida de significado connotativo</b> - <b>Paráfrasis</b> -Soluciones opcionales	<b>EQUIVALENCIA APARENTE</b>  -Similitud formal (falsos amigos)
<b>3. ANÁLISIS</b>			
<p><i>He was pretty good at thinking on his feet</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. La EI <i>He was pretty good at thinking his your feet</i> corresponde a la de combinaciones idiomáticas, si las comprendemos como «aquellas cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales» Nunberg et al (1994). En este caso, <i>he was pretty good at thinking</i>, según el contexto, se interpreta como <i>pensar/actuar</i>, por otro lado, <i>on his feet</i> hace referencia a la <i>rapidez</i>. El significado denotativo o traducción literal de esta EI es <i>pensar con los pies</i> y el significado connotativo es <i>pensar/reaccionar rápido o tener la respuesta indicada para cada situación con bastante rapidez</i>.</p> <p>La versión traducida de la EI al español <i>Ser bastante bueno pensando</i> no es una expresión idiomática porque no tiene ningún rasgo semántico de idiomaticidad, además, es una oración enunciativa en modo indicativo en el español por lo que no transmite ningún significado connotativo. El atributo <i>bastante bueno</i> que afecta a Marshall tiene una equivalencia semántica en el lenguaje denotativo en español porque solo tiene la intención de indicar una cualidad del sujeto en cuestión.</p> <p>El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es nulo, esto ocurre porque según Corpas (2003) ninguno de los</p>			

significados de la LO coinciden con los de la LM. Se relacionada con el grado de equivalencia nula ya que presenta los tres subaspectos de este grado. El primero, la ausencia de significado denotativo porque en la LO se usa el significante *feet* (pies) y en la traducción de la EI a la LM ese significante se suprime. El segundo, pérdida de significado connotativo porque la EI en la LO quiere decir que Marshall tiene las respuestas rápidas; sin embargo, en la LM alude solo a una característica en el modo de pensar. Y por último, se usa la paráfrasis *Ser bastante bueno pensando*, según Newmark (1988) «amplification or explanation of the meaning of a segment of the text», como solución opcional para aproximarse a una traducción adecuada.

FICHA DE ANÁLISIS N°2

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 02 - Pilot		Minutos de análisis: 15:58-16:36	
<b>1. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
Contexto: La teoría de las aceitunas consiste en que ambas parejas, a pesar de tener gustos o estilos de vida diferentes, se complementan. Esta teoría fue creada por Marshall, a quien supuestamente no le gustan las aceitunas, y por Lily quien ama las aceitunas. Marshall está con Barney en el taxi y Marshall le confiesa a Barney que esa teoría de las aceitunas no era cierta, solo la usó para conquistar a Lily.			
Versión en inglés: -Barney: Two weeks ago, Spanish bar on 79th Street.Dish of olives.You had some. What up? (...) -Marshall: Well, I was 18, okay? I was a virgin. <b>Been waiting my whole life for a pretty girl to want my olives.</b>		Versión en español : -Barney: Hace unos días en el bar español había un plato lleno de aceitunas y te las comiste todas, dime porqué (...) -Marshall: Tenía 18 y era virgen. <b>Pasé mucho tiempo esperando que una chica bonita quisiera mis aceitunas, ok?</b>	
<b>2. GRADO DE EQUIVALENCIA</b>			
EQUIVALENCIA TOTAL	EQUIVALENCIA PARCIAL	EQUIVALENCIA NULA	EQUIVALENCIA APARENTE
- <b>Similar significado denotativo</b> - <b>Similar significado connotativo</b> - <b>Similar nivel diatópico</b> - <b>Similar nivel diastrático</b> - <b>Similar nivel diafásico</b>	-Distinto significado denotativo -Semejante significado connotativo -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico	-Ausencia de significado denotativo -Pérdida de significado connotativo - Paráfrasis -Soluciones opcionales	-Similitud formal (falsos amigos)
<b>3. ANÁLISIS</b>			
<p><i>Been waiting my whole life for a pretty girl to want my olives</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. La EI <i>Been waiting my whole life for a pretty girl to want my olives</i> corresponde a la de combinaciones idiomáticas. Según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales. Esta EI se puede descomponer de la siguiente manera: <i>Been waiting my whole life for a pretty girl to want</i> he esperado toda mi vida por una chica, y <i>to want my olives</i> que quiera mi miembro viril. Según el contexto, esta es una EI en la cual el significado denotativo o traducción literal es <i>que alguien quiera comer mis aceitunas</i> y el significado connotativo es <i>que alguien desee tener el miembro viril de Marshall</i>.</p> <p>La versión traducida de la EI al español <i>querer mis aceitunas</i> es una EI porque según Eftekhari (2008) su significado se transmite mediante un lenguaje figurado. Al igual que la EI de la LO, esta corresponde al tipo combinaciones idiomáticas según Number (Op. cit.). De acuerdo al contexto, las aceitunas representan el miembro viril del hombre por lo tanto su significado connotativo es <i>alguien desee tener intimidad con Marshall</i>. La aceitunas son una alegoría para referirse al miembro viril.</p> <p>El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es total. Según Corpas (2003) esto ocurre cuando el significado denotativo, connotativo y los niveles son los mismos en la LO y la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia nula ya que presenta los cinco subaspectos de este grado. El primero, similar significado denotativo porque no cambia ninguno de sus significantes en la EI traducida. El segundo, similar significado connotativo porque las dos EI expresan la misma intención de locutor, las dos usan a la aceituna como una alegoría a su miembro viril. El tercero, similar nivel diatópico</p>			

porque ambas El se ubican en modo estándar de sus respectivas lenguas. El cuarto, similar nivel diastrático porque las dos El se encuentran en el registro subestándar coloquial según Coseriu (1988). Por último, similar nivel diafásico porque ambos actos de habla se realizan en un contexto de camaradería.

FICHA DE ANÁLISIS N°3

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 01- Pilot		Minutos de análisis: 18:13 -18:16	
<b>1. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
Contexto: Ted fue a la casa de Robin acompañado de sus amigos Marshall, Barney y Lily. Los tres amigos se quedaron esperando a Ted en el taxi mientras él está en el departamento de Robin declarándole su amor. Llevan más de 20 minutos esperando que Ted salga del departamento de Robin y Barney trata de convencer a Lily de ir al bar en vez de seguir esperando a Ted.			
Versión en inglés: Barney: Why are we still sitting here? Let's go. <b>We can still make the last call.</b> What do you say, Lil? Yo-ho-ho, and a bottle of rum'? Cause you're a pirate? Lily: Okay, eye patch gone. And we can't just abandon Ted.		Versión en español : Barney: ¿Por qué seguimos aquí? <b>¿Podemos ir a algún lado?</b> ¿Qué dices Lily? ¡Yo-ho-ho! Vamos por una botella de ron, te lo digo así porque eres pirata. Lily: Está bien me quitaré el parche y no podemos abandonar a Ted. Si no sale bien, necesitaré apoyo.	
<b>2. GRADO DE EQUIVALENCIA</b>			
<b>EQUIVALENCIA TOTAL</b>	<b>EQUIVALENCIA PARCIAL</b>	<b>EQUIVALENCIA NULA</b>	<b>EQUIVALENCIA APARENTE</b>
Similar significado denotativo -Similar significado connotativo -Similar nivel diatópico -Similar nivel diastrático -Similar nivel diafásico	-Distinto significado denotativo -Semejante significado connotativo -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico	<b>-Ausencia de significado denotativo</b> <b>-Pérdida de significado connotativo</b> <b>- Paráfrasis</b> -Soluciones opcionales	-Similitud formal (falsos amigos)
<b>3. ANÁLISIS</b>			
<p><i>We can still make the last call</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. La EI <i>we can still make the last call</i> corresponde a la de combinaciones idiomáticas, si las comprendemos como «aquellas cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales» Nunberg et al (1994). En este caso, <i>To make</i> se interpreta como <i>tomar</i>, por otro lado, <i>he last call</i> se interpreta como <i>la última bebida</i>. El significado denotativo o traducción literal de esta EI es <i>aún podemos hacer la última llamada</i> y el significado connotativo es <i>aún hay tiempo para ir al bar para tomar una última bebida</i>.</p> <p>La versión traducida de la EI al español <i>¿Podemos ir a algún lugar?</i> no es una expresión idiomática porque no tiene ningún rasgo semántico de idiomaticidad. La proposición <i>¿podemos ir a algún lugar?</i> es una oración interrogativa en modo imperativo que no transmite ningún significado connotativo.</p> <p>El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es nulo, esto ocurre porque según Corpas (2003) ninguno de los significados de la LO coinciden con los de la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia nula ya que presenta los tres subaspectos de este grado. El primero, la ausencia de significado denotativo porque en la EI de la LO se usa los significantes <i>make the last call</i> y en la versión traducida estos significantes se suprimen. El segundo, la pérdida de significado connotativo porque en la LO se usa una EI que expresa, mediante su significado connotativo, que Lily y</p>			



Marshall aún están a tiempo de ir al bar para tomar una bebida; sin embargo, en la versión traducida se cambia la EI por una oración enunciativa que no emite ningún significado connotativo. Y por último, usa una paráfrasis según Newmark(1988) «amplification or explanation of the meaning of a segment of the text» como solución opcional para aproximarse a una traducción adecuada.

FICHA DE ANÁLISIS N°4

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 02 Purple Giraffe		Minutos de análisis: 08:04 – 07:06	
<b>1. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
Contexto: Ted organizó una fiesta para invitar a Robin de quien está enamorado. Marshall y Lily le preguntan a Ted si él ya sabe qué dirá cuando Robin llegue a la fiesta. Ted ya tiene una estrategia para entablar una conversación con Robin; sin embargo, Barney intenta convencer a Ted de que en vez de esperar a Robin, él podría conquistar a otras chicas, especialmente a las chicas que no sean de su círculo amical para evitar que Robin se entere.			
Versión en inglés: -Barney: Ted, let's rap. Statistic. At every New York party there's always a girl who has no idea whose party she's at. She knows no one you know and you will never see her again. Do you see where I'm going, huh, with this? -Ted: Barney, I don't think so. -Barney: Scoping. Target acquired!. Do you know anyone at this party? -Lady: Hi, no, i don't know anyone -Barney: <b>On a silver platter.</b> -Ted: I don't want.		Versión en español : -Barney: Ted, analiza. Estadísticamente en todas las fiestas hay una chica que no sabe quién organiza la fiesta. No conoce a nadie que tu conozcas y no vuelves a verla nunca mas, ves a donde quiero ir a parar -Ted: Barney, no me interesa -Barney: telescopio. Objetivo localizado ¿Conoces a alguien de la fiesta? -Señorita: Hola, no, no conozco a nadie de la fiesta. -Barney: <b>En bandeja de plata.</b> -Ted: No me apetece.	
<b>2. GRADO DE EQUIVALENCIA</b>			
EQUIVALENCIA TOTAL	EQUIVALENCIA PARCIAL	EQUIVALENCIA NULA	EQUIVALENCIA APARENTE
- <b>Similar significado denotativo</b> - <b>Similar significado connotativo</b> - <b>Similar nivel diatópico</b> - <b>Similar nivel diastrático</b> - <b>Similar nivel diafásico</b>	-Distinto significado denotativo -Semejante significado connotativo -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico	-Ausencia de significado denotativo -Pérdida de significado connotativo - Paráfrasis -Soluciones opcionales	-Similitud formal (falsos amigos)
<b>3. ANÁLISIS</b>			
<p><i>On a silver platter</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. La EI <i>On a silver platter</i> corresponde a la de frases idiomáticas. Según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes en conjunto. En esta EI el significado connotativo que es <i>fácil/ligero</i> es transmitido mediante la unión de todos sus componentes. Es una EI en la que el significado denotativo o traducción literal es <i>servida en bandeja de plata</i> y el significado connotativo expresa que <i>se le está facilitando algo</i>. En esta EI, Barney intercede para que la señorita "x" se muestre más accesible a los cortejos de Ted.</p> <p>La versión traducida de la EI al español <i>servida en bandeja de plata</i> es una EI porque según Eftekhari (2008) su significado se transmite mediante un lenguaje figurado. Al igual que la EI de la LO, esta corresponde al tipo frases idiomáticas según Number (Op. cit.). De acuerdo al contexto, el significado connotativo de ésta EI expresa que <i>se le está facilitando algo a Ted</i>.</p>			

El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es total. Según Corpas (2003) esto ocurre cuando el significado denotativo, connotativo y los niveles son los mismos en la LO y la LM. Se relacionada con el grado de equivalencia total ya que presenta los cinco subaspectos de este grado. El primero, similar significado denotativo porque no cambian ninguno de sus significantes en la EI traducida. El segundo, similar significado connotativo porque las dos expresan que Barney intercede para que la señorita “x” se muestre más accesible a los cortejos de Ted. El tercero, similar nivel diatópico porque ambas EI se ubican en el modo estándar de sus respectivas lenguas. El cuarto, similar nivel diastrático porque las dos EI se encuentran en un registro estándar coloquial según Coseriu (1988). Por último, similar nivel diafásico porque ambos actos de habla se realizan en una situación de confianza.

**FICHA DE ANÁLISIS N° 5**

Título: Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 02- Purple Giraffe		Minutos de análisis: 18:13 -18:16	
<b>1. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
Contexto: Ted tuvo una cita con Robin y se enamoró de ella perdidamente. Ted le confesó sus sentimientos a Robin, pero no lo aceptó y decidieron alejarse. Sin embargo, meses después Robin y Lily, la mejor amiga de Ted, se encontraron en un bar. Robin le confiesa a Lily que el verdadero motivo de su lejanía con Ted fue porque él quería tener una relación formal, mientras ella solo quería una relación eventual. Lily en una reunión le comenta a Ted lo que Robin le confesó.			
Versión en inglés: -Lily: So, what do we think of Ted? -Robin: Ted's something else. -Ted: I'm gonna spin that as good. Lots of guys are something, I'm something else. -Robin: Oh, totally. I mean, he's sweet, he's charming, he's just looking for something a little bit more serious than I am. I mean, the most I can handle right now is something casual. -Ted: She wants casual? Okay, I'll be casual. <b>I'm gonna be a mushroom cloud of casual!</b> -Marshall: So you gonna ask her out? -Ted: Yeah.No! I can't ask her out, because if I ask her out I'm asking her out. I got it. I don't ask her out. I invite her to our party next Friday. -Marshall: We're having a party next Friday? -Ted: We are now. Casual.		Versión en español : -Lily: Bueno que te parece Ted? -Robin: Es algo especial -Ted: Me lo tomaré como un cumplido. Muchos tipos son solo algo , yo soy algo especial -Robin: Sin duda es un chico dulce y encantador pero está buscando algo más serio de lo que busco yo, en este momento de mi vida solo quiero algo informal. -Ted: Algo informal, pues seré informal <b>¡Seré el paradigma de la informalidad!</b> -Marshall: ¿Vas a invitarla a salir? -Ted: Si! No! No puedo invitarla a salir porque si la invito a salir la estoy invitando a salir. Ya se la invitaré a nuestra fiesta del próximo viernes. -Marshall: ¿Tenemos fiesta el próximo viernes? -Ted: Ahora sí.	
<b>2. GRADO DE EQUIVALENCIA</b>			
EQUIVALENCIA TOTAL	EQUIVALENCIA PARCIAL	EQUIVALENCIA NULA	EQUIVALENCIA APARENTE
-Similar significado denotativo -Similar significado connotativo -Similar nivel diatópico -Similar nivel diastrático -Similar nivel diafásico	-Distinto significado denotativo -Semejante significado connotativo -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico	<b>-Ausencia de significado denotativo</b> <b>-Pérdida de significado connotativo</b> <b>- Paráfrasis</b> -Soluciones opcionales	-Similitud formal (falsos amigos)
<b>3. ANÁLISIS</b>			
<p><i>I'm gonna be a mushroom cloud of casual</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de combinaciones idiomáticas, si las comprendemos como «aquellas cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales» Nunberg et al (1994). En este caso, <i>To be a mushroom cloud</i>, según el contexto se interpreta como <i>ser el modelo superlativo</i> y <i>of casual</i> puede interpretarse como <i>de lo</i></p>			

*informal*. El significado denotativo o traducción literal de esta EI es *ser una nube de hongo nuclear de la informalidad* y el significado connotativo alude a la intensidad de la actitud casual de Ted.

La versión traducida de la EI al español *¡Seré el paradigma de la informalidad!* no es una expresión idiomática porque no tiene ningún rasgo semántico de idiomática. La proposición *ser el paradigma de la informalidad* es una oración enunciativa en modo indicativo que no transmite ningún significado connotativo.

El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es nulo, esto ocurre porque según Corpas (2003) ninguno de los significados de la LO coinciden con los de la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia nula ya que presenta los tres subaspectos de este grado. El primero, la ausencia de significado denotativo porque en la LO se usa la construcción *a mushroom cloud* (nube de hongo nuclear) y en la traducción de la EI a la LM esa construcción se cambia por el significante *paradigma*. El segundo, pérdida de significado connotativo porque la EI en la LO alude a la intensidad de la actitud casual del locutor Ted; sin embargo, en la versión traducida no se presenta una EI, sino, una oración enunciativa sin ningún significado connotativo. Y por último, se usa una paráfrasis según Newmark (1988) «*amplification or explanation of the meaning of a segment of the text*» como solución opcional para aproximarse a una traducción adecuada.

**FICHA DE ANÁLISIS N°6**

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 02- Purple Giraffe Minutos de análisis: 15:05 -15:20			
<b>1. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
Contexto: Ted organizó tres fiestas en su casa para invitar a Robin y poder entablar un conversación con ella. Robin no fue a las dos primeras fiestas, sin embargo, llegó de manera repentina a la tercera fiesta organizada por Ted. Robin al llegar, se entera de que Ted había hecho esas fiestas solo para poder conocerla, ella se acerca a Ted y le preguntó si es cierto. Él, para evitar que se de cuenta que está enamorado de ella, le dijo que organizó la fiesta con el fin de presentarle a su nuevo amigo Carlos. Robin y Carlos entablan una conversación muy amena, mientras que Marshall y Lily tratan de hacerle entender a Ted que Robin no está interesada en él.			
Versión en inglés: -Marshall: She's still talking to Carlos. -Ted: I can still win. It's no over -Lily: <b>Time for the tough talk.</b> You want to get married and right now there's a million women in New York looking for exactly you. But Robin ain't one of them. -Ted: She's not just one of them. She's the one -Barney: Yeah well, 'the one' is heading up to the roof with Carlos.		Versión en español : -Marshall: Sigue hablando con Carlos. -Ted: Todavía puedo ganar, esto no ha acabado. -Lily: Muy bien. <b>Hora de hablar sin pelos en la lengua.</b> Tú quieres casarte y en este momento hay un millón de mujeres en Nueva York buscando alguien como tú, pero Robin no es una de ellas. -Ted: Ella no es como todas las demás, ella es única. -Barney: Ya pues la única se dirige ahora mismo a la azotea con Carlos.	
<b>2. GRADO DE EQUIVALENCIA</b>			
EQUIVALENCIA TOTAL  -Similar significado denotativo -Similar significado connotativo -Similar nivel diatópico -Similar nivel diastrático -Similar nivel diafásico	EQUIVALENCIA PARCIAL  - <b>Distinto significado denotativo</b> - <b>Semejante significado connotativo</b> -Distinto nivel diatópico - <b>Distinto nivel diastrático</b> -Distinto nivel diafásico	EQUIVALENCIA NULA  -Ausencia de significado denotativo -Pérdida de significado connotativo - Paráfrasis -Soluciones opcionales	EQUIVALENCIA APARENTE  -Similitud formal (falsos amigos)
<b>3. ANÁLISIS</b>			
<p><i>Time for the tough talk</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de cierta expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de combinaciones idiomáticas, si entendemos como tales a «aquellas cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales» Nunberg et al (1994). Según la interpretación de sus componentes individuales, <i>Time for</i> se interpreta como <i>hora de</i>, y <i>the tough talk</i> se puede interpretar como <i>hablar directo</i>». Según el contexto, el significado denotativo o traducción literal de esta EI es <i>hora del discurso duro</i> y el significado connotativo es <i>actuar de manera contundente y directa</i>.</p>			
La versión traducida al español <i>Hora de hablar sin pelos en la lengua</i> es una EI porque según Eftekhari (2008) su			

significado se transmite mediante un lenguaje figurado. La EI *Hora de hablar sin pelos sin pelos en la lengua* corresponde a la de frases idiomáticas, según Nunberg et al (1994) porque transmiten su significado connotativo mediante la unión de todos sus elementos, no de manera individual. El significado connotativo de *Hora de hablar sin pelos sin pelos en la lengua* es ser sincero y directo.

El grado de equivalencia transléfica es parcial, según Corpas (2003) porque coincide con el significado connotativo, mas no con el significado denotativo de la LO. Esta EI se relacionada con el grado de equivalencia parcial ya que presenta los tres subaspectos de este grado. Primero, distinto significado denotativo porque no comparte los mismos significantes de la LO a la LM ya que se cambia el significante *tough talk* (discurso duro) por *sin pelos en la lengua*. Segundo, semejante significado connotativo porque las dos siguen siendo EI, además ambas EI expresan que *Lily hablará de manera directa con Ted y le dirá todo lo que sabe de Robin*. Por último, distinto nivel diastrático según Coseriu (1988) porque el translema de origen pertenece al nivel de registro estándar culto y el registro usado en la LM pertenece al registro estándar coloquial (pelos) que hace que el nivel diastrático varíe.

FICHA DE ANÁLISIS N°7

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 02- Purple Giraffe		Minutos de análisis: 20:06 -20:18	
<b>1. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
Contexto: Barney, el más galán y conquistador del grupo de amigos, conoció a una chica en la fiesta de Ted. Barney y la chica tuvieron un encuentro casual esa noche, sin embargo, al día siguiente Barney la ignoró y no respondió a sus llamadas porque no quería tener nada serio con ella. Luego, Barney y sus amigos se reunieron en el bar y ven a la chica que Barney había rechazado besándose apasionadamente su compañero de trabajo, Carlos.			
Versión en inglés: -Barney: That's just a recipe for disaster.They work together. -Marshall: You jealous? -Barney: Oh, please. What does Carlos have that I don't? -Robin: A date? -Lily: <b>Stop the tape. Rewind, play it again.</b> -Robin: A date?		Versión en español : -Barney: Están abocados al desastre, trabajan juntos. -Marshall: Estás celoso! -Barney: Por favor, que tiene Carlos que yo no tenga? -Robin: Una cita hoy? -Lily: <b>Para la cinta, rebobina y pásala otra vez.</b> -Robin: Una cita hoy?	
<b>2. GRADO DE EQUIVALENCIA</b>			
<b>EQUIVALENCIA TOTAL</b>	<b>EQUIVALENCIA PARCIAL</b>	<b>EQUIVALENCIA NULA</b>	<b>EQUIVALENCIA APARENTE</b>
- <b>Similar significado denotativo</b> - <b>Similar significado connotativo</b> - <b>Similar nivel diatópico</b> - <b>Similar nivel diastrático</b> - <b>Similar nivel diafásico</b>	-Distinto significado denotativo -Semejante significado connotativo -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico	-Ausencia de significado denotativo -Pérdida de significado connotativo - Paráfrasis -Soluciones opcionales	-Similitud formal (falsos amigos)
<b>3. ANÁLISIS</b>			
<p><i>To stop the tape, rewind, play it again</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad “cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación”. Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. La EI <i>To stop the tape, rewind, play it again</i> corresponde a la de frases idiomáticas. Según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes en conjunto. En esta EI el significado connotativo que es <i>repetir enfáticamente</i> se transmite mediante la unión de todos sus componentes. Es una EI en la cual el significado denotativo o traducción literal es <i>detener la cinta, rebobinar y reproducir</i>, y el significado connotativo es que es <i>repetir de manera enfática la frase porque con esta actitud se pone de manifiesto aún más el tono burlesco</i>.</p> <p>La versión traducida de la EI al español <i>Para la cinta, rebobina y pásala otra vez</i> es una EI porque según Eftekhari (2008) su significado se transmite mediante un lenguaje figurado. . Al igual que la EI de la LO, esta corresponde al tipo frases idiomáticas según Number (Op. cit.) De acuerdo al contexto, el significado connotativo expresa <i>repetir algo de manera enfática algo</i>.</p> <p>El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es total. Según Corpas (2003) esto ocurre cuando el</p>			



significado denotativo, y connotativo y los niveles son los mismos en la LO y la LM. Se relacionada con el grado de equivalencia total ya que presenta los cinco subaspectos de este grado. El primero, similar significado denotativo porque no cambian ninguno de sus significantes en la EI traducida. El segundo, similar significado connotativo porque ambas EI expresan la misma intención de locutor: *repetir un enunciado de manera enfática*. El tercero, similar nivel diatópico porque ambas EI se ubican en modo estándar de sus respectivas lenguas. El cuarto, similar nivel diastrático porque según Coseriu (1988) las dos EI se encuentran en el registro estándar coloquial. Por último, similar nivel diafásico porque ambos actos de habla se realizan en una situación de amical.

FICHA DE ANÁLISIS N°8

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 03- Sweet taste of Liberty Minutos de análisis: 05:07 -05:04			
1. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Contexto: Ted y Barney están en el aeropuerto con la intención de conocer nuevas señoritas. Ted encuentra a dos señoritas muy simpáticas que estaban esperando su equipaje en la cinta del aeropuerto. Ellas están muy apuradas porque su vuelo está próximo a salir. Barney empujó a Ted y él cayó al suelo en frente de las dos señoritas. Esta acción llamó mucho la atención de las señoritas y Barney aprovechó la situación para entablar una breve conversación con ellas.			
Versión en inglés: -Barney: Barney. -Laura: My God, are you okay? I am so sorry. -Ted: It's fine, no. Don't worry. Hi, I'm Ted. -L: Laura. -L: Look, <b>I'm really sorry that we have to hit and run</b> , but we've got a plane to catch. -Ted: Oh, where are you headed? -L: Philadelphia. -Barney: Philly? That's where we're headed. -Laura: You are? - Well, then, we'll see you on the plane. -Barney: Yes, you will. Follow them. Tickets on me.		Versión en español : -Barney: Hola, Barney. -Laura: ¡Oh, dios mío! ¿Estás bien? -Ted: Lo siento mucho. Todo bien. Hola, me llamo Ted -L: Laura -L: Oye, <b>siento mucho que tengamos que dejarlos</b> pero debemos de tomar un avión. -Ted: ¿A dónde vas? -L: A Filadelfia. -Barney: ¿Filadelfia? Igual que nosotros. -Laura: ¿Así? Bueno, entonces nos vemos en el avión. -Barney: <b>No</b> lo dudes. Sígueme, yo pago los boletos.	
2. GRADO DE EQUIVALENCIA			
EQUIVALENCIA TOTAL  -Similar significado denotativo -Similar significado connotativo -Similar nivel diatópico -Similar nivel diastrático -Similar nivel diafásico	EQUIVALENCIA PARCIAL  -Distinto significado denotativo -Semejante significado connotativo -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico	EQUIVALENCIA NULA  - <b>Ausencia de significado denotativo</b> - <b>Pérdida de significado connotativo</b> - <b>Paráfrasis</b> -Soluciones opcionales	EQUIVALENCIA APARENTE  -Similitud formal (falsos amigos)
3. ANÁLISIS			
<p><i>I'm really sorry that we have to hit and run</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad "cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación". Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de frases idiomáticas. Según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes en conjunto. En esta EI el significado connotativo <i>tener una permanencia breve en este lugar</i> se transmite mediante la unión de todos sus componentes. Según el contexto, el significado denotativo o traducción literal de esta EI es <i>golpear y correr</i> y el significado connotativo alude a la breve permanencia que Laura y su amiga tendrán en el aeropuerto.</p>			

La versión traducida de la EI al español *siento mucho que tengamos que dejarlos* no es una expresión idiomática porque no tiene ningún rasgo semántico de idiomática. Esta proposición es una oración enunciativa en modo indicativo que no transmite ningún significado connotativo.

El grado de equivalencia de esta EI es nulo, esto ocurre porque según Corpas (2003) ninguno de los significados de la LO coinciden con los de la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia nula ya que presenta los tres subaspectos de este grado. El primero, la ausencia de significado denotativo porque en la LO se usan los significantes *To hit and run* (golpear y correr) y en la traducción de la EI a la LM todos esos significantes se suprimen. El segundo, pérdida de significado connotativo porque en la versión original se usa una EI y en la versión traducida solo usa una oración enunciativa sin ningún significado connotativo. Y por último, usa la paráfrasis *siento mucho que tengamos que dejarlos*, según Newmark (1988) «amplification or explanation of the meaning of a segment of the text» como solución opcional para aproximarse a una traducción adecuada.

FICHA DE ANÁLISIS N°9

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 03 – Sweet taste of Liberty Minutos de análisis: 06:30 - 6:39			
1. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Contexto: Barney y Ted decidieron seguir a dos señoritas que conocieron en el aeropuerto. Tomaron el mismo vuelo que ellas para seguir las hasta Filadelfia. Barney, el más arriesgado del grupo de amigos, trata de convencer a Ted para ir a conversar con las dos señoritas que están sentadas en la otra fila del avión. Sin embargo, el avión está a punto de despegar por lo que las luces de cinturón están encendidas en señal de que nadie puede salir de sus asientos.			
Versión en inglés: Barney: Now let's go talk to those girls. Ted: Wait, wait. The seat-belt sign's on. Barney: Ted, <b>you've been living your whole life in a seat belt. It's time to unclick.</b> Air hostess: Sir, seat-belt light's on. Barney: Yeah, sorry, sorry, sorry.		Versión en español : Barney: Vamos a hablar con esas tipas. Ted: La luz del cinturón está encendida. Barney: Ted, <b>llevas viviendo toda tu vida con el cinturón abrochado. Es hora de liberarte.</b> Aeromoza: Señor, la luz del cinturón está encendida. Barney: Sí, perdón, perdón.	
2. GRADO DE EQUIVALENCIA			
EQUIVALENCIA TOTAL	EQUIVALENCIA PARCIAL	EQUIVALENCIA NULA	EQUIVALENCIA APARENTE
-Similar significado denotativo -Similar significado connotativo -Similar nivel diatópico -Similar nivel diastrático -Similar nivel diafásico	- <b>Distinto significado denotativo</b> - <b>Semejante significado connotativo</b> -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico	-Ausencia de significado denotativo -Pérdida de significado connotativo - Paráfrasis -Soluciones opcionales	-Similitud formal (falsos amigos)
3. ANÁLISIS			
<p><i>You've been living your whole life in a seat belt. It's time to unclick.</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomática «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual, si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de frases idiomáticas. Según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes en conjunto. En esta EI el significado connotativo <i>ser más atrevido</i> se transmite mediante la unión de todos sus componentes. Según el contexto, es una EI en la cual el significado denotativo o traducción literal es <i>vivir toda tu vida con el cinturón de seguridad. Es hora de desabrocharlo</i> y el significado connotativo expresa que <i>es hora de que Ted sea más arriesgado en el sentido de establecer nuevas relaciones.</i></p> <p>La versión traducida de la EI al español <i>Viviendo toda tu vida con el cinturón abrochado. Es hora de desabrocharlo</i> también es una expresión idiomática porque según Eftekhari (2008) su significado se transmite mediante un lenguaje figurado. Al igual que la EI de la LO, esta corresponde al tipo frases idiomáticas según Number (Op. cit.) Sin embargo, cambia el significante de la LO <i>unclick (desabrochar)</i> por <i>liberarte</i> en la EI traducida. De acuerdo al contexto, el significado connotativo de ésta EI expresa que <i>es hora de que Ted sea más arriesgado en el sentido de establecer nuevas relaciones amicales.</i></p> <p>El grado de equivalencia transléfica es parcial, según Corpas (2003) porque coincide con el significado connotativo, mas no con el significado denotativo de la LO. Esta EI se relaciona con el grado de equivalencia parcial ya que presenta los dos subaspectos de este grado. Primero, distinto significado denotativo porque no comparte los mismos significantes de la LO a la LM ya que se cambia el significante <i>unclick (desabrocharse)</i> por <i>liberarse</i>. Segundo, semejante significado connotativo porque las dos siguen siendo EI, además ambas EI expresan que <i>Ted sea más arriesgado en el sentido de establecer nuevas relaciones amicales.</i></p>			

FICHA N° 10

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 3 Minutos de análisis: 07:59 - 08:40			
1. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Contexto: Marshall, quien cursaba la universidad, tenía un montón de cosas por estudiar así que Lily salió con Robin quien acaba de llegar de Nueva York y buscaba una amiga. Se fueron a un bar y ahí Robin recibió muchos piropos y tragos de cortesía enviados por hombres que querían seducirla. Por otro lado, Lily no recibía ningún piropo ni coqueteo porque todos los hombres del bar veían que tenía un anillo de compromiso. Marshall llama a Lily para informarle que tendrá que irse a Filadelfia de emergencia.			
Versión en inglés: Lily: Well, it sounds like you're having a lot more fun than I am. I'm just talking to guys' backs while they hit on Robin. Marshall: Well, yeah, I bet she gets that a lot. Lily: Don't you bet I get that a lot? Marshall: Not with a ring on your finger. Lily: Oh, of course. That's it. The ring. I guess I'm not used to it yet. Marshall: If you took that ring off your finger you'd have a ton of guys crowding your junk. Lily: <b>Wouldn't you be jealous of guys swarming all over my beeswax?</b> Marshall: No, seriously, you girls have a good time tonight. Bye.		Versión en español : Lily: Parece que te estás divirtiendo mucho más que yo. Estoy hablando con las espaldas de los chicos que intentan ligar con Robin. Marshall: apuesto que son un montón. Lily: ¿no apuestas lo mismo por mí? Marshall: con un anillo en el dedo no Lily: pues claro, es el anillo, aun no estoy acostumbrada a él Marshall: calor que es el anillo, si te lo quitaras seguro que un montón de hombres se te echarían encima. Lily: <b>¿No te da celos que tantos moscones pululen alrededor de tu miel?</b> Marshall: No en serio, que la pasen bien. Adiós.	
2. GRADO DE EQUIVALENCIA			
EQUIVALENCIA TOTAL	EQUIVALENCIA PARCIAL	EQUIVALENCIA NULA	EQUIVALENCIA APARENTE
-Similar significado denotativo -Similar significado connotativo -Similar nivel diatópico -Similar nivel diastrático -Similar nivel diafásico	- <b>Distinto significado denotativo</b> - <b>Semejante significado connotativo</b> -Distinto nivel diatópico - <b>Distinto nivel diastrático</b> -Distinto nivel diafásico	-Ausencia de significado denotativo -Pérdida de significado connotativo - Paráfrasis -Soluciones opcionales	-Similitud formal (falsos amigos)
3. ANÁLISIS			
<p><i>Wouldn't you be jealous of guys swarming all over my beeswax?</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad “cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación”. Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. La EI <i>Wouldn't you be jealous of guys swarming all over my beeswax?</i> corresponde a la de combinaciones idiomáticas, si entendemos como tales a «aquellas cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales» Nunberg et al (1994). Según la interpretación de sus componentes individuales, <i>Wouldn't you be jealous of</i> se interpreta como <i>no te da celos</i>, por otro lado, <i>guys swarming all over my beeswax?</i> se puede interpretar como <i>ver a tantos hombres codiciándome</i>. Según el contexto, el significado denotativo o traducción literal de esta EI es <i>enjambrar alrededor de la cera de alguien</i> y el significado connotativo expresa que Marshall debería sentir celos de los hombres que están interesando en Lily. En este caso, se usa el significante <i>beeswax</i> (<i>cera</i>) como una alegoría para referirse al objeto de deseo (Lily).</p>			

La versión traducida *¿No te da celos que tantos moscones pululen alrededor de tu miel?* es una expresión idiomática es una EI porque según Eftekhari (2008) su significado se transmite mediante un lenguaje figurado. Al igual que la EI en la LO, esta corresponde al tipo combinaciones idiomáticas. Number (Op. cit.). Según el contexto, su significado connotativo expresa lo siguiente: Marshall debería estar celoso de que Lily sea deseada por muchos hombres.

El grado de equivalencia transléfica es parcial, según Corpas (2003) porque coincide con el significado connotativo, mas no con el significado denotativo de la LO. Esta EI se relacionada con el grado de equivalencia parcial ya que presenta los tres subaspectos de este grado. Primero, distinto significado denotativo porque en la LO el significante *my* (mi) se traduce como una categoría gramatical diferente "tú", así mismo, se reemplaza *guys* (jóvenes) por *moscones* en la LM. Segundo, semejante significado connotativo porque las dos siguen siendo EI, además, el significado connotativo de las dos es que Marshall debería sentir celos de los hombres que están interesando en Lily. Sugerimos que también se debe contemplar que el significante *moscones* en la versión traducida modifica la intención libidinosa y le otorga una mayor carga emotiva a la expresión idiomática en la LM. Por último, distinto nivel diastrático según Coseriu (1988) porque las dos expresiones se encuentran en el registro de habla estándar, sin embargo, hay una leve diferencia entre el término *guys* chicos (estándar culto) y *moscones* (estándar coloquial) lo cual hace que el nivel diastrático varíe.

FICHA DE ANÁLISIS N°11

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 03- Sweet tasty of Liberty Minutos de análisis: 17:12 – 17:25			
1. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Contexto: Lily y Robin están en un bar. Robin, quien es soltera, Robin se fue al baño y al volver ve a Lily (comprometida de Marshall) conversando y coqueteando con un hombre.			
Versión en inglés: Robin: You wanna be single? You wanna fight off loser guys all night? Does that seem like fun to you? Lily: <b>I just wanted to throw this net back into the ocean and see how many fish I could catch.</b> So far, one. One gay dolphin.		Versión en español : Robin: Quiere estar soltera? ¿Quieres ahuyentar perdedores toda noche? ¿Te parece divertido? Lily: <b>Quise arrojar la red de repente al océano y ver cuántos peces sacaba.</b> Hasta ahora uno, un delfín gay.	
2. GRADO DE EQUIVALENCIA			
EQUIVALENCIA TOTAL  - <b>Similar significado denotativo</b> - <b>Similar significado connotativo</b> - <b>Similar nivel diatópico</b> - <b>Similar nivel diastrático</b> - <b>Similar nivel diafásico</b>	EQUIVALENCIA PARCIAL  -Distinto significado denotativo -Semejante significado connotativo -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico	EQUIVALENCIA NULA  -Ausencia de significado denotativo -Pérdida de significado connotativo - Paráfrasis -Soluciones opcionales	EQUIVALENCIA APARENTE  -Similitud formal (falsos amigos)
3. ANÁLISIS			
<p><i>I just wanted to throw this net back into the ocean and see how many fish I could catch</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual, si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de combinaciones idiomáticas, Según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales. Esta EI se puede descomponer de la siguiente manera: <i>I just wanted to throw this net back into the ocean</i> se interpreta como <i>usar mis encantos</i>, y <i>and see how many fish I could catch</i> se interpreta como <i>ver a cuántos hombres seduzco</i>. Según el contexto, el significado denotativo o traducción literal es <i>solo quería arrojar esta red al océano y ver cuántos peces atrapo</i> y el significado connotativo es <i>usar mis encantos y ver cuántos hombres seduzco</i>.</p> <p>La versión traducida de la EI al español <i>quise arrojar la red de repente al océano y ver cuántos peces sacaba</i> es una EI porque su significado se transmite mediante un lenguaje figurado Eftekhari (2008).Al igual que la EI de la LO, esta corresponde al tipo combinaciones idiomáticas. Number (Op. cit.). Se usa el significante <i>red</i> como alegoría de los encantos y el significante <i>peces</i>, para referirse a los hombres. De acuerdo al contexto, el significado connotativo es que Lily solo intentaba usar sus encantos y ver cuántos hombres podía seducir.</p> <p>El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es total. Según Corpas (2003) esto ocurre cuando el significado</p>			

denotativo, y connotativo y los niveles son los mismos en la LO y la LM. Se relacionada con el grado de equivalencia total ya que presenta los cinco subaspectos de este grado. El primero, similar significado denotativo porque no cambian ninguno de sus significantes en la EI traducida. El segundo, similar significado connotativo porque las dos EI expresan la misma intención de locutor. Además, las dos usan al significante *fish* como una alegoría a los hombres, y *net*, a sus encantos. El tercero, similar nivel diatópico porque ambas EI se ubican en modo estándar de sus respectivas lenguas. El cuarto, similar nivel diastrático porque las dos EI se encuentran en el registro subestándar coloquial según Coseriu (1988). Por último, similar nivel diafásico porque ambos actos de habla se realizan en un contexto de camaradería.



FICHA DE ANÁLISIS N° 12

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 04 – Return of the shirt		Minutos de análisis: 00:55 -01:35	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Contexto: Robin trabaja como reportera en un canal con muy poca sintonía y cubre reportajes que no son muy atractivos para el público. Ella sigue trabajando ahí porque tiene fe de que un día será ascendida. Un día antes, su jefe habló con ella diciéndole que hay una pequeña posibilidad de un ascenso en el trabajo. En la escena, Barney, Marshall, Lily, Robin y Ted se encuentran en un bar. Robin les cuenta sobre la buena noticia y Barney le propone dinero a cambio de que ella diga una palabra sin sentido en sus reportajes.			
Versión en inglés: R: Barney's offered me 50 bucks to say some stupid word on a live news report. B: Not some stupid word. Booger. R: But I'm not doing it. I am a journalist. B: What? Journalist? You do the little fluff pieces at the end of the news. Old people, babies, monkeys. That's not journalism. That's just things in a diaper. R: For your information, my boss is about to bump me up to the City Hall beat. So I'm not gonna jeopardize my promotion by saying 'booger' for 50 bucks. B: Of course not. Cause now you're saying 'nipple' and it's \$100. (WHISPERING) <b>Step into my web.</b> R: Don't try to convince me.		Versión en español : R: Barney me ha ofrecido 20 dólares por decir una palabra estúpida durante un reportaje en vivo y directo. B: Una palabra estúpida no, ¡moco! R: Pero yo no lo haré, soy periodista. B: ¿Cómo? Haces reportajes tontos al final de los informativos sobre ancianos, bebés, monos eso no es periodismo, eso es gente en pañales. R: Para tu información mi jefe está apunto de ascenderme a reportera en el ayuntamiento así que no voy a poner en peligro mi ascenso diciendo moco por 50 dólares. B: por supuesto que no, porque ahora vas a decir pezón por 100 pavos (murmurando) <b>¡vamos, acepta!</b> R: no me convencerás.	
2. GRADO DE EQUIVALENCIA			
EQUIVALENCIA TOTAL	EQUIVALENCIA PARCIAL	EQUIVALENCIA NULA	EQUIVALENCIA APARENTE
-Similar significado denotativo -Similar significado connotativo -Similar nivel diatópico -Similar nivel diastrático -Similar nivel diafásico	-Distinto significado denotativo -Semejante significado connotativo -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico	- <b>Ausencia de significado denotativo</b> - <b>Pérdida de significado connotativo</b> - <b>Paráfrasis</b> -Soluciones opcionales	-Similitud formal (falsos amigos)
3. ANÁLISIS			
<p><i>Step into my web</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad “cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación”. Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. La EI <i>Step into my web</i> corresponde a la de combinaciones idiomáticas. Según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales. Esta EI se puede descomponer de la siguiente manera: <i>Step into</i> se interpreta como <i>caer</i>, y <i>my web</i> se interpreta como <i>en mi trampa</i>. Se usa al significante <i>web</i> (tela de araña) para referirse a la trampa. Según el contexto, el significado denotativo o traducción literal es <i>entra a mi tela de araña</i> y el significado connotativo es <i>que Robin caiga en la trampa de Barney</i>.</p> <p>La versión traducida de la EI al español <i>¡vamos, acepta!</i> no es una expresión idiomática porque no tiene ningún rasgo semántico de idiomaticidad, además, es una oración exclamativa en modo imperativo por lo que no transmite ningún significado connotativo.</p>			

El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es nulo, esto ocurre porque según Corpas (2003) ninguno de los significados de la LO coinciden con los de la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia nula ya que presenta los tres subaspectos de este grado. El primero, la ausencia de significado denotativo porque en la LO se usa el significante *web* (tela de araña) y en la traducción de la EI a la LM ese significante se suprime. El segundo, pérdida de significado connotativo porque en la LO se usa una EI la cual expresa mediante su significado connotativo que *Ted no tiene la valentía suficiente para verla llorar*, sin embargo, en la versión traducida se cambia la EI por una oración enunciativa la cual no emite ningún significado connotativo. Y por último, se usa la paráfrasis *¡vamos, acepta!*, según Newmark (1988) «amplification or explanation of the meaning of a segment of the text» como solución opcional para aproximarse a una traducción adecuada.

FICHA DE ANÁLISIS N°13

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 04 – Return of the Shirt		Minutos de análisis: 06:30 -8.30	
<b>1. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
Contexto: Ted, Marshall y Lily están reunidos en la sala. Ted encuentra el número de su ex pareja, Natalie, en su agenda y decide llamarla. Natalie responde el celular, pero al escuchar la voz de Ted decide colgar de inmediato. Ted terminó con ella hace 3 años y Lily le pregunta cómo fue que terminaron. Ted le explica que él acabó su relación sentimental porque no se sentía listo para tener una familia a pesar de que ella era una buena persona. Además, él comenta que terminó con ella el día de su cumpleaños y mediante un mensaje de voz que dejó en la máquina contestadora.			
Versión en inglés: Lily: Listen; Never break up with a girl on her birthday! Well, did she cry her eyes out? Ted: I left the message on an answering machine! Lily: On her answering machine! And on her birthday! Lily: Who breaks up with somebody on their answering machine - on their birthday? Marshall: Yeah, dude, e-mail. Lily: Not exactly the point I was trying to make, Marshall. That is a terrible way to break up with someone. You should have done it in person. Ted: Okay, it was childish and stupid. I just I didn't want to see her cry. Lily: Well, guess what? She cried. <b>You just didn't have the sack to face those tears.</b> Ted: That was me then, okay? This is the new, old-shirt-wearing, sack-having Ted and I'm gonna make this right.		Versión en español : Lily: No se termina con una chica en día de su cumpleaños. ¿Y lloró mucho? Ted: Deje el mensaje en la máquina contestadora Lily: ¡En la máquina contestadora y en su cumpleaños! ¿Cómo se puede romper con alguien dejándole un mensaje en el contestador el día su cumpleaños? Marshall: Claro colega, un email! Lily: Yo no iba por ahí precisamente Marshall. Esa es una forma horrible de romper con alguien, debiste hacerlo en persona. Ted: Lo sé, fue inmaduro y estúpido pero es que no querer verla llorar. Lily: ¿Pero sabes qué? Lloro! <b>Simplemente no tuviste valentía para enfrentarte a su llanto.</b> Ted: Ese era yo en ese entonces ¿de acuerdo? Este él es nuevo Ted, con valentía y vistiendo camisas antiguas y voy enmendar mi error.	
<b>2. GRADO DE EQUIVALENCIA</b>			
<b>EQUIVALENCIA TOTAL</b> -Similar significado denotativo -Similar significado connotativo -Similar nivel diatópico -Similar nivel diastrático -Similar nivel diafásico	<b>EQUIVALENCIA PARCIAL</b> -Distinto significado denotativo -Semejante significado connotativo -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico	<b>EQUIVALENCIA NULA</b> <b>-Ausencia de significado denotativo</b> <b>-Pérdida de significado connotativo</b> <b>- Paráfrasis</b> -Soluciones opcionales	<b>EQUIVALENCIA APARENTE</b> -Similitud formal (falsos amigos)
<b>3. ANÁLISIS</b>			
<p><i>You just didn't have the sack to face those tears</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad “cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación”. Es decir, no transmiten significado de manera individual, si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. La EI <i>To be pretty good at thinking on your feet</i> corresponde a la de combinaciones idiomáticas, si entendemos como tales a «aquellas cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales» Nunberg et al (1994). Según el contexto, <i>You just didn't have the sack</i>, se interpreta como <i>no tuviste valor</i>, por otro lado, <i>to face those tears</i> se interpreta como <i>para enfrentar su llanto</i>. El significado denotativo o traducción literal de esta EI es <i>simplemente no tuviste el saco para enfrentar sus lágrimas</i> connotativo es <i>no ser lo suficiente valiente para verla llorar</i>. En este caso se usa a al significante <i>sack</i> como alegoría de la</p>			

valentía.

La versión traducida de la EI al español *Simplemente no tuviste valentía para enfrentarte a su llanto* no es una expresión idiomática porque no tiene ningún rasgo semántico de idiomática, además, es una oración enunciativa en modo indicativo por lo que no transmite ningún significado connotativo.

El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es nulo, esto ocurre porque según Corpas (2003) ninguno de los significados de la LO coinciden con los de la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia nula ya que presenta los tres subaspectos de este grado. El primero, la ausencia de significado denotativo porque en la LO se usa el significante *sack* (saco) y en la traducción de la EI a la LM ese significante se suprime. El segundo, pérdida de significado connotativo porque en la LO se usa una EI la cual expresa mediante su significado connotativo que *Ted no tiene la valentía suficiente para verla llorar*, sin embargo, en la versión traducida se cambia la EI por una oración enunciativa la cual no emite ningún significado connotativo. Y por último, se usa la paráfrasis *simplemente no tuviste valentía para enfrentarte a su llanto*, según Newmark (1988) «amplification or explanation of the meaning of a segment of the text» como solución opcional para aproximarse a una traducción adecuada.

FICHA DE ANÁLISIS N°14

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 05 – Okay awesome		Minutos de análisis: 03:53 -04:17	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Contexto: Robin recibe unos pases libres de parte de su pretendiente para entrar a la zona Vip de una de las discotecas más exclusivas de la ciudad. Ella decide invitar a Ted y Barney porque ellos aún están solteros y piensa que sería una buena oportunidad para que ellos conozcan a una pareja en la discoteca. Al llegar al lugar, hay una cola enorme de gente esperando afuera de la discoteca pero ellos no hacen la cola porque tienen los pases Vip de Robin. Mientras van caminando hacia la entrada ven a muchas señoritas muy atractivas esperando en la fila para entrar a la discoteca.			
Versión en inglés: Barney: My, oh, my, <b>there are some ferocious looking cutlets here tonight.</b> Okay, hook-up strategy, and colon: Find a cutlet; lock her in early, grind with her all night 'till she's mine. Ted: Do these strategies ever work for you? Barney: The question is, do these strategies ever not work for me. Either way, the answer's "about half the time." Robin: My bitches! Check this out. They're with me.		Versión en español : Barney: Madre mía, <b>hay unos jamones de primera calidad pululando por aquí esta noche.</b> Bien, estrategia de ligue, dos puntos: buscar un buen jamón, figar pronto el objetivo y restregarme con ella toda la noche hasta que sea mía Ted: ¿tus estrategias funcionan alguna vez? Barney: La pregunta es si mis estrategias no funcionan alguna vez. La respuesta es la mitad de las veces.	
2. GRADO DE EQUIVALENCIA			
EQUIVALENCIA TOTAL	EQUIVALENCIA PARCIAL	EQUIVALENCIA NULA	EQUIVALENCIA APARENTE
-Similar significado denotativo -Similar significado connotativo -Similar nivel diatópico -Similar nivel diastrático -Similar nivel diafásico	<b>-Distinto significado denotativo</b> <b>-Semejante significado connotativo</b> -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico	-Ausencia de significado denotativo -Pérdida de significado connotativo - Paráfrasis -Soluciones opcionales	-Similitud formal (falsos amigos)
3. ANÁLISIS			
<p><i>There are some ferocious looking cutlets here tonight</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomática «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual, si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de combinaciones idiomáticas, si entendemos como tales a «aquellas cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales» Nunberg et al (1994). Según la interpretación de sus componentes individuales, <i>There are some ferocious looking cutlets</i> se interpreta como <i>hay mujeres con deseos</i> y <i>here tonight</i> se interpreta como <i>esta noche aquí</i>. La palabra <i>cutlets</i> (chuleta), según el diccionario monolingüe de Cambridge, significa <i>a small piece of meat still joined to the bone, especially from the animal's neck or ribs</i> y representa una alegoría de la mujer. Según el contexto, el significado denotativo o traducción literal de esta EI es <i>hay algunas chuletas de aspecto feroz esta noche aquí</i> y el significado connotativo es <i>hay muchas mujeres deseosas de tener una noche de sexo</i>.</p> <p>La versión traducida al español <i>hay unos jamones de primera calidad pululando por aquí esta noche</i> es una EI porque su significado se transmite mediante un lenguaje figurado Eftekhari (2008). Esta EI, al igual que la versión en la LO, corresponde a la de combinaciones idiomáticas según Number (Op. cit.) El término <i>jamones</i>, según el diccionario monolingüe de Rae, significa pierna trasera del cerdo, curada o cocida entera y esta palabra en la EI de la LM representa una alegoría de la mujer. El significado connotativo de esta EI es que <i>hay mujeres deseosas de tener sexo esta noche</i>.</p>			

El grado de equivalencia transléfica es parcial, según Corpas (2003) porque coincide con el significado connotativo, mas no con el significado denotativo de la LO. Esta EI se relaciona con el grado de equivalencia parcial ya que presenta los dos subaspectos de este grado. Primero, distinto significado denotativo porque no comparten los mismos significantes de la LO a la LM ya que se cambia el significante *cutlets* (chuletas) por *jamones*. Además, hay cambios de categorías gramaticales entre *ferocious* (adjetivo) por *pulular* (verbo) en la LM. Segundo, semejante significado connotativo porque las dos siguen siendo EI, además, el significado connotativo de las dos EI es *hay mujeres queriendo tener sexo esta noche*.

FICHA DE ANÁLISIS N°15

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 05 – Okay awesome		Minutos de análisis: 18:31 -19:20	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Contexto: Ted y Barney fueron a una de las discotecas más exclusivas de la ciudad. Barney pasó toda la noche bailando muy sensual con una señorita. Ellos no se miraron frente a frente durante toda la noche porque ella bailaban de espaldas a él, mientras él rozaba sus nalgas. Luego de muchas horas bailando juntos, Barney decide darle un beso y para ello gira hacia él la cabeza de la señorita que estaba de espaldas. Al verse la cara los dos se sorprenden porque Barney se da cuenta que estaba bailando con su prima. Barney sale espantado de la pista de baile y encuentra a Ted en la puerta de salida quien estaba recogiendo su saco para irse a casa.			
Versión en inglés: Ted: Barney? Barney: Ted, get your coat, we're leaving. Ted: What? <b>What happened to that cutlet you were grinding with?</b> Barney: That was my cousin Leslie. Ted: What? Barney: This is not gonna be some funny story that we'll be telling in a couple months. And you know why? Because, <i>italics</i> , This night did not happen. And you promise me that you will never, ever, ever tell another living soul what transpired here tonight. You promise.		Versión en español : Ted: Barney? Barney: Ted, coje tu abrigo, nos vamos. Ted: ¿qué? Y <b>¿ese jamón con el que te estabas restregando?</b> Barney: era mi prima Leslie. Ted: ¿Qué? Barney: Esto no va a ser una de esas historias que rememoramos al cabo de unos meses. ¡no! Y ¿sabes por qué? Porque, mayúsculas, esta noche no ha existido y vas a prometerme que nunca, nunca, nunca, jamás contarás a otro ser vivo lo que ha ocurrido aquí esta noche, promételo Ted: Lo prometo.	
2. GRADO DE EQUIVALENCIA			
EQUIVALENCIA TOTAL -Similar significado denotativo -Similar significado connotativo -Similar nivel diatópico -Similar nivel diastrático -Similar nivel diafásico	EQUIVALENCIA PARCIAL <b>-Distinto significado denotativo</b> <b>-Semejante significado connotativo</b> -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico	EQUIVALENCIA NULA -Ausencia de significado denotativo -Pérdida de significado connotativo - Paráfrasis -Soluciones opcionales	EQUIVALENCIA APARENTE -Similitud formal (falsos amigos)
3. ANÁLISIS			
<p><i>What happened to that cutlet you were grinding with?</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomática «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual, si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de combinaciones idiomáticas, si entendemos como tales a «aquellas cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales» Nunberg et al (1994). Según la interpretación de sus componentes individuales, <i>What happened to that cutlet</i> se interpreta como <i>qué pasó con esa mujer</i>, por otro lado, <i>you were grinding with?</i> se interpreta como <i>estuviste rozando</i>. La palabra <i>cutlet</i> (<i>chuleta</i>), según el diccionario monolingüe de Cambridge, significa <i>a small piece of meat still joined to the bone</i> y representa una alegoría de la mujer. La palabra <i>grinding</i> (<i>moler</i>), según el diccionario monolingüe de Collins, significa <i>press and rub it hard into the surface using small circular or sideways movements</i>. Según el contexto, el significado denotativo o traducción literal de esta EI es <i>¿Qué pasó con la chuleta que estabas moliendo?</i> y el significado connotativo <i>¿Qué pasó con la mujer</i></p>			

*con la que te estabas rozando?*

La versión traducida al español *¿Qué pasó con ese jamón con el que te estabas restregando?* es una EI porque su significado se transmite mediante un lenguaje figurado Eftekhari (2008). Esta EI, al igual que la versión en la LO, corresponde a la de combinaciones idiomáticas según Number (Op. cit.) El término *jamones*, según el diccionario monolingüe de Rae, significa pierna trasera del cerdo, curada o cocida entera y representa una alegoría del derrier de la mujer. El significado connotativo de esta EI es averiguar qué pasó con la mujer con la que Barney estaba frotando.

El grado de equivalencia transléfica es parcial, según Corpas (2003) porque coincide con el significado connotativo, mas no con el significado denotativo de la LO. Esta EI se relaciona con el grado de equivalencia parcial ya que presenta sus dos subaspectos. Primero, distinto significado denotativo por que no comparte los mismos significantes de la LO a la LM ya que se cambia el significante *cutlets* (chuletas) por *jamones*. Además, se modifica el verbo *to grind* (moler) por restregar en la LM. Segundo, semejante significado connotativo porque las dos siguen siendo EI, además, el significado connotativo de las dos es averiguar qué pasó con la mujer con la que Barney estaba frotando. Por último, distinto nivel diastrático porque según Coseriu (1988) la EI en la LO pertenece al registro estándar coloquial y el registro usado en la LM pertenece al registro subestándar coloquial lo cual hace que el nivel diastrático varie.



FICHA DE ANÁLISIS N°16

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 06 – Slutty Pumpkin		Minutos de análisis: 00:57 -01:33	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Contexto: En el bar se encuentran Barney, Marshall, Lily y Robin. Lily le muestra el nuevo disfraz de Halloween que acabó de comprar para Marshall. Ellos están muy contentos porque les gusta mucho la celebración de Halloween y con ese disfraz podrán participar del concurso de disfraces de Halloween. Lily le pregunta a Robin sobre los planes que tiene ella para esta festividad.			
<p>Versión en inglés: Marshall: Robin, what are you doing for Halloween? Robin: Oh, I don't know. Probably hanging out with Mike, this guy I've been seeing. Lily: Mike? There's a Mike? You have a boyfriend and you haven't told us? Robin: No. I mean, he's not my boyfriend. He's just this guy I've been seeing for a couple of weeks. Lily: Boyfriend. Marshall: So why haven't we met him? Robin: We're not really ready to go public yet. Barney: Married. Lily: How about we go on a Halloween double-date? Robin: I don't know, we were kind of thinking about staying at home and dressing up as naked people. Lily: Come on, Robin, trot out your new fella. <b>Let us judge and evaluate him behind your back.</b> It'll be fun</p>		<p>Versión en español : Marshall: Robin, que harás por Halloween? Robin: No lo sé. Seguro saldré con Mike el chico con el que salgo. Lily: ¿Mike? ¿Existe un Mike? Tienes un novio de quien no nos has hablado Robin: no, no es mi novio, es solo un chico con el quien salgo hace dos semanas Lily: ¡novio! Marshall: ¿porque no nos lo has presentado? Robin: No estamos aún preparados para hacerlo oficial Barney: ¡boda! Lily: ¿Y por qué no salimos en plan dobles parejas? Robin: No lo sé, habíamos pensado quedarnos en casa y disfrazarnos de personas desnudas Lily: Vamos Robin, enseña a tu nuevo compañero. <b>Déjanos juzgarlo y evaluarlo a tus espaldas.</b> Será divertido.</p>	
2. GRADO DE EQUIVALENCIA			
EQUIVALENCIA TOTAL	EQUIVALENCIA PARCIAL	EQUIVALENCIA NULA	EQUIVALENCIA APARENTE
<p><b>-Similar significado denotativo</b> <b>-Similar significado connotativo</b> <b>-Similar nivel diatópico</b> <b>-Similar nivel diastrático</b> <b>-Similar nivel diafásico</b></p>	<p>-Distinto significado denotativo -Semejante significado connotativo -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico</p>	<p>-Ausencia de significado denotativo -Pérdida de significado connotativo - Paráfrasis -Soluciones opcionales</p>	<p>-Similitud formal (falsos amigos)</p>
3. ANÁLISIS			
<p><i>Let us judge and evaluate him behind your back</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual, si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de combinaciones idiomáticas, según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales. Esta EI se puede descomponer de la siguiente manera: <i>Let us judge and evaluate</i> se interpreta como <i>déjanos juzgarlo y evaluarlo</i> y <i>behind your back</i> se interpreta como <i>en secreto</i>. Según el contexto, esta es una EI en la cual el significado denotativo o traducción literal es <i>permitenos juzgarlo y evaluarlo a tus espaldas</i> y el significado connotativo es permitir juzgarlo y evaluado al nuevo novio de Robin en secreto.</p> <p>La versión traducida de la EI al español <i>déjanos juzgarlo y evaluarlo a tus espaldas</i> es una EI porque su significado se</p>			

transmite mediante un lenguaje figurado Eftekhari (2008). Al igual que la EI de la LO, esta corresponde al tipo combinaciones idiomáticas. Number (Op. cit.). Hacer algo a sus espaldas, tiene el significado connotativo de hacer algo en secreto por lo que de acuerdo al contexto, Lily le pide a Robin que los deje juzgar y evaluar a su nuevo novio en secreto.

El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es total. Según Corpas (2003) esto ocurre cuando el significado denotativo, y connotativo y los niveles son los mismos en la LO y la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia total ya que presenta los cinco subaspectos de este grado. El primero, similar significado denotativo porque no cambian ninguno de sus significantes en la EI traducida. El segundo, similar significado connotativo porque las dos EI tienen la misma intención del locutor que es la de querer juzgar y evaluar en secreto. El tercero, similar nivel diatópico porque ambas EI se ubican en modo estándar de sus respectivas lenguas. El cuarto, similar nivel diastrático porque ambas EI se encuentran en un nivel registro substandard-coloquial. Por último, similar nivel diafásico porque ambos actos de habla se realizan en una situación de confianza.

FICHA DE ANÁLISIS N°17

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I meet your mother Temporada: 1 Episodio: 06 – Slutty Pumpking		Minutos de análisis: 05:23-05:47	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Contexto: <i>Your ego's writing checks your body can't cash</i> es una expresión creada en la película <i>Top gun</i> , esta expresión idiomática en la película original expresa a alguien le dice a otra persona que no debe decir o prometer algo que no puede respaldar o que no puede cumplir. Esta frase es usada por Barney en la siguiente situación. Ted está en su sala esperando a Barney para irse juntos a la fiesta por Halloween. Ted está con el mismo disfraz de hace 3 años, el disfraz de una tarjeta perforada. Barney llega a la casa de Ted con un disfraz de piloto y trata de convencerlo para que éste use el de copiloto.			
Versión en inglés: Barney: Not this year. You is going as my wingman. Flightsuit up. Ted: No thanks. I'm sticking with the hanging chad. Barney: Oh, you're dangerous, Maverick. <b>Your ego's writing checks your body can't cash.</b> Okay. Here's the plan, and I crap you not. I'm getting us into the Victoria's Secret Halloween party. Trust me. By the end of the night, your chad will not be hanging. Ted: We can get rejected by supermodels any night of the year. Tonight, I'm going up to the roof, I'm gonna have a few beers, I'm gonna wait for the slutty pumpkin. It's just what I do.		Versión en español : Barney: No, no, otra vez no, Vas a ser mi piloto de apoyo, ponte este traje. Ted: No gracias prefiero ir de tarjeta perforada. Barney : Eres muy peligro, Maverick, <b>tu ego emite cheques que tu cuerpo no puede canjear.</b> Bueno. Este es mi plan y no lo estropees. Vamos a colarnos en la fiesta de Halloween de Victoria Secret y hazme caso al final de la noche esa tarjeta perforada no estará colgando. Ted: Podemos ser rechazados cualquier noche del año, hoy me voy a subir a la azotea a tomar una cerveza y a esperar a la calabaza putilla. Eso voy a hacer.	
2. GRADO DE EQUIVALENCIA			
EQUIVALENCIA TOTAL	EQUIVALENCIA PARCIAL	EQUIVALENCIA NULA	EQUIVALENCIA APARENTE
- <b>Similar significado denotativo</b> - <b>Similar significado connotativo</b> - <b>Similar nivel diatópico</b> - <b>Similar nivel diastrático</b> - <b>Similar nivel diafásico</b>	-Distinto significado denotativo -Semejante significado connotativo -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico	-Ausencia de significado denotativo -Pérdida de significado connotativo - Paráfrasis -Soluciones opcionales	-Similitud formal (falsos amigos)
3. ANÁLISIS			
<i>Your ego's writing checks your body can't cash</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de cierta expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad “cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación”. Es decir, no transmiten significado de manera individual, si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. La EI corresponde a la de combinaciones idiomáticas. Según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales. Esta EI se puede descomponer de la siguiente manera: <i>Your ego's writing checks</i> estás haciendo promesas, y <i>your body can't cash</i> que no las puedes cumplir. La EI <i>Your ego's writing checks your body can't cash</i> se origina en una película norteamericana llamada <i>Top Gun (1986)</i> . Este dato es importante para el traductor ya que debe situar su traducción en este contexto. Maverick, el protagonista confía demasiado en sus habilidades de vuelo y toma riesgos que probablemente produzcan consecuencias fatales. por lo cual, la intención del locutor es			

advertir a Maverick que no prometa cosas que no podrá cumplir. En esta circunstancia, Barney usa esta EI para entender que es un piloto que no tiene miedo a nada y tiene mucha confianza.

La versión traducida de la EI al español *tu ego emite cheques que tu cuerpo no puede canjear* es una EI porque su significado se transmite mediante un lenguaje figurado Eftekhari (2008). Al igual que la EI de la LO, esta corresponde al tipo combinaciones idiomáticas. Number (Op. cit.). De acuerdo al contexto, el término *cheques* representa las promesas y *canjear, cumplir*, por lo tanto su significado connotativo es que no se debe prometer cosas que no se pueden cumplir.

El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es total. Según Corpas (2003) esto ocurre cuando el significado denotativo y connotativo y los niveles son los mismos en la LO y la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia total ya que presenta sus cinco subaspectos. El primero, similar significado denotativo porque no cambian ninguno de sus significantes en la EI traducida. El segundo, similar significado connotativo porque las dos EI expresan la misma intención de locutor, las dos usan el significante *check (cheque)* para referirse a la una promesa, y *cash* (canjear) cumplir. El tercero, similar nivel diatópico porque ambas EI se ubican en modo estándar de sus respectivas lenguas. El cuarto, similar nivel diastrático porque las dos EI se ubican en el registro estándar coloquial según Coseriu (1988). Por último, similar nivel diafásico porque ambos actos de habla se realizan en una situación amical.

FICHA DE ANÁLISIS N°18

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 06 – Slutty Pumpking		Minutos de análisis: 07:28-08:07	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Contexto: Ted conoció a una chica de quien se enamoró en Halloween hace tres años, pero nunca más se volvieron a ver, por eso los dos siguientes años Ted ha estado yendo a la misma fiesta de Halloween con la esperanza de volver a ver a esa chica de quien se enamoró a primera vista. Este año, Barney intenta convencerlo de ir a una fiesta de Halloween diferente porque piensa que esa fiesta es muy aburrida, pero Ted no acepta. Así que Barney decide seguirlo a la misma fiesta de Halloween de todos los años. En la fiesta no hay muchas mujeres y la música no es buena.			
Versión en inglés: B: I can't believe you took me into this. T: I didn't. You followed me up here. B: This party sucks. There are seven chicks here. There's six chicks here. T: Relax. <b>The night is young.</b> It's gonna get better. Show presenter: Ladies and gentlemen, as on pitch as they were at Spring Fling '95, it's my pleasure to welcome back The Shagarats. (The Shagarats starts signing boring music)		Versión en español : B: No puedo creer que me hayas convencido. T: No lo he hecho, tú me has seguido. B: Esta fiesta está aburrida, hay solo siete chicas, bueno seis. T: Relájate. <b>La noche es joven.</b> La cosa mejorará. Presentador del show: Damas y caballeros, igual de afinados que en el carnaval de primavera del 95, tengo el placer de presentar a los Shagarats (Shagartas empiezan a cantar música aburrida)	
2. GRADO DE EQUIVALENCIA			
EQUIVALENCIA TOTAL	EQUIVALENCIA PARCIAL	EQUIVALENCIA NULA	EQUIVALENCIA APARENTE
- <b>Similar significado denotativo</b> - <b>Similar significado connotativo</b> - <b>Similar nivel diatópico</b> - <b>Similar nivel diastrático</b> - <b>Similar nivel diafásico</b>	-Distinto significado denotativo -Semejante significado connotativo -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico	-Ausencia de significado denotativo -Pérdida de significado connotativo -Paráfrasis -Soluciones opcionales	-Similitud formal (falsos amigos)
3. ANÁLISIS			
<p><i>The night is young</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de frases idiomáticas. Según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes en conjunto. En esta EI el significado connotativo que es <i>temprano para retirarnos</i> se transmite mediante la unión de todos sus componentes. Es una EI en la que el significado denotativo o traducción literal es <i>la noche es joven</i> y el significado connotativo expresa que <i>es temprano para retirarnos porque aún lo mejor está por ocurrir</i>.</p> <p>La versión traducida de la EI al español <i>La noche es joven</i> es una EI porque según Eftekhari (2008) su significado se transmite mediante un lenguaje figurado. Al igual que la EI de la LO, esta corresponde al tipo frases idiomáticas según Number (Op. cit.) De acuerdo al contexto, significado connotativo es que <i>es temprano para retirarnos porque aún lo mejor está por ocurrir</i>.</p> <p>El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es total. Según Corpas (2003) esto ocurre cuando el significado denotativo, y connotativo y los niveles son los mismos en la LO y la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia nula ya que presenta los cinco subaspectos de este grado. El primero, similar significado denotativo porque no cambia ninguno</p>			

de sus significantes en la EI traducida. El segundo, similar significado connotativo porque las dos EI expresan la misma intención de locutor, ambas expresan que *es temprano para retirarnos porque aún lo mejor está por ocurrir*. El tercero, similar nivel diatópico porque ambas EI se ubican en modo estándar de sus respectivas lenguas. El cuarto, similar nivel diastrático porque las dos EI se encuentran en el registro estándar coloquial según Coseriu (1988). Por último, similar nivel diafásico porque ambos actos de habla se realizan en un contexto de camaradería.

**FICHA DE ANÁLISIS N°19**

Título: Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019

Serie: How I met your mother		Minutos de análisis: 15:20-15:35	
Temporada: 1			
Episodio: 06 – Slutty Pumpking			
<b>1. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
Contexto: Robin es una mujer independiente que no está lista para tener una relación seria. Ella está saliendo con Mike quien está muy enamorado de ella. Para la fiesta de Halloween, Mike se viste de Hansel y le dijo a Robin que ella se disfrace de Gretell, sin embargo, Robin se olvidó de hacerlo. Ellos deciden salir a cenar y durante toda la cena Robin no le invitó ni un bocado de su plato a Mike. Él se sintió muy incómodo y a la vez se da cuenta que Robin no estaba enamorada de él.			
Versión en inglés: R: Wanna drink the melty part? M: You know what, it's getting late. I think I'm gonna take off. R: Hey. <b>I thought we were gonna follow those breadcrumbs back to my place, Hansel.</b> M: Robin, I don't get the sense you like being with me. R: I like being with you. M: Not as much as you like being alone. You like eating your own food, sleeping in your own bed, doing your own crosswords. R: Okay, I'm a bit set in my ways. That doesn't mean that this won't work. M: Actually, it kind of does. R: Wait, are we breaking up? M: No, we aren't breaking up. I'm breaking up with you.		Versión en español : R: Quieres la parte derretida M: ¿Sabes? Es tarde creo que voy a marcharme R: Oye, <b>pensé que tenías la intención de ir conmigo hasta mi casa, Hansel.</b> M: Robin, tengo la sensación de que no te gusta estar conmigo R: Sí me gusta estar contigo. M: Te gusta estar más sola. Te gusta comer tu comida, dormir en tu cama, hacer tus crucigramas R: Lo siento, soy un poco particular pero lo nuestro puede funcionar. M: Pues yo creo que no. R: um momento ¿vamos a romper? M: No, no vamos a romper. Yo voy a romper contigo	
<b>2. GRADO DE EQUIVALENCIA</b>			
<b>EQUIVALENCIA TOTAL</b>	<b>EQUIVALENCIA PARCIAL</b>	<b>EQUIVALENCIA NULA</b>	<b>EQUIVALENCIA APARENTE</b>
-Similar significado denotativo -Similar significado connotativo -Similar nivel diatópico -Similar nivel diastrático -Similar nivel diafásico	-Distinto significado denotativo -Semejante significado connotativo -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico	<b>-Ausencia de significado denotativo</b> <b>-Pérdida de significado connotativo</b> <b>- Paráfrasis</b> -Soluciones opcionales	-Similitud formal (falsos amigos)
<b>3. ANÁLISIS</b>			
<p><i>I thought we were gonna follow those bread crumbs back to my place, Hansel</i> (El) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomática "cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación". Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta El corresponde a la de frases idiomáticas. Según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes en conjunto. En esta El el significado connotativo <i>acompañar</i> se transmite mediante la unión de todos sus componentes. Se usa el significante <i>Hansel</i> como referencia al cuento de Hansel y Gretel donde los hermanos se intentaron usar las migas de pan para volver a casa. Según el contexto, el significado denotativo o traducción literal de esta El es <i>Pensé que íbamos a seguir esas migas de pan de regreso a mi lugar, Hansel</i> y el significado connotativo expresa que <i>Robin pensaba que Mike le acompañaría a su casa.</i></p> <p>La versión traducida de la El al español <i>pensé que tenías la intención de ir conmigo hasta mi casa, Hansel</i> no es una expresión idiomática porque no tiene ningún rasgo semántico de idiomática a pesar de que se use el significante Hansel como una alegoría de la protección, si nos basamos en el origen del término que es el cuento recogido por los</p>			

hermanos Grimm. Esta proposición es una oración enunciativa en modo indicativo que no transmite ningún significado connotativo.

El grado de equivalencia de esta EI es nulo, esto ocurre porque según Corpas (2003) ninguno de los significados de la LO coinciden con los de la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia nula ya que presenta los tres subaspectos de este grado. El primero, la ausencia de significado denotativo porque en la LO se usa el significante *breadcrumbs* (migas de pan) y en la traducción de la EI a la LM todos este significante se suprime. El segundo, pérdida de significado connotativo porque en la versión original se usa una EI y en la versión traducida solo usa una oración enunciativa sin ningún significado connotativo. Y por último, usa la paráfrasis *pensé que tenías la intención de ir conmigo hasta mi casa, Hansel*, según Newmark (1988) «amplification or explanation of the meaning of a segment of the text» como solución opcional para aproximarse a una traducción adecuada.



FICHA DE ANÁLISIS N°20

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 07 – Matchmaker		Minutos de análisis: 04:49-05:39	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Contexto: Barney sugiere a Ted que vaya una agencia matrimonial llamada <i>Matchmaker</i> dirigida por Ellen Pierce, la cual es muy famosa por conseguir parejas de manera rápida y efectiva. Ted se niega a ir, pero Barney lo lleva con engaños hasta la agencia. Ellen los evalúa y se da cuenta que Barney solo está buscando una noche de aventura con una mujer desesperada por lo que decide botarlo de su oficina, pero le pide Ted que se quede porque ella piensa que Ted es buen prospecto y que ella le podrá ayudar a encontrar su pareja ideal en tres días.			
Versión en inglés: Ellen: You, I can work with. You give me three days, and I will find the woman you will marry. Ted: No, thanks. I don't need an algorithm to meet women. It's New York City. You know. <b>Plenty of fish in the sea.</b> Ellen: Plenty of fish in the sea. Yes, there's nine million people in New York, Of course, you wanna meet somebody roughly your own age, let's say, plus-minus five years. So if we take into account the most recent census data that leaves us with 482,000. But wait, 48% of those are already in relationships, and then you have to eliminate half for intelligence, sense of humor and compatibility. And then that leaves us with eight women.		Versión en español : Ellen: Con usted si puedo trabajar, deme tres días y encontraré a la mujer con la que se casará. Ted: No gracias, no necesito de un algoritmo para conocer mujeres, estamos en New York City. <b>Hay peces de sobra en el mar.</b> Ellen: Hay peces de sobra en el mar. En Nueva York hay nueve millones de habitantes, por su puesto, usted quiere conocer a una persona de su edad, si es posible cinco años menor. De modo que si tenemos en cuenta los datos del último censo nos quedan 482,000. ¡Pero ah! Espere, de esas un 48% ya tienen pareja y del resto hay que desechar la mitad por problemas de inteligencia, sentido del humor y compatibilidad. Así que nos quedan unas ochos mujeres.	
2. GRADO DE EQUIVALENCIA			
EQUIVALENCIA TOTAL	EQUIVALENCIA PARCIAL	EQUIVALENCIA NULA	EQUIVALENCIA APARENTE
-Similar significado denotativo -Similar significado connotativo -Similar nivel diatópico -Similar nivel diastrático -Similar nivel diafásico	<b>-Distinto significado denotativo</b> <b>-Semejante significado connotativo</b> -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico	-Ausencia de significado denotativo -Pérdida de significado connotativo - Paráfrasis -Soluciones opcionales	-Similitud formal (falsos amigos)
3. ANÁLISIS			
<p><i>Plenty of fish in the sea, play it again</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomatismo «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de combinaciones idiomáticas, según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales. Esta EI se puede descomponer de la siguiente manera: <i>Plenty of fish</i> se interpreta como <i>hay suficientes mujeres</i>, y por otro lado, <i>in the sea</i> se interpreta como <i>en New York</i>. El significante <i>fish</i> (pescado) es una alegoría que alude a la mujer. Según el contexto, esta es una EI en la cual el significado denotativo o traducción literal es <i>hay un montón de peces en el mar</i> y el significado connotativo es que <i>Ted tiene más oportunidades para conseguir una pareja en New York</i>.</p> <p>La versión traducida de la EI al español <i>Hay peces de sobra en el mar</i> es una EI porque según Eftekhari (2008) su significado se transmite mediante un lenguaje figurado. Al igual que la EI de la LO, esta corresponde al tipo frases idiomáticas según Number (Op. cit.). Al igual que la EI en la lengua meta, usa al significante <i>peces</i> como alegoría a la</p>			

mujer. De acuerdo al contexto, el significado connotativo expresa que *Ted tiene más oportunidades para conseguir una pareja en New York*.

El grado de equivalencia transléfica es parcial, según Corpas (2003) porque coincide con el significado connotativo, mas no con el significado denotativo de la LO. Esta EI se relacionada con el grado de equivalencia parcial ya que presenta los dos subaspectos de este grado. Primero, distinto significado denotativo porque en la LO el significante *plenty of* (muchos) es un adjetivo indefinido y este se traduce con la construcción “hay peces de sobra” que es una frase verbal en la LM. Segundo, semejante significado connotativo porque las dos siguen siendo EI, además, el significado connotativo de ambas EI es que *Ted tiene más oportunidades para conseguir una pareja en New York*.

FICHA DE ANÁLISIS N°21

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 07 – Matchmaker		Minutos de análisis: 04:49-05:56	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Contexto: Barney sugiere a Ted que vaya una agencia matrimonial llamada <i>Matchmaker</i> dirigida por Ellen Pierce, la cual es muy famosa por conseguir parejas de manera rápida y efectiva. Ted se niega a ir, pero Barney lo lleva con engaños hasta la agencia. Ellen los evalúa y se da cuenta que Barney solo está buscando una noche de aventura con una mujer desesperada por lo que decide botarlo de su oficina, pero le pide Ted que se quede porque ella piensa que Ted es buen prospecto y que ella le podrá ayudar a encontrar su pareja ideal en tres días. Ellen con unos cálculos matemáticos convence a Ted de que use sus servicios.			
Versión en inglés: Ellen: You, I can work with. You give me three days, and I will find the woman you will marry. Ted: No, thanks. I don't need an algorithm to meet women. It's New York City. You know, plenty of fish in the sea. Ellen: Plenty of fish in the sea. Yes, there's nine million people in New York, Of course, you wanna meet somebody roughly your own age, let's say, plus-minus five years (...) And then that leaves us with eight women. Ted: That can't be right. Eight? Ellen: There are eight fish in that big, blue ocean, Ted. <b>And if you feel confident that you could reel one into your boat without me, there's the door.</b> Ted: Do you take credit cards?		Versión en español : Ellen: Con usted si puedo trabajar, deme tres días y encontraré a la mujer con la que se casará. Ted: No gracias, no necesito de un algoritmo para conocer mujeres, estamos en New York City. Hay peces de sobra en el mar. Ellen: Hay peces de sobra en el mar. En Nueva York hay nueve millones de habitantes, por su opuesto usted quiere conocer a una persona de su edad, si es posible cinco años menor (...) Así que nos quedan unas ochos mujeres. Ted: Eso no es posible, en serio 8? Ellen: Hay 8 mujeres en ese mar azul Ted. <b>Y si usted tiene la seguridad de que puede atraer una de ellas sin mi ayuda te puedes ir.</b> Ted: Acepta tarjetas de crédito?	
2. GRADO DE EQUIVALENCIA			
EQUIVALENCIA TOTAL -Similar significado denotativo -Similar significado connotativo -Similar nivel diatópico -Similar nivel diastrático -Similar nivel diafásico	EQUIVALENCIA PARCIAL -Distinto significado denotativo -Semejante significado connotativo -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico	EQUIVALENCIA NULA <b>-Ausencia de significado denotativo</b> <b>-Pérdida de significado connotativo</b> <b>- Paráfrasis</b> -Soluciones opcionales	EQUIVALENCIA APARENTE -Similitud formal (falsos amigos)
3. ANÁLISIS			
<p><i>If you feel confident that you could reel one into your boat without me, there's the door</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad “cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación”. Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de combinaciones idiomáticas, si entendemos como tales a «aquellas cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales» Nunberg et al (1994). Según el contexto, <i>If you feel confident that you could reel one into your boat</i> se interpreta como <i>si crees que puedes atraer a alguien</i>, por otro lado, <i>without me</i> se puede interpretar como <i>sin mi ayuda</i>; y <i>there's the door</i> se puede interpretar como <i>te puedes ir</i>. Se usa la frase verbal <i>To reel into your boat</i> (enrollar en tu bote) como alegoría de la virtud de conquistar. Según el contexto, el significado denotativo o traducción literal de esta EI es <i>Si te sientes seguro de poder llevar una a tu bote sin mí, ahí está la puerta</i> y el significado connotativo es <i>Ted se puede retirar de la oficina si cree que puede atraer a una mujer sin la ayuda de Ellen</i>.</p> <p>La versión traducida de la EI al español <i>Y si usted tiene la seguridad de que puede atraer una de ellas sin mi ayuda te puedes ir</i> no es una expresión idiomática porque no tiene ningún rasgo semántico de idiomaticidad. La proposición es una</p>			

oración exclamativa en modo imperativo que no transmite ningún significado connotativo.

El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es nulo, esto ocurre porque según Corpas (2003) ninguno de los significados de la LO coinciden con los de la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia nula ya que presenta los tres subaspectos de este grado. El primero, la ausencia de significado denotativo porque en la EI de la LO se usa el significante *to reel (enrollar)* y en la versión traducida este significante se suprime. El segundo, la pérdida de significado connotativo porque en la LO se usa una EI que expresa, mediante su significado connotativo, que *Ted se puede retirar de la oficina si cree que puede atraer a una mujer sin la ayuda de Ellen*; sin embargo, en la versión traducida se cambia la EI por una oración enunciativa que no emite ningún significado connotativo. Y por último, usa la paráfrasis, *Y si usted tiene la seguridad de que puede atraer una de ellas sin mi ayuda te puedes ir*, según Newmark (1988) «amplification or explanation of the meaning of a segment of the text» como solución opcional para aproximarse a una traducción adecuada.

FICHA DE ANÁLISIS N°22

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 07 – Matchmaker		Minutos de análisis: 08:10-08:42	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Contexto: Robin y Ted se encuentran en un bar, ella le pregunta sobre si ya encontré el amor de su vida en la agencia matrimonial donde se suscribió y le dijeron que en tres días encontraría el amor de su vida. Pero, luego de 5 días el aún no recibió ninguna respuesta. Ted, muy desesperado, decide ir al consultorio de Ellen para preguntar si ya tienen algún resultado de la búsqueda de su amor ideal.			
Versión en inglés Ted: Hi, Ellen. Remember me? I'm Ted. Ellen: Ted. Hi. I meant to call you. The computer is still crunching the numbers. <b>Busy as a bee, that little computer.</b> Ted: You said it was gonna be three days. When someone says you're gonna meet the perfect woman in three days; you kind of put that in your datebook. So... Ellen: How do I say this? This is gonna be really hard. Ted, there are absolutely no women out there for you. Actually, I got through that okay.		Versión en español : Ted: Hola, Ellen, se acuerda de mí, soy Ted. Ellen: Hola Ted, hola tenía pendiente llamarle. <b>El ordenador sigue realizando operaciones, está más atareado que una abeja.</b> Ted: Dijo que tardaría tres días. Cuando alguien dice que vas a conocer en la mujer perfecta en tres días lo anotas en la agenda así que ... Ellen: Ted, no sé cómo decirlo es realmente complicado. Ted no hay ni una sola mujer para usted. ¡Uy! he salido del paso bastante bien.	
2. GRADO DE EQUIVALENCIA			
EQUIVALENCIA TOTAL	EQUIVALENCIA PARCIAL	EQUIVALENCIA NULA	EQUIVALENCIA APARENTE
-Similar significado denotativo -Similar significado connotativo -Similar nivel diatópico -Similar nivel diastrático -Similar nivel diafásico	<b>-Distinto significado denotativo</b> <b>-Semejante significado connotativo</b> -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico	-Ausencia de significado denotativo -Pérdida de significado connotativo -Paráfrasis -Soluciones opcionales	-Similitud formal (falsos amigos)
3. ANÁLISIS			
<p><i>Busy as a bee, that little computer</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomática «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de frases idiomáticas, según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes en conjunto. En esta EI el significado connotativo que es <i>recargada</i> es transmitido mediante la unión de todos sus componentes. Se usa Según el contexto, el significado denotativo o traducción literal de esta EI es la <i>tan atareada como una abeja, esa pequeña computadora</i> y el significado connotativo es que <i>el ordenador está recargado de tareas</i>.</p> <p>La versión traducida al español <i>El ordenador sigue realizando operaciones, está más atareado que una abeja</i> es una EI porque según Eftekhari (2008) su significado se transmite mediante un lenguaje figurado. Al igual que la EI de la LO, esta corresponde al tipo frases idiomáticas. Number (Op. cit.). En est EI, se usa al significante <i>abeja</i> para referirse a lo recargado que está de tareas la computadora, con una intención comparativa. El significado connotativo es que <i>ordenador está recargado de tareas</i>.</p> <p>El grado de equivalencia transléfica es parcial, según Corpas (2003) porque coincide con el significado connotativo, mas</p>			

no con el significado denotativo de la LO. Esta EI se relaciona con el grado de equivalencia parcial ya que presenta los dos subaspectos de este grado. Primero, distinto significado denotativo porque no comparte los mismos significantes de la LO a la LM ya que el significante *little* (pequeño) y el significante *computer* (computadora) se suprimen. Segundo, semejante significado connotativo porque las dos siguen siendo EI y el significado connotativo de las dos EI es el *ordenador está recargado de tareas*.

FICHA DE ANÁLISIS N°23

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 06 – Slutty Pumpking		Minutos de análisis: 14:02-14:37	
<b>1. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
Contexto: Marshall y Lesly encontraron en su casa a un roedor que según ellos, tiene patas de cucaracha. El animal ha estado merodeando por casa varios días, hasta que Marshall y Lesly deciden ponerle una trampa para roedores muy simple, hecha de una olla y un palo. Robin, al ver la trampa insiste en que no cree que esa trampa simple sea suficiente para atrapar el roedor.			
Versión en inglés: Robin: That's a pretty sophisticated trap. You think the Road Runner's gonna fall for it? Lesly: Okay, we get it. You're skeptical. But Marshall and I, we're believers. We believe. Marshall: Yeah, look around. The universe is mysterious and awesome. You got the Bermuda Triangle, ghosts, Bigfoot. Robin: Bad maps, creaky houses, hillbilly in a gorilla suit. Marshall: Aliens? Come on! You gotta give me aliens! Stonehenge, Area 51, there's alien crap all over the place. Robin: You can't be serious? Marshall: My friend, <b>you just poked the bear!</b> (Marshall goes to his room to bring a book about evidences of and OVNI in New Mexico)		Versión en español : Robin: Vaya, que trampa para más sofisticada. ¿De verdad crees que el roedor caerá en él? Lily: De acuerdo, tú eres una escéptica, peor Marshall y yo somos creyentes, creemos Marshall: sí, mira a tu alrededor el universo es misterioso y grandioso. Tenemos el triángulo de las Bermudas, fantasmas, BigFoot. Robin: Mapas equivocados, casa mal construidas, tontos mal disfrazados de gorilas. Marshall: alienígenas, oh vamos lo de los alienígenas tienes que admitirlo, Stonehenge, área 51, hay vestigios de ellos en todas partes. Robin: No puedes hablar en serio. Marshall: Amiga, <b>¡has acabado con mi paciencia!</b> (Marshall va a su cuarto y trae un libro sobre evidencias del incidente OVNI en Nuevo México)	
<b>2. GRADO DE EQUIVALENCIA</b>			
EQUIVALENCIA TOTAL	EQUIVALENCIA PARCIAL	EQUIVALENCIA NULA	EQUIVALENCIA APARENTE
-Similar significado denotativo -Similar significado connotativo -Similar nivel diatópico -Similar nivel diastrático -Similar nivel diafásico	-Distinto significado denotativo -Semejante significado connotativo -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico	<b>-Ausencia de significado denotativo</b> <b>-Pérdida de significado connotativo</b> <b>- Paráfrasis</b> -Soluciones opcionales	-Similitud formal (falsos amigos)
<b>3. ANÁLISIS</b>			
<p><i>You just poked the bear!</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de cierta expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad “cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación”. Es decir, no transmiten significado de manera individual, si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de combinaciones idiomáticas, si entendemos como tales a «aquellas cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales» Nunberg et al (1994). Según el contexto, <i>You just poked</i>, se puede interpretar como <i>acabaste</i>, por otro lado, <i>the bear</i> se puede interpretar como <i>con mi paciencia</i>. El significante bear (oso) es usado como alegoría de la paciencia. El significado denotativo o traducción literal de esta EI es <i>¡Acabas de pinchar al oso!</i> y el significado connotativo es que <i>Robin acabó con la paciencia de Marshall</i>.</p> <p>La versión traducida de la EI al español <i>¡has acabado con mi paciencia!</i> no es una expresión idiomática porque no tiene ningún rasgo semántico de idiomaticidad, además, es una oración enunciativa en modo indicativo por lo que no transmite ningún significado connotativo.</p>			

El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es nulo, esto ocurre porque según Corpas (2003) ninguno de los significados de la LO coinciden con los de la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia nula ya que presenta los tres subaspectos de este grado. El primero, la ausencia de significado denotativo porque en la LO se usa los significantes *to poke* (pinchar) y *bear (oso)*, sin embargo, estos significantes se suprimen en la versión de la LM. El segundo, pérdida de significado connotativo porque en la LO se usa una EI la cual expresa mediante su significado connotativo que *Robin acabó con la paciencia de Marshall*, sin embargo, en la versión traducida se cambia la EI por una oración enunciativa la cual no emite ningún significado connotativo. Y por último, se usa la paráfrasis *¡has acabado con mi paciencia!*, según Newmark (1988) «amplification or explanation of the meaning of a segment of the text» como solución opcional para aproximarse a una traducción adecuada.



FICHA DE ANÁLISIS N°24

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 08 – The Duel		Minutos de análisis: 04:06 -04:27	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Contexto: Ted y Marshall conviven en un apartamento, pero Marshall se acaba de comprometer con Lily. Al inicio de la relación Marshall le preguntó a Ted quien se quedaría con el apartamento cuando él se case con Lily y Ted, que no quería discutir en ese momento, le dijo que esa respuesta sería resuelta por el Ted y Marshall del futuro. Meses después, a Lily la botan de su casa y Marshall la invita a vivir en su apartamento. Ted comienza a sentir que ella se adueña de la casa. Barney y Robin tratan de convencer a Ted de que una vez hable con Marshall y evite quedarse sin apartamento.			
Versión en inglés: T: Damn it, Past Ted! B: You blew it, dude. Now that Lily's there, it's a whole new dynamic. They're edging you out. T: That's crazy. They're not edging me out. Marshall's my best friend. One of my best friends. He wouldn't do that to me. B: <b>Just keep your eyes open.</b> That's all I'm saying, Teddy. Little things are gonna be changing around that apartment. R: Come on, Barney, you're just being paranoid.		Versión en español : T: ¡Mierda, pasado Ted! B: La has cagado, ahora que está Lily cambia la dinámica, te van a marginar. T: Eso es absurdo, no van a marginarme Marshall es mi mejor amigo, uno de mis mejores amigos. Nunca me haría una cosa así. B: <b>¡Presta atención!</b> Es lo único que te digo. Hay detalles en ese apartamento que van a cambiar. R: vamos Barney, te estas poniendo paranoico.	
2. GRADO DE EQUIVALENCIA			
EQUIVALENCIA TOTAL	EQUIVALENCIA PARCIAL	EQUIVALENCIA NULA	EQUIVALENCIA APARENTE
-Similar significado denotativo -Similar significado connotativo -Similar nivel diatópico -Similar nivel diastrático -Similar nivel diafásico	-Distinto significado denotativo -Semejante significado connotativo -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico	<b>-Ausencia de significado denotativo</b> <b>-Pérdida de significado connotativo</b> <b>- Paráfrasis</b> -Soluciones opcionales	-Similitud formal (falsos amigos)
3. ANÁLISIS			
<p><i>Just keep your eyes open</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad “cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación”. Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de frases idiomáticas. Según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes en conjunto. En esta EI el significado connotativo que es <i>¡mantente atento!</i> es transmitido mediante la unión de todos sus componentes. El significado denotativo o traducción literal de esta EI es <i>mantener el ojo abierto</i> y el significado connotativo es <i>Ted debe mantenerse atento a los detalles</i>.</p> <p>La versión traducida de la EI al español <i>¡Presta atención!</i> no es una expresión idiomática porque no tiene ningún rasgo semántico de idiomaticidad. La proposición <i>¡Presta atención!</i> Es una oración exclamativa en modo imperativo que no transmite ningún significado connotativo.</p> <p>El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es nulo, esto ocurre porque según Corpas (2003) ninguno de los significados de la LO coinciden con los de la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia nula ya que presenta los tres</p>			

subaspectos de este grado. El primero, la ausencia de significado denotativo porque en la EI de la LO se usa el significante *eyes (ojos)* y en la versión traducida este significante se suprime. El segundo, la pérdida de significado connotativo porque en la LO se usa una EI que expresa, mediante su significado connotativo, que *Ted debe mantenerse atento a los detalles*; sin embargo, en la versión traducida se cambia la EI por una oración enunciativa que no emite ningún significado connotativo. Y por último, usa la paráfrasis, *¡Presta atención!*, según Newmark (1988) «amplification or explanation of the meaning of a segment of the text» como solución opcional para aproximarse a una traducción adecuada.

FICHA DE ANÁLISIS N°25

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 08 – The Duel		Minutos de análisis: 15:26-15:58	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Contexto: Ted y Marshall viven juntos en el apartamento. Lily, la novia de Marshall, decide vivir con ellos porque la botaron de su apartamento. Ted, quien es su hombre soltero aun, nota cambios y se siente incómodo compartiendo el mismo apartamento con Lily. Marshall y Ted deciden batirse a duelo de espadas para decidir quién será la persona que se quede con el apartamento.			
Versión en inglés: T: Here's why I should get the place. You and Lily. You get to be married. What do I get, right? I get to be unmarried, alone, minus two roommates, and, on top of that, I have to be homeless! Does that seem fair? M: Woe is me! I'm not married yet! <b>My ovaries are shrinking!</b> Ted! If you wanted to be married by now, you would be, but you're not. And you know why? Because you're irrationally picky, you're easily distracted, and you're utterly anhedonic. T: 'Anhedonic'? M: Anhedonic. It means you can't enjoy anything. T: The hell I can't. I'm enjoying this. M: I know (THEY CONTINUE WITH THE SWORD DUEL)		Versión en español : T: La casa debería quedármela yo, Lily y tu estarás casados, pero ¿qué pasa conmigo? me quedo soltero solo, sin mis dos compañeros de piso y encima de todo en la puta calle ¿te parece justo? M: ¡Ay de mí! ¡Aun no estoy casado! <b>¡se me está pasando el arroz!</b> Ted! Si quisieras estar cansado ya lo estarías pero no quieres pero ¿sabes por qué? Porque eres irracionalmente melindroso, te abstraes con facilidad y eres profundamente anhedónico. T: ¿anhedónico? M: anhedónico , significa que no sabes disfrutar de nada T: y ¿acaso no lo estoy haciendo ahora? M: Lo sé, es lo mejor. ( CONTINÚAN CON EL DUELO DE ESPADAS)	
2. GRADO DE EQUIVALENCIA			
EQUIVALENCIA TOTAL	EQUIVALENCIA PARCIAL	EQUIVALENCIA NULA	EQUIVALENCIA APARENTE
-Similar significado denotativo -Similar significado connotativo -Similar nivel diatópico -Similar nivel diastrático -Similar nivel diafásico	- <b>Distinto significado denotativo</b> - <b>Semejante significado connotativo</b> -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico	-Ausencia de significado denotativo -Pérdida de significado connotativo - Paráfrasis -Soluciones opcionales	-Similitud formal (falsos amigos)
3. ANÁLISIS			
<p><i>My ovaries are shrinking!</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomática «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual, si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de combinaciones idiomáticas, si entendemos como tales a «aquellas cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales» Nunberg et al (1994). Según la interpretación de sus componentes individuales, <i>My ovaries</i> se interpreta como <i>mi oportunidad de procrearse</i> y <i>are shrinking</i> se interpreta como <i>se está disminuyendo</i>. El significante <i>ovaries</i> (ovarios) es una alegoría a las oportunidades de procrearse. Es una EI en la que el significado denotativo o traducción literal es <i>mis ovarios se están encogiendo</i> y el significado connotativo alude que <i>las oportunidades de Ted para procrearse se disminuyen</i>.</p> <p>La versión traducida al español <i>¡Se me está pasando el arroz!</i> es una EI porque su significado se transmite mediante un</p>			

lenguaje figurado Eftekhari (2008). Esta EI, al igual que la versión en la LO, corresponde a la de combinaciones idiomáticas según Numberg (Op. cit.). La construcción *pasando el arroz* es una alegoría de las reducidas oportunidades que tiene Ted para encontrar pareja y procrearse. El significado connotativo de esta EI, al igual que en la LO, alude que las oportunidades de Ted para reproducirse se disminuyen con el tiempo.

El grado de equivalencia transléfica es parcial, según Corpas (2003) porque coincide con el significado connotativo, mas no con el significado denotativo de la LO. Esta EI se relaciona con el grado de equivalencia parcial ya que presenta sus dos subaspectos. Primero, distinto significado denotativo por que no comparte los mismos significantes de la LO a la LM ya que se cambia el significante *ovaries* (ovarios) por *arroz*. Además, se modifica el verbo *to shrink* (encoger) por *pasar* en la LM. Segundo, semejante significado connotativo porque las dos siguen siendo EI, además, el significado connotativo de las dos EI es que *las oportunidades de Ted para procrearse son disminuyen con el paso el tiempo*.

FICHA DE ANÁLISIS N°26

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 09 – Belly Full of Turkey		Minutos de análisis: 18:25-19:18	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Contexto: Barney, Robin y Ted pasan el día de acción de gracias en un bar. Ted se siente apenado porque hasta ese entonces no ha realizado ninguna acción de caridad. Así que Barney le propone hacer una acción de caridad al pagar un baile sexual a Walter, un vagabundo, con Samanta quien es una de las más sensuales bailarinas de ese bar.			
Versión en inglés: Barney: I found a way for you to help someone, to do some good. This is Walter. Walter is homeless. And Walter would like a lap dance. Ted: Are you joking? Barney: I never joke about the sublime art of burlesque entertainment. Ted: No, Barney, that's insane. Sir, would you like me to buy you a ticket to the buffet? Walter: No, I'm stuffed. Just the lap dance would be fine. Barney: Ted, Walter's been to three shelter dinners. You know where he hasn't been? <b>He hasn't been To heaven with Samantha.</b> Look, it's the one chance you've had all day to help someone in need. Now, buy this man a lap dance. Ted: Here you go, Walter. Happy Thanksgiving.		Versión en español : Barney: Muy bien Ted, he encontrado la forma de que ayudes a alguien y hagas algo bueno. Este es Walter y es un sin techo y le gustaría disfrutar de un baile sexual Ted: ¿Estás bromeando? Barney: Yo nunca bromeo con el sublime arte del entretenimiento erótico Ted: No Barney, eso es un disparate. Señor, ¿quiere que le pague un ticket para el buffet? Walter: No estoy lleno, me conformo con el baile sexual. Barney: Ted, Walter ha estado comiendo en tres centros de acogida, ¿sabes dónde no ha estado? <b>Aún no ha estado en el cielo con Samantha.</b> Es la única oportunidad que has tenido en todo el día de ayudar a alguien necesitado. Págame a este hombre un baile sexual. Ted: Aquí tiene Walter, ¡feliz acción de gracias!	
2. GRADO DE EQUIVALENCIA			
EQUIVALENCIA TOTAL - <b>Similar significado denotativo</b> - <b>Similar significado connotativo</b> - <b>Similar nivel diatópico</b> - <b>Similar nivel diastrático</b> - <b>Similar nivel diafásico</b>	EQUIVALENCIA PARCIAL -Distinto significado denotativo -Semejante significado connotativo -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico	EQUIVALENCIA NULA -Ausencia de significado denotativo -Pérdida de significado connotativo - Paráfrasis -Soluciones opcionales	EQUIVALENCIA APARENTE -Similitud formal (falsos amigos)
3. ANÁLISIS			
<p><i>He hasn't been to heaven with Samantha</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de combinaciones idiomáticas, según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales. Esta EI se puede descomponer de la siguiente manera: <i>He hasn't been to heaven</i> él aún no ha tenido el placer, y <i>with Samantha</i> de estar con Samantha. Esta EI usa el significante <i>heaven</i> (cielo) como una alegoría del lugar donde se siente mucho placer. Según el contexto, esta es una EI en la cual el significado denotativo o traducción literal es <i>él nunca ha estado en el cielo con Samantha</i> y el significado connotativo es El sujeto en cuestión nunca ha tenido el placer de estar con una mujer como Samantha.</p> <p>La versión traducida de la EI al español <i>Aún no ha estado en el cielo con Samantha</i> es una EI porque según Eftekhari (2008) su significado se transmite mediante un lenguaje figurado. Al igual que la EI de la LO, esta corresponde al tipo</p>			

combinaciones idiomáticas según Number (Op. cit.). De acuerdo al contexto, el significante cielo representa el miembro el placer. El significado connotativo de esta EI es que el sujeto en cuestión nunca ha tenido el placer de estar con una mujer como Samantha.

El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es total. Según Corpas (2003) esto ocurre cuando el significado denotativo, y connotativo y los niveles son los mismos en la LO y la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia total ya que presenta los cinco subaspectos de este grado. El primero, similar significado denotativo porque no cambia ninguno de sus significantes en la EI traducida. El segundo, similar significado connotativo porque las dos EI expresan la misma intención de locutor, las dos usan al significante *heaven* (cielo) como una alegoría del lugar donde se siente mucho placer. El tercero, similar nivel diatópico porque ambas EI se ubican en modo estándar de sus respectivas lenguas. El cuarto, similar nivel diastrático porque las dos EI se encuentran en el registro estándar coloquial según Coseriu (1988). Por último, similar nivel diafásico porque ambos actos de habla se realizan en un contexto de camaradería.

FICHA DE ANÁLISIS N°27

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 10 – The Pineapple Incident		Minutos de análisis: 01:45-02:07	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Contexto: Ted, Robin, Marshall, Barney y Lily están en el bar y de manera repentina, Robin, de quien estuvo enamorado Ted, hace mucho tiempo, se retira porque tiene que irse a la cita con su nueva pareja quien es un millonario. Para Ted, Robin era la mujer ideal para tener una relación amorosa formal porque tenía todas las cualidades que él buscaba, pero nunca fue correspondido.			
Versión en inglés: Marshall: You okay? Ted: Sure. Why? Marshall: Oh, I don't know. <b>Girl of your dreams</b> , dating a billionaire. Ted: Okay, first of all, hundred millionaires. And second, she's not the girl of my dreams. We're just friends. Look, it would not be smart if we got together. I mean, I'm looking to settle down, she's looking for ... Ted: (SNORING) What, you done? Great.		Versión en español : Marshall: ¿Estas bien? Ted: sí, ¿por qué? Marshall: oh no lo sé. <b>La mujer perfecta</b> sale con billonario. Ted: De acuerdo, en primer lugar es un millonario y en segundo ella no es la chica de mis sueños. Somos amigos, mira, no sería inteligente que anduviéramos. Yo estoy buscando comprometerme y ella no.. Barney: (roncando) ¿Terminaste ya? Gracias.	
2. GRADO DE EQUIVALENCIA			
EQUIVALENCIA TOTAL	EQUIVALENCIA PARCIAL	EQUIVALENCIA NULA	EQUIVALENCIA APARENTE
-Similar significado denotativo -Similar significado connotativo -Similar nivel diatópico -Similar nivel diastrático -Similar nivel diafásico	-Distinto significado denotativo -Semejante significado connotativo -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico	<b>-Ausencia de significado denotativo</b> <b>-Pérdida de significado connotativo</b> <b>-Paráfrasis</b> -Soluciones opcionales	-Similitud formal (falsos amigos)
3. ANÁLISIS			
<p><i>Girl of your dreams</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad “cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación”. Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de frases idiomáticas. Según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes en conjunto. En esta EI el significado connotativo que es <i>perfecta o ideal</i> es transmitido mediante la unión de todos sus componentes. El significado denotativo o traducción literal de esta EI <i>la chica de tus sueños</i> y el significado connotativo <i>es la chica ideal, es decir, la mujer que cumple con los requisitos que Ted considera necesarios para estar con él.</i></p> <p>La versión traducida de la EI al español <i>La mujer perfecta</i> no es una expresión idiomática porque no tiene ningún rasgo semántico de idiomaticidad. Además, es una oración enunciativa en modo indicativo en el español por lo que no transmite ningún significado connotativo. El atributo <i>perfecta</i> tiene una equivalencia semántica en el lenguaje denotativo en español porque solo tiene la intención de indicar una cualidad del sujeto en cuestión.</p> <p>El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es nulo, esto ocurre porque según Corpas (2003) ninguno de los significados de la LO coinciden con los de la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia nula ya que presenta los tres</p>			

subaspectos de este grado. El primero, la ausencia de significado denotativo porque en la LO se usa los significantes *dream* (sueños) y *girl* (mujer) y en la traducción de la EI a la LM esos significantes se suprimen. El segundo, la pérdida de significado connotativo porque en la LO se usa una EI que expresa connotativamente que la señorita en cuestión es perfecta; sin embargo, en la versión traducida se cambia la EI por una oración enunciativa que no expresa ningún significado connotativo. Y por último, en la traducción se usa la paráfrasis *La mujer perfecta*, según Newmark (1988) «amplification or explanation of the meaning of a segment of the text», como solución opcional para aproximarse a una traducción adecuada.



FICHA DE ANÁLISIS N°28

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 10 – The Pineapple Incident		Minutos de análisis: 9:19-9:37	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Contexto: La noche anterior, Ted, por primera vez, se embriagó. Fue llevado a casa por Barney. Ted se quedó en su cuarto y Barney decidió dormir en la bañera para evitar arrugar el traje que llevaba puesto. Marshall y Lily, quien es una persona de baja estatura, pero con buen apetito, estuvieron en sus cuartos y en la media noche Lily se ocupó el baño sin darse cuenta que Barney estaba durmiendo ahí, detrás de la cortina de la bañera. Al día siguiente, no encontraban a Ted así que decidieron llamar a Barney y su celular comenzó a timbrar desde el baño, en ese momento se dan cuenta que él pasó la noche entera durmiendo en la bañera.			
Versión en inglés: Ted: Hello. Marshall: Why are you sleeping in our tub? Barney: The porcelain keeps the suit from wrinkling. Lily: Wait, were you here when I went to the bathroom - in the middle of the night? Barney: Don't worry, I slept through it. (LAUGHING) I totally didn't sleep through it! <b>Oh, and, wow, you got a big tank for a little girl.</b>		Versión en español : Barney: Hola. Marshall: ¿Por qué duermes en la bañera, amigo? Barney: Es que la porcelana evita que se arrugue el traje Lily: Espera ¿estuviste aquí cuando fui al baño a la media noche? Barney: no te preocupes, dormí toda la noche. (Risas) en realidad no pegue el ojo para nada. ¡Oh! <b>por cierto tienes un gran estómago para tu tamaño.</b>	
2. GRADO DE EQUIVALENCIA			
EQUIVALENCIA TOTAL	EQUIVALENCIA PARCIAL	EQUIVALENCIA NULA	EQUIVALENCIA APARENTE
-Similar significado denotativo -Similar significado connotativo -Similar nivel diatópico -Similar nivel diastrático -Similar nivel diafásico	<b>-Distinto significado denotativo</b> <b>-Semejante significado connotativo</b> -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico	-Ausencia de significado denotativo -Pérdida de significado connotativo - Paráfrasis -Soluciones opcionales	-Similitud formal (falsos amigos)
3. ANÁLISIS			
<p><i>You got a big tank for a little girl</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de cierta expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de frases idiomáticas, según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes en conjunto. En esta EI el significado connotativo que es <i>evacua en cantidades superiores a lo normal</i> es transmitido mediante la unión de todos sus componentes. Según el contexto, el significado denotativo o traducción literal de esta EI <i>tienes un gran tanque para tu tamaño</i> y el significado connotativo es que <i>el metabolismo de Lily genera deyecciones mucho más pesadas en relación a todo su cuerpo</i>.</p> <p>La versión traducida al español <i>Tienes un gran estómago para tu tamaño</i> es una EI porque según Eftekhari (2008) su significado se transmite mediante un lenguaje figurado. La EI corresponde, al igual que la EI en la LO, a la de frases idiomáticas, según Nunberg et al (1994) porque transmiten su significado connotativo mediante la unión de todos sus elementos, no de manera individual. Usa los significantes <i>gran estómago</i> para referirse a la cantidad de excrementos fuera de lo normal que produce Lily. El significado connotativo de esta EI es que <i>el metabolismo de Lily genera deyecciones mucho más pesadas en relación a todo su cuerpo</i>.</p>			

El grado de equivalencia transléfica es parcial, según Corpas (2003) porque coincide con el significado connotativo, mas no con el significado denotativo de la LO. Esta EI se relacionada con el grado de equivalencia parcial ya que presenta dos subaspectos de este grado. Primero, distinto significado denotativo porque no comparte los mismos significantes de la LO a la LM ya que se cambia el significante *tank* (tanque) por *estómago*. Segundo, semejante significado connotativo porque las dos siguen siendo EI, además el significado connotativo de las dos EI es que *el metabolismo de Lily genera deyecciones mucho más pesadas en relación a todo su cuerpo*. Por último, distinto nivel diastrático según Coseriu (1988) porque el translema de origen pertenece al nivel de registro estándar coloquial *tank* (tanque) y el registro usado en la LM pertenece al registro estándar culto (*estómago*) que hace que el nivel diastrático varíe.

FICHA DE ANÁLISIS N°29

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 11 – The Limo		Minutos de análisis: 04:18-04:45	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Contexto: Ted alquiló una limosina para poder pasar el año nuevo con sus amigos Robin, Lily, Barney y Marshall. Él preparó una lista de cinco fiestas a las cuales irán antes de la media noche y luego se quedarán en una sola. Luego de la primera fiesta, Lily después de haber bailado tanto, se siente muy cansada porque está con tacos muy altos y ajustados. Ella quiere irse a casa para poder cambiarse los zapatos y estar más cómoda, pero sus amigos no le permiten.			
Versión en inglés: Marshall: How are your feet doing, baby? Lily: Oh, okay. I love these shoes, but the pain-to-hotness ratio is pretty steep. Can we swing by the apartment so I can change? Ted: Come on, Lily. We have a tightly scheduled evening of awesomeness ahead of us. I need you to power through the pain. Lily: <b>Okay, Ted, but these dogs are really barking.</b> Barney: It's true. I can hear them. What are that, little boys? You wanna go for a rock? (YELLING) Ted: Ranjit, party number two!		Versión en español : Marshall:¿ Cómo están tus pies, bebé? Lily: Oh, bien. Amo estos zapatos pero me aprietan bastante, ya me duele mucho ¿vamos al departamento para que me los cambie? Ted: Lily, tenemos un apretado itinerario de cosas increíbles, necesito que controles tu dolor. Lily: <b>De acuerdo, pero mis dedos está berreando.</b> Barney: Es cierto, los escucho ¿qué sucede pequeñitos? ¡Dicen que quieren ir al rock! Ted:¡Ranjit, fiesta número 2!	
2. GRADO DE EQUIVALENCIA			
EQUIVALENCIA TOTAL	EQUIVALENCIA PARCIAL	EQUIVALENCIA NULA	EQUIVALENCIA APARENTE
-Similar significado denotativo -Similar significado connotativo -Similar nivel diatópico -Similar nivel diastrático -Similar nivel diafásico	<b>-Distinto significado denotativo</b> <b>-Semejante significado connotativo</b> -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico	-Ausencia de significado denotativo -Pérdida de significado connotativo - Paráfrasis -Soluciones opcionales	-Similitud formal (falsos amigos)
3. ANÁLISIS			
<p><i>These dogs are really barking</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijadas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomática «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual, si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de combinaciones idiomáticas, si entendemos como tales a «aquellas cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales» Nunberg et al (1994). Según la interpretación de sus componentes individuales, <i>These dogs</i> se interpreta como <i>pies</i>, y por otro lado, <i>are really barking</i> se interpreta como <i>me duelen mucho</i>. El término <i>these dogs</i> (estos perros) representa una alegoría de los pies de Lily y por su parte la frase verbal <i>are really barking</i> aluden al dolor. Según el contexto, el significado denotativo o traducción literal de esta EI sería <i>Estos perros realmente están ladrando</i> y el significado connotativo es <i>le duelen mucho los pies a Lily</i>.</p> <p>La versión traducida al español <i>mis dedos está berreando</i> es una EI porque su significado se transmite mediante un lenguaje figurado Eftekhari (2008). Esta corresponde a la de frases idiomáticas. Según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes en conjunto. En esta EI el significado connotativo de la voz onomatopéyica <i>berreando</i> expresa que <i>Lily siente mucho dolor los pies</i>. El término <i>berrear</i>, según el diccionario monolingüe de Rae, significa <i>Dicho de ciertos animales, como el becerro</i> y esta palabra en la EI de la LM representa una alegoría del dolor extremo.</p>			

El grado de equivalencia transléfica es parcial, según Corpas (2003) porque coincide con el significado connotativo, mas no con el significado denotativo de la LO. Esta EI se relaciona con el grado de equivalencia parcial ya que presenta dos subaspectos de este grado. Primero, distinto significado denotativo porque no comparten los mismos significantes de la LO a la LM ya que se cambia el significante *dogs* (perros) por *dedos* y *to bark* (ladrar) por berrear en la LM. Segundo, semejante significado connotativo porque las dos siguen siendo EI, además, el significado connotativo de las dos EI es que *a Lily le duelen mucho los dedos del pie*.

FICHA DE ANÁLISIS N°30

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 11 – The Duel		Minutos de análisis: 15:26-15:58	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Contexto: Ted alquiló una limosina para poder pasar el año nuevo con sus amigos Robin, Lily, Barney y Marshall. Él preparó una lista de cinco fiestas a las cuales irán antes de la media noche y luego se quedarán en una sola. Ya pasaron por la fiesta número 1 y 2 y se dirigen a la fiesta número 3. En la fiesta número 2 Barney conoció a Natalia, una extranjera que llevaba poco tiempo en el país y era muy intensa con el cariño hacia con los hombres. Al dirigirse a la fiesta número 3, Barney se da cuenta que Natalia no había subido a limosina y pide que la esperen, pero Lily le confiesa que lo le agradaba Natalya.			
Versión en inglés: Ted: Party number three! Barney: Oh, wait, wait, wait! We have to turn around. We left Natalya. Lesly: Barney, none of us really liked her. Barney: What? Lesly: Sorry. Barney: Oh, very nice, Lily. You know, she is a guest in this country. <b>Why you choose to turn your back on her?</b> What up?		Versión en español : Ted: Fiesta número dos. Barney: Oigan, no, esperen, dejamos a Natalya. Lesly: Barney a ninguno nos agradó Barney: ¿qué? Lesly: lo siento Barney: qué lindo, Lily. ¿Sabes? Ella es una invitada en nuestro país. <b>¿Por qué ustedes ignoran a Natalia?</b> ¿Qué pasa?	
2. GRADO DE EQUIVALENCIA			
EQUIVALENCIA TOTAL	EQUIVALENCIA PARCIAL	EQUIVALENCIA NULA	EQUIVALENCIA APARENTE
-Similar significado denotativo -Similar significado connotativo -Similar nivel diatópico -Similar nivel diastrático -Similar nivel diafásico	-Distinto significado denotativo -Semejante significado connotativo -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico	<b>-Ausencia de significado denotativo</b> <b>-Pérdida de significado connotativo</b> <b>- Paráfrasis</b> -Soluciones opcionales	-Similitud formal (falsos amigos)
3. ANÁLISIS			
<p><i>Why you choose to turn your back on her?</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad “cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación”. Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de frases idiomáticas, Según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes en conjunto. En esta EI el significado connotativo <i>ignorar a alguien</i> es transmitido mediante la unión de todos sus componentes. El significado denotativo o traducción literal es <i>¿por qué eligen voltearle la espalda?</i> y el significado connotativo expresa que <i>Barney desea saber el motivo que hizo que Ted y Lily ignoren a Natalia</i>.</p> <p>La versión traducida de la EI al español <i>¿Por qué ustedes ignoran a Natalia?</i> no es una expresión idiomática porque no tiene ningún rasgo semántico de idiomaticidad, además, es una oración enunciativa en modo imperativo por lo que no transmite ningún significado connotativo.</p> <p>El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es nulo, esto ocurre porque según Corpas (2003) ninguno de los significados de la LO coinciden con los de la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia nula ya que presenta los tres</p>			

subaspectos de este grado. El primero, la ausencia de significado denotativo porque en la LO se usa el significante *back* (espalda) y en la traducción de la EI a la LM ese significante se suprime. El segundo, pérdida de significado connotativo porque en la LO se usa una EI la cual expresa, mediante su significado connotativo, que *Barney desea saber el motivo por el cual Ted y Lily ignoraron a Natalia*; sin embargo, en la versión traducida se cambia la EI por una oración enunciativa la cual no emite ningún significado connotativo. Y por último, se usa la paráfrasis *¿Por qué ustedes ignoran a Natalia?*, según Newmark (1988) «amplification or explanation of the meaning of a segment of the text», como solución opcional para aproximarse a una traducción adecuada.

FICHA DE ANÁLISIS N°31

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 12- The wedding		Minutos de análisis: 00:39-01:02	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Contexto: Tres meses atrás, Ted recibió una invitación a la boda de una de sus amigas y él, como de costumbre, confirmó su asistencia e indicó que iría con una acompañante a quien todavía no conoce. Luego de dos meses y 26 días después, Ted aún no conseguía ninguna amiga que acepte ser su acompañante. Por ello, le pidió ayuda Barney para encontrar una acompañante, pero Barney, quien es soltero y mujeriego, le aconsejó que mejor vaya solo.			
Versión en inglés: Ted: Who the hell am I gonna bring to this wedding? Barney: Ted, have you ignored all of my teachings? Ted: For the most part, yeah. Barney: You don't bring a date to a wedding. <b>That's like bringing a deer carcass on a hunting trip.</b> Oh, Ted. Oh, Ted. No, no date! Ted: Well, it's too late now. If I don't bring a date, a \$200 piece of chicken/salmon will go uneaten. I gotta bring someone, but who?		Versión en español : Ted: ¿Y ahora a quién voy a llevar a esta boda? Barney: Ted, ¿has ignorado mis enseñanzas? Ted: En su mayor parte sí. Barney: No, no se lleva acompañante a una boda. <b>Es como llevarse un cadáver a una cacería.</b> Oh Ted, Oh Ted, nada de acompañante. Ted: Pues ya es demasiado tarde, sino llevo a alguien e desprezará un plato de pollo salmón de 200\$, tengo que llevar a alguien pero ¿a quién?	
2. GRADO DE EQUIVALENCIA			
EQUIVALENCIA TOTAL	EQUIVALENCIA PARCIAL	EQUIVALENCIA NULA	EQUIVALENCIA APARENTE
-Similar significado denotativo -Similar significado connotativo -Similar nivel diatópico -Similar nivel diastrático -Similar nivel diafásico	<b>-Distinto significado denotativo</b> <b>-Semejante significado connotativo</b> -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico	-Ausencia de significado denotativo -Pérdida de significado connotativo - Paráfrasis -Soluciones opcionales	-Similitud formal (falsos amigos)
3. ANÁLISIS			
<p><i>That's like bringing a deer carcass on a hunting trip</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomática «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual, si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de combinaciones idiomáticas, si entendemos como tales a «aquellas cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales» Nunberg et al (1994). Según la interpretación de sus componentes individuales, <i>That's like bringing a deer carcass</i> se interpreta como <i>no llevar a ninguna chica</i> y por otro lado <i>on a hunting trip</i> se interpreta como <i>a la boda</i>. La construcción <i>deer carcass</i> (cadáver de venado) es una alegoría de la mujer. Según el contexto, el significado denotativo o traducción literal de esta EI es <i>como llevar un cadáver de un venado a la cacería</i> y el significado connotativo es que <i>Ted no debe de llevar a la mujer a quien pretende a la boda porque si la lleva podría perder la oportunidad de conseguir a alguien mejor en ese lugar</i>.</p> <p>La versión traducida al español <i>Es como llevarse un cadáver a una cacería</i> es una EI porque su significado se transmite mediante un lenguaje figurado Eftekhari (2008). Esta EI, al igual que la versión en la LO, corresponde a la de combinaciones idiomáticas según Number (Op. cit.) El término <i>cadáver</i> en la versión de la LM representa una alegoría de la mujer. El significado connotativo de esta EI, al igual que en la versión de la LO, es que <i>Ted no debe de llevar a la mujer a quien pretende a la boda porque si la lleva podría perder la oportunidad de conseguir a alguien mejor en ese lugar</i>.</p>			

El grado de equivalencia transléfica es parcial, según Corpas (2003) porque coincide con el significado connotativo, mas no con el significado denotativo de la LO. Esta EI se relaciona con el grado de equivalencia parcial ya que presenta dos subaspectos de este grado. Primero, distinto significado denotativo porque no comparten los mismos significantes de la LO a la LM ya que se suprime el término *deer* (venado) en la versión de la LM. Segundo, semejante significado connotativo porque las dos siguen siendo EI, además, el significado connotativo de las dos EI es que *Ted no debe de llevar a la mujer a quien pretende a la boda porque si la lleva podría perder la oportunidad de conseguir a alguien mejor en ese lugar.*



FICHA DE ANÁLISIS N°32

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 12- The Wedding		Minutos de análisis: 01:15-01:39	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Contexto: Tres meses atrás, Ted recibe una invitación a la boda de una de sus amigas. Luego de dos meses y 26 días después, Ted aún no conseguía ninguna amiga que acepte ser su acompañante para la boda. Sin embargo, él siempre quiso que Robin, de quien estuvo enamorado, la acompañe pero era imposible porque ella tenía un novio llamado Derek. Días antes de la boda se reúnen Marshall, Lily, Barney, Ted y Robin en el bar. Robin les comenta que acaba de terminar con su novio Derek, quien era un hombre de negocios multimillonario.			
Versión en inglés: Robin: Derek and I just broke up. Lily: No, that's terrible. Are you okay? Marshall: Yeah, do you need a drink or something? Marshall: No. We never really clicked. I felt bad though. He was pretty bummed. Ted: Don't beat yourself up. He'll be fine. I mean, the guy's, like, a billionaire. <b>He can put his platinum card on a fishing line and reel in 10 chicks hotter than you.</b> Robin: Thanks. I feel a lot better. I think I'll get that drink now		Versión en español : Robin: Bueno, Derek y yo acabamos de romper. Lily: es horrible ¿Estas bien? Marshall: si, ¿necesitas un trago o algo así? Robin: no, nunca llegamos a conectar realmente, aunque me siento culpable. Ted: no te atormentes, lo superará, lo sé. El tipo es multimillonario. <b>Pondrá su visa platino en el anzuelo y pescará 10 mujeres mejores que tú.</b> Robin: Gracias. Mes siento mucho mejor, creo que quiero ese trago.	
2. GRADO DE EQUIVALENCIA			
EQUIVALENCIA TOTAL	EQUIVALENCIA PARCIAL	EQUIVALENCIA NULA	EQUIVALENCIA APARENTE
-Similar significado denotativo -Similar significado connotativo -Similar nivel diatópico -Similar nivel diastrático -Similar nivel diafásico	<b>-Distinto significado denotativo</b> <b>-Semejante significado connotativo</b> -Distinto nivel diatópico <b>-Distinto nivel diastrático</b> -Distinto nivel diafásico	-Ausencia de significado denotativo -Pérdida de significado connotativo - Paráfrasis -Soluciones opcionales	-Similitud formal (falsos amigos)
3. ANÁLISIS			
<p><i>He can put his platinum card on a fishing line and reel in 10 chicks hotter than you</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomatismo "cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación". Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de combinaciones idiomáticas, si entendemos como tales a «aquellas cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales» Nunberg et al (1994). Según la interpretación de sus componentes individuales, <i>He can put his platinum card</i> se interpreta como <i>usar su dinero</i>; por otro lado, <i>on a fishing line</i> se interpreta como <i>encanto</i> y <i>and reel in 10 chicks hotter than you</i> se interpreta como <i>conquistar varias mujeres más atractivas que tú</i>. Según el contexto, el significado denotativo o traducción literal de esta EI es <i>Puede poner su carta de platino en un hilo de pescar y enrollar 10 polluelos más calientes que tú</i> y el significado connotativo es que Derek, con su dinero, puede conquistar a mujeres más atractivas y lujuriosas que Robin.</p> <p>La versión traducida al español <i>Pondrá su visa platino en el anzuelo y pescará 10 mujeres mejores que tú</i> es una EI porque según Eftekhari (2008) su significado se transmite mediante un lenguaje figurado. Al igual que la EI de la LO, esta corresponde al tipo combinaciones idiomáticas. Nunberg (Op. cit.). En est EI, se usa la frase nominal <i>visa platino</i></p>			

para referirse al *dinero*, el significante *anzuelo*, para connotar *atracción* y el infinitivo *pescar* en referencia a *conquistar*. El significado connotativo es que Derek puede enamorar, con su dinero, a mujeres más atractivas y lujuriosas que Robin.

El grado de equivalencia transléfica es parcial, según Corpas (2003) porque coincide con el significado connotativo, mas no con el significado denotativo de la LO. Esta EI se relaciona con el grado de equivalencia parcial ya que presenta los tres subaspectos de este grado. Primero, distinto significado denotativo porque no comparte los mismos significantes de la LO a la LM ya que se cambia la frase nominal *platinum card* (tarjeta platinum) por *visa platinum*; el significante *chicks* (polluelos) por *mujeres* y el significante *hotter* (más calientes) por *mejores*. Segundo, semejante significado connotativo porque las dos siguen siendo EI y el significado connotativo de las dos EI es que Derek puede enamorar, con su dinero, a mujeres más atractivas y lujuriosas que Robin. Por último, distinto nivel diastrático según Coseriu (1988) porque el translema de origen pertenece al nivel de registro subestándar coloquial *hotter chicks* y el registro usado en la LM pertenece al registro estándar coloquial *mejores mujeres* que hace que el nivel diastrático varíe.

FICHA DE ANÁLISIS N°33

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 12 – The Wedding		Minutos de análisis: 05:23-05:54	
<b>1. UNIDAD DE ANÁLISIS</b>			
Contexto: Luego de armarse de mucho valor, Ted, quien está perdidamente enamorado de Robin , la invitó a ser su acompañante en la boda. Ella aceptó. Ted recibió la carta de invitación y marcó la opción de que sí irá con acompañante En la escena, Ted va a recoger su terno y la encuentra a Claudia, la novia, muy desesperada arreglando los últimos detalles para su boda. Ted le confirma que llevará a Robin como acompañante por lo cual no está con intenciones de conocer a mujeres solteras en su boda.			
Versión en inglés: Ted:How's it going? Claudia: My wedding is in two days, that's how it's going. Ted: Don't worry. It's gonna be great. I'm so excited. Claudia: You should be.Lots of single girls. Ted: Well, yeah, I'm bringing a date. <b>I'll be off the market.</b> Claudia: What? Ted: I'm bringing a date.Claudia, I'm pretty sure I checked! Claudia: You did not check plus one! You are not bringing a date to my wedding! Ted: But I already invited someone. Claudia: You are not bringing a guest, Ted		Versión en español : Ted: Hola, ¿cómo va todo? Claudia: mi boda es dentro de dos días Ted: todo va a salir bien, yo estoy muy emocionado. Claudia: y habrá montones de chicas solteras. Pero llevo pareja, <b>No estaré disponible.</b> C: ¿Cómo? T: Voy a llevar pareja. Marqué más 1, C: No lo marcaste T: Claudia estoy seguro de que marqué más 1 T: Ted, no marcaste más 1, no vas a llevar pareja a mi boda.	
<b>2. GRADO DE EQUIVALENCIA</b>			
<b>EQUIVALENCIA TOTAL</b>	<b>EQUIVALENCIA PARCIAL</b>	<b>EQUIVALENCIA NULA</b>	<b>EQUIVALENCIA APARENTE</b>
-Similar significado denotativo -Similar significado connotativo -Similar nivel diatópico -Similar nivel diastrático -Similar nivel diafásico	-Distinto significado denotativo -Semejante significado connotativo -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico	<b>-Ausencia de significado denotativo</b> <b>-Pérdida de significado connotativo</b> <b>- Paráfrasis</b> -Soluciones opcionales	-Similitud formal (falsos amigos)
<b>3. ANÁLISIS</b>			
<p><i>I'll be off the market</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de cierta expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad “cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación”. Es decir, no transmiten significado de manera individual, si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de frases idiomáticas, según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes en conjunto. En esta EI el significado connotativo que es <i>no estar disponible</i> es transmitido mediante la unión de todos sus componentes. Es una EI en la que el significado denotativo o traducción literal es <i>estaré fuera del mercado</i> y el significado connotativo expresa que Ted no estará disponible para conocer a mujeres solteras.</p> <p>La versión traducida de la EI al español <i>No estaré disponible</i> no es una expresión idiomática porque no tiene ningún rasgo semántico de idiomaticidad, además, es una oración enunciativa en modo indicativo por lo que no transmite ningún significado connotativo.</p> <p>El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es nulo, esto ocurre porque según Corpas (2003) ninguno de los significados de la LO coinciden con los de la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia nula ya que presenta los tres</p>			

subaspectos de este grado. El primero, la ausencia de significado denotativo porque en la LO se usa el significante *market* (mercado) y en la traducción de la EI a la LM ese significante se suprime. El segundo, pérdida de significado connotativo porque en la LO se usa una EI, sin embargo, en la versión traducida se cambia la EI por una oración enunciativa la cual no emite ningún significado connotativo. Y por último, se usa la paráfrasis *No estaré disponible*, según Newmark (1988) «amplification or explanation of the meaning of a segment of the text» como solución opcional para aproximarse a una traducción adecuada.

FICHA DE ANÁLISIS N°34

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 13 – Drumroll, please		Minutos de análisis: 09:55-10:30	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Contexto: Ted, en la boda conoció a una mujer misteriosa con quien entablaron una amena conversación, pero él olvidó pedirle su número y su nombre completo. Al día siguiente quería contactarse con ella pero no tenía cómo, lo único que recordaba es que estuvo sentada en la mesa de las damas de honor. Esa noche, Barney conquistó a una dama de honor que a su vez era amiga de la chica mujer misterios, por lo que, al día siguiente, Ted le pide que a Barney que por favor se contacte con ella para que le diga el nombre de la mujer misteriosa de quien se enamoró esa noche.			
Versión en inglés: Ted: Listen, Barney. I saw you talking to that bridesmaid last night. Did you happen to get her phone number? Barney: You know I did. Ted: Great! I'm gonna need you to call her for me. Barney: You know I won't. Ted: Why not? Barney: Because, we just hooked up last night. I can't call the girl the next day. I have to wait at least, like, forever. Oh, snap! Never gonna call her. Lily: Oh, come on, Barney. It's for a good cause. Barney: <b>Ted going all castrati over yet another girl is exactly not a good cause.</b> Sorry, buddy, I wish I could help you. My hands are tied. Oh, no, wait, that was last night.		Versión en español : Ted: Escucha Barney la dama de honor con quien estuviste anoche te dio su teléfono? Barney: Sabes que sí Ted: Genial. Tienes que hacerme el favor de llamarla Barney: Sabes que no lo haré Ted: Por qué Barney: Porque nos enrollamos anoche, no puedo llamarla al día siguiente, tengo que esperar al menos indefinidamente, olvídale, nunca la llamaré. Lily: vamos Barney es por una buena causa Barney: <b>Que Ted vuelva perder su cabeza de chorlito por una chica no es precisamente una buena causa.</b> Lo siento, tengo las manos atadas. Oh no espera, eso fue anoche.	
2. GRADO DE EQUIVALENCIA			
EQUIVALENCIA TOTAL	EQUIVALENCIA PARCIAL	EQUIVALENCIA NULA	EQUIVALENCIA APARENTE
-Similar significado denotativo -Similar significado connotativo -Similar nivel diatópico -Similar nivel diastrático -Similar nivel diafásico	<b>-Distinto significado denotativo</b> <b>-Semejante significado connotativo</b> -Distinto nivel diatópico <b>-Distinto nivel diastrático</b> -Distinto nivel diafásico	-Ausencia de significado denotativo -Pérdida de significado connotativo - Paráfrasis -Soluciones opcionales	-Similitud formal (falsos amigos)
3. ANÁLISIS			
<p><i>Ted going all castrati over yet another girl is exactly not a good cause</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. Esta EI corresponde a la de frases idiomáticas, según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes en conjunto. En esta EI el significado connotativo <i>perder la razón</i> es transmitido mediante la unión de todos sus componentes. El significante <i>castrati</i> (castro) hace referencia a los genitales, con una lectura más minuciosa podemos comprender que los genitales son una alegoría de la <i>capacidad de razonar de los varones</i>. Es una EI en la que el significado denotativo o traducción literal es <i>que Ted se vuelva castro por otra chica no es exactamente una buena causa</i> y el significado connotativo expresa <i>que Barney no quiere que Ted pierda la razón por una mujer</i>.</p>			

La versión traducida al español *Que Ted vuelva perder su cabeza de chorlito por una chica no es precisamente una buena causa* es una EI porque según Eftekhari (2008) su significado se transmite mediante un lenguaje figurado. Al igual que la EI de la LO, esta corresponde al tipo frases idiomáticas. Number (Op. cit.). El significado connotativo es que *Barney no quiere que Ted pierda la razón por una mujer*.

El grado de equivalencia translémica es parcial, según Corpas (2003) porque coincide con el significado connotativo, mas no con el significado denotativo de la LO. Esta EI se relaciona con el grado de equivalencia parcial ya que presenta los tres subaspectos de este grado. Primero, distinto significado denotativo porque no comparte los mismos significantes de la LO a la LM ya que se cambia el significante *castrati* (castro) por *cabeza de chorlito*. Segundo, semejante significado connotativo porque las dos siguen siendo EI y el significado connotativo de las dos EI es que *Barney no quiere que Ted pierda la razón por una mujer*. Por último, distinto nivel diastrático según Coseriu (1988) porque el translema de origen pertenece al nivel de registro estándar culto *castrati* y el registro usado en la LM pertenece al registro estándar coloquial *cabeza de chorlito* que hace que el nivel diastrático varíe.

FICHA DE ANÁLISIS N°35

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 14 - Zip. Zip, Zip		Minutos de análisis: 06:48-08:01	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Contexto: Ted y Victoria se conocieron en una boda y se enamoraron mutuamente. Ellos deciden comenzar una relación, pero aún no tienen sexo porque quieren ir poco a poco. Lily y Marshall están muy emocionados con la nueva relación de Ted, pero no están de acuerdo que ellos vayan muy lento. Ted y Victoria se quedaron supuestamente solo en la casa sin saber que Lily y Marshall estaban escuchándolos detrás de la puerta.			
Versión en inglés: V: I think this may be a perfect moment. I wish we could hold on to it forever. T: No. Because the beauty of a moment is that it's fleeting. By its very nature, it slips through our fingers. Making it that much more precious. L: That is bad. That is like high-school-literary-magazine bad! V: I want to know you. <b>know your soul</b> . Ted, what makes you cry? L: Honey, could you hold my hair back? I think I'm gonna hurl.		Versión en español : V: Creo que este es un momento perfecto. Ojala dure para siempre T: No. porque lo bello de una momento es que se desvanece. Por principio se nos escapa de las manos. Eso lo hace más valioso. L: Eso es malo. Malo como la revista literaria de la secundaria! V: Quiero conocerte. <b>Conocer todo de ti</b> . Ted, ¿qué te hace llorar? L: Cariño, ¿podrías sostenerme el cabello? Creo que voy a vomitar.	
2. GRADO DE EQUIVALENCIA			
EQUIVALENCIA TOTAL	EQUIVALENCIA PARCIAL	EQUIVALENCIA NULA	EQUIVALENCIA APARENTE
-Similar significado denotativo -Similar significado connotativo -Similar nivel diatópico -Similar nivel diastrático -Similar nivel diafásico	-Distinto significado denotativo -Semejante significado connotativo -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico	<b>-Ausencia de significado denotativo</b> <b>-Pérdida de significado connotativo</b> <b>- Paráfrasis</b> -Soluciones opcionales	-Similitud formal (falsos amigos)
3. ANÁLISIS			
<p><i>know your soul</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomática "cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación". Es decir, no transmiten significado de manera individual, si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. La EI <i>know your soul</i> corresponde a la de combinaciones idiomáticas, si entendemos como tales a «aquellas cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales» Nunberg et al (1994). Según el contexto, <i>know</i>, puede significar <i>conocer</i>, <i>your soul</i> tus cosas buenas y malas. El significado denotativo o traducción literal de esta EI es <i>conocer tu alma</i> y el significado connotativo es <i>conocer las virtudes y defectos de alguien</i>.</p> <p>La versión traducida de la EI al español <i>Conocer todo de ti</i> no es una expresión idiomática porque no tiene ningún rasgo semántico de idiomática, además, es una oración enunciativa en modo indicativo por lo que no transmite ningún significado connotativo.</p> <p>El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es nulo, esto ocurre porque según Corpas (2003) ninguno de los significados de la LO coinciden con los de la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia nula ya que presenta los tres subaspectos de este grado. El primero, la ausencia de significado denotativo porque en la LO se usa el significante <i>soul</i> (alma) y en la traducción de la EI a la LM ese significante se suprime. El segundo, pérdida de significado connotativo porque en la LO se usa una EI la cual expresa mediante su significado connotativo que <i>Victoria quiere conocer</i></p>			

*totalmente a Ted*, sin embargo, en la versión traducida se cambia la EI por una oración enunciativa la cual no emite ningún significado connotativo. Y por último, se usa la paráfrasis *Conocer todo de ti*, según Newmark (1988) «amplification or explanation of the meaning of a segment of the text» como solución opcional para aproximarse a una traducción adecuada.



FICHA DE ANÁLISIS N°36

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 13 – Drumroll, please		Minutos de análisis: 09:55-10.30	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Contexto: Ted, en la boda conoció a una chica misteriosa con quien entabló una amena conversación, pero él olvidó pedirle su número y su nombre completo. Al día siguiente, quería contactarse con ella, pero no tenía cómo hacerlo. Lo único que recordaba es que ella estuvo sentada en la mesa para las damas de honor. Esa noche, Barney conquistó a una dama de honor por lo que, al día siguiente, Ted le ruega a Barney que se contacte con ella para que le revele el nombre de la <i>chica misteriosa</i> de quien se enamoró esa noche.			
Versión en inglés: Ted: Listen, Barney. I saw you talking to that bridesmaid last night. Did you happen to get her phone number? Barney: You know I did. Ted: Great! I'm gonna need you to call her for me. Barney: You know I won't. Ted: Why not? Barney: Because, we just hooked up last night. I can't call the girl the next day. I have to wait at least, like, forever. Oh, snap! Never gonna call her. Lily: Oh, come on, Barney. It's for a good cause. Barney: Ted going all castrati over yet another girl is exactly not a good cause. Sorry, buddy, I wish I could help you. <b>My hands are tied.</b>		Versión en español : Ted: Escucha Barney la dama de honor con quien estuviste anoche te dio su teléfono? Barney: Sabes que sí Ted: Genial. Tienes que hacerme el favor de llamarla Barney: Sabes que no lo haré. Ted: Por qué Barney: Porque nos enrollamos anoche, no puedo llamarla al día siguiente, tengo que esperar al menos indefinidamente, olvídalo, nunca la llamaré. Lily: vamos Barney es por una buena causa Ted: Que Ted vuelva perder su cabeza de chorlito por una chica no es precisamente una buena causa. Lo siento, <b>tengo las manos atadas.</b>	
2. GRADO DE EQUIVALENCIA			
EQUIVALENCIA TOTAL	EQUIVALENCIA PARCIAL	EQUIVALENCIA NULA	EQUIVALENCIA APARENTE
- <i>Similar significado denotativo</i> - <i>Similar significado connotativo</i> - <i>Similar nivel diatópico</i> - <i>Similar nivel diastrático</i> - <i>Similar nivel diafásico</i>	-Distinto significado denotativo -Semejante significado connotativo -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico	-Ausencia de significado denotativo -Pérdida de significado connotativo - Paráfrasis -Soluciones opcionales	-Similitud formal (falsos amigos)
3. ANÁLISIS			
<p><i>My hands are tied</i> una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomática "cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación". Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. La EI <i>My hands are tied</i> corresponde a la de frases idiomáticas. Según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes en conjunto. En esta EI el significado connotativo que es <i>no poder hacer nada para ayudar a alguien</i> es transmitido mediante la unión de todos sus componentes. Es una EI en la que el significado denotativo o traducción literal es <i>tener las manos atadas</i> y el significado connotativo expresa que Barney no puede ayudar a Ted.</p> <p>La versión traducida de la EI al español <i>Tengo las manos atadas</i> es una EI porque según Eftekhari (2008) su significado se transmite mediante un lenguaje figurado. Al igual que la EI de la LO, esta corresponde al tipo combinaciones idiomáticas según Nunberg (Op. cit.). De acuerdo al contexto, El significado connotativo de esta EI expresa que Barney no puede ayudar a Ted en conseguir su objetivo.</p>			

El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es total. Según Corpas (2003) esto ocurre cuando el significado denotativo, y connotativo y los niveles son los mismos en la LO y la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia total ya que presenta las cinco subaspectos de este grado. El primero, similar significado denotativo porque no cambia ninguno de sus significantes en la EI traducida. El segundo, similar significado connotativo porque las dos EI expresan que Barney no puedo ayudar a Ted para lograr su objetivo. El tercero, similar nivel diatópico porque ambas EI se ubican en modo estándar de sus respectivas lenguas. El cuarto, similar nivel diastrático porque las dos EI se encuentran en el registro estándar coloquial según Coseriu (1988). Por último, similar nivel diafásico porque ambos actos de habla se realizan en un contexto de camaradería.

FICHA DE ANÁLISIS N°37

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 13-Drumroll, Please		Minutos de análisis: 17:30-18:15	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Contexto: La noche de bodas de Ted conoció a una misteriosa señorita de quien se enamoró, pero, lamentablemente, él no sabía ni su nombre real ni su dirección. Al día siguiente, debido a la insistencia de Lily, Ted comienza a averiguar quién era esa mujer. Robin, quien estaba comenzando a enamorarse de Ted, sabía que esa misteriosa mujer era la que hizo el pastel en la boda. Ella, a pesar de que estaba comenzado a sentir algo por Ted, decide decirle el paradero de la misteriosa mujer para que Ted vaya en su busca.			
Versión en inglés: Ted: Buttercup Bakery! She wasn't on the guest list, because she wasn't a guest. She made the cake! Marshall: Ted, this is the girl. You gotta marry her. Today. She has to move in with us. Ted: I'm going down to that bakery. Lily: No, no, don't do it. Marshall: Baby, what are you talking about? Ted: <b>All day long you've been busting my apple bag about finding this girl.</b> Lily: Well, I just think that maybe she's not that into you. And that's why she didn't give you her number. Robin, care to chime in with anything? Robin: Yes. Ted, go get her. Ted: Going.		Versión en español : Ted: Buttercup Bakery! Ella no estaba en la lista de invitados porque no era una invitada, ella hizo el pastel. Marshall: Ted, ella es la mujer. Cásate con ella, hoy mismo. Qué viva con nosotros. Ted: Me voy a esa pastelería. Lily: No, no, no vayas. Marshall: ¿Cariño, pero qué estás diciendo? Ted: <b>Llevas todo el día presionándome para que encuentre esa chica.</b> Lily: Bueno, es que acabo de darme cuenta de que posiblemente ella no esté por ti y por eso no te dio su número. Robin, ¿no tienes nada que decir? Robin: Sí, Ted ve por ella. Ted: Me voy.	
2. GRADO DE EQUIVALENCIA			
EQUIVALENCIA TOTAL	EQUIVALENCIA PARCIAL	EQUIVALENCIA NULA	EQUIVALENCIA APARENTE
-Similar significado denotativo -Similar significado connotativo -Similar nivel diatópico -Similar nivel diastrático -Similar nivel diafásico	-Distinto significado denotativo -Semejante significado connotativo -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico	<b>-Ausencia de significado denotativo</b> <b>-Pérdida de significado connotativo</b> <b>- Paráfrasis</b> -Soluciones opcionales	-Similitud formal (falsos amigos)
3. ANÁLISIS			
<p><i>All day long you've been busting my apple bag about finding this girl</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad "cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación". Es decir, no transmiten significado de manera individual, si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. La EI <i>All day long you've been busting my apple bag</i> corresponde a la de frases idiomáticas. Según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes en conjunto. En esta EI el significado connotativo que es <i>insistir</i> es transmitido mediante la unión de todos sus componentes. Es una EI en la que el significado denotativo o traducción literal es <i>Todo el día has estado reventando mi bolso de manzanas para encontrar a esta chica</i> y el significado connotativo expresa insistencia. En esta EI, Ted cuestiona el porqué Lily le ha estado insistiendo tanto en que encuentre a la chica.</p>			

La versión traducida de la EI al español *Llevas todo el día presionándome para que encuentre esa chica* no es una expresión idiomática porque no tiene ningún rasgo semántico de idiomatidad, además, es una oración enunciativa en modo indicativo por lo que no transmite ningún significado connotativo.

El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es nulo, esto ocurre porque según Corpas (2003) ninguno de los significados de la LO coinciden con los de la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia nula ya que presenta los tres subaspectos de este grado. El primero, la ausencia de significado denotativo porque en la LO se usa el significante *apple bag* (bolsa de manzanas) que traducido literalmente hace referencia a los testículos y en la traducción de la EI a la LM ese significante se suprime. El segundo, pérdida de significado connotativo porque en la LO se usa una EI la cual expresa mediante su significado connotativo que *Lily ha estado insistiendo en que Ted encuentre a la chica*, sin embargo, en la versión traducida se cambia la EI por una oración enunciativa la cual no emite ningún significado connotativo. Y por último, se usa la paráfrasis *Llevas todo el día presionándome para que encuentre esa chica*, según Newmark (1988) «amplification or explanation of the meaning of a segment of the text» como solución opcional para aproximarse a una traducción adecuada.

FICHA DE ANÁLISIS N°38

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 15 – Game Night		Minutos de análisis: 01:31-01:48	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Contexto: Ted y Victoria son pareja. Sin embargo, antes de conocer a Victoria, había estado enamorado de Robin pero Victoria no sabe nada de ese episodio. En la escena, están en el bar Marshall, Lily, Barney y Ted quien decide invitar a Victoria a que se una al grupo, pero les pide a Barney que por favor no le comente nada de lo que sintió por Robin ni a sus amigos, ni a Victoria.			
Versión en inglés: B: Ted, doesn't Victoria deserve to know that you once had the hots for Robin? I have half a mind to tell the story of the re-return. T: (WHISPERING) No, I swore you to secrecy on that. L: <b>I am smelling dirt</b> . What is the story of the re-return? B: Nothing. It's nothing.		Versión en español : B: Ted, No crees que Victoria merece saber que alguna vez sentiste algo por Robin? Tengo la intención de contarle la historia de cuando regresaste. T: (susurrando) No, juraste que me ibas a guardar ese secreto. L: <b>Esto huele a gato encerrado</b> . ¿Cuál es esa historia que no quieren contar? B: Nada, no es nada.	
2. GRADO DE EQUIVALENCIA			
EQUIVALENCIA TOTAL	EQUIVALENCIA PARCIAL	EQUIVALENCIA NULA	EQUIVALENCIA APARENTE
-Similar significado denotativo -Similar significado connotativo -Similar nivel diatópico -Similar nivel diastrático -Similar nivel diafásico	<b>-Distinto significado denotativo</b> <b>-Semejante significado connotativo</b> -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico	-Ausencia de significado denotativo -Pérdida de significado connotativo - Paráfrasis -Soluciones opcionales	-Similitud formal (falsos amigos)
3. ANÁLISIS			
<p><i>I am smelling dirt</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad «cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación». Es decir, no transmiten significado de manera individual, si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. La EI <i>I am smelling dirt</i> corresponde a la de combinaciones idiomáticas, si entendemos como tales a «aquellas cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales» Nunberg et al (1994). Según la interpretación de sus componentes individuales, <i>I am smelling</i> se interpreta como <i>parece que hay /detecto/descubro/me parece</i> y <i>dirt</i> se interpreta como <i>chisme</i>. Según el contexto, el significado denotativo o traducción literal de esta EI sería <i>Estoy oliendo a basura</i> y el significado connotativo es que <i>Lily nota que Ted y Barney esconden un secreto</i>.</p> <p>La versión traducida al español <i>Esto huele a gato encerrado</i> es una EI porque su significado se transmite mediante un lenguaje figurado Eftekhari (2008). Esta EI, al igual que la versión en la LO, corresponde a la de combinaciones idiomáticas según Nunberg (Op. cit.) El término <i>gato encerrado</i> hace referencia a un secreto: el significado connotativo de esta EI es que <i>Lily quiere saber cuál es el secreto de Barney y Ted</i>.</p> <p>El grado de equivalencia transléfica es parcial, según Corpas (2003) porque coincide con el significado connotativo, mas no con el significado denotativo de la LO. Esta EI se relaciona con el grado de equivalencia parcial ya que presenta dos subaspectos de este grado. Primero, distinto significado denotativo porque no comparten los mismos significantes de la LO a la LM ya que se cambia el significante <i>dirt</i> (tierra/ basura/chisme) por <i>gato encerrado</i> la LM. Segundo, semejante significado connotativo porque las dos siguen siendo EI, además, el significado connotativo de las dos EI es que es que Lily quiere saber cuál es el secreto de Barney y Ted.</p>			

FICHA DE ANÁLISIS N°39

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 16– Cupcake		Minutos de análisis: 09:27-09:52	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Contexto: Victoria recibió una beca para estudiar en Alemania, pero ella no está segura de aceptarla porque está muy enamorada de Ted y piensa que es su hombre ideal. Si ella acepta la beca, tendría que terminar su relación con Ted. Robin, quien está enamorada de Ted, piensa que los hombres que va a conocer en Alemania serán mejores que Ted.			
Versión en inglés: Victoria: I know it sounds lame, but I actually think that Ted might be the one. That's pretty hard to walk away from. Robin: Well, I don't know. I'd feel a little Stepford turning down a huge opportunity to chase some guy I'd only known two months. Victoria: But this isn't just some guy. This is Ted. He's amazing. He's the best guy I know. Robin: Yeah, in America. But German guys? <b>I would let them bread my schnitzel any day</b> , if you know what I mean. Victoria: I really don't. Robin: Sex.		Versión en español : Victoria: A lo mejor les parece una tontería pero creo que Ted puede ser el hombre de mi vida y es muy difícil abandonar algo así. Robin: Bueno, no sé. Yo me sentía un poco sumisa desaprovechando una gran oportunidad para quedarme con un tipo que conozco hace solo dos meses. Victoria: Pero no es solo un tipo, es Ted. Es maravilloso, el hombre más maravilloso que conozco. Robin: Sí, en América. ¿pero los alemanes? <b>Yo les dejaría zamparse mi milhoja todos los días</b> , no se si me comprendes. Victoria: Pues la verdad es que no Robin: Sexo.	
2. GRADO DE EQUIVALENCIA			
EQUIVALENCIA TOTAL	EQUIVALENCIA PARCIAL	EQUIVALENCIA NULA	EQUIVALENCIA APARENTE
-Similar significado denotativo -Similar significado connotativo -Similar nivel diatópico -Similar nivel diastrático -Similar nivel diafásico	<b>-Distinto significado denotativo</b> <b>-Semejante significado connotativo</b> -Distinto nivel diatópico <b>-Distinto nivel diastrático</b> -Distinto nivel diafásico	-Ausencia de significado denotativo -Pérdida de significado connotativo - Paráfrasis -Soluciones opcionales	-Similitud formal (falsos amigos)
3. ANÁLISIS			
<p><i>I would let them bread my schnitzel any day</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomática "cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación". Es decir, no transmiten significado de manera individual, si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. La EI <i>I would let them bread my schnitzel any day</i> corresponde a la de combinaciones idiomáticas, si entendemos como tales a «aquellas cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes individuales» Nunberg et al (1994). Según la interpretación de sus componentes individuales, <i>I would let them bread</i> se interpreta como <i>dejaría que me toquen</i>, por otro lado, <i>my schnitzel any day</i> se interpreta como <i>mi vagina en cualquier momento</i>. La palabra <i>schnitzel</i> (chuleta de ternera), según el diccionario monolingüe de Cambridge, significa a <i>thin slice of meat, usually veal (= young cow) that is covered in egg and very small pieces of bread before being fried</i>. Este término <i>schnitzel</i> representa una alegoría del cuerpo de la mujer y es usado en la gastronomía alemana con el nombre <i>Wiener schnitzel</i>, un plato muy característico de ese país. Según el contexto, el significado denotativo o traducción literal de esta EI es <i>Les dejaría empanizar mi chuleta de ternera cualquier día</i> y el significado connotativo es <i>Robin dejaría</i></p>			

*que los alemanes toquen su vagina todos los días, es decir, tener sexo.*

La versión traducida al español *Yo les dejaría zamparse mi milhoja todos los días* es una EI porque su significado se transmite mediante un lenguaje figurado Eftekhari (2008). Al igual que la EI de la LO, esta corresponde al tipo frases idiomáticas según Number (Op. cit.) El término *milhoja*, según el diccionario monolingüe de Rae, significa Pastel en forma de prisma rectangular, que contiene merengue entre dos capas de hojaldre espolvoreado con azúcar y este significante en la EI de la LM representa una alegoría de la vulva de una mujer. El significado connotativo de esta EI es que Robin se dejaría tocar sus labios vaginales por los alemanes, es decir, tendría sexo con ellos.

El grado de equivalencia transléfica es parcial, según Corpas (2003) porque coincide con el significado connotativo, mas no con el significado denotativo de la LO. Esta EI se relaciona con el grado de equivalencia parcial ya que presenta los tres subaspectos de este grado. Primero, distinto significado denotativo porque no comparten los mismos significantes de la LO a la LM ya que se cambia el significante *schnitzel* (chuleta de ternera) por *milhojas* y *to bread* (empanizar) por *zamparse* en la LM. Segundo, semejante significado connotativo porque las dos siguen siendo EI, además, el significado connotativo de las dos EI es que *Robin dejaría que los alemanes toquen su vagina todos los días, es decir, tendría sexo con ellos.*

FICHA DE ANÁLISIS N°40

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019.

Serie: How I met your mother Temporada: 1 Episodio: 17– Life among gorillas		Minutos de análisis: 17:33-17:56	
1. UNIDAD DE ANÁLISIS			
Contexto: Ted está esperando la llamada de su novia Victoria que quedó pactada a para las 11 de la noche. Ted decide llamar a Robin porque está muy nervioso porque está muy ansioso por la llamada de Victoria. Robin está a punto de presentar una noticia como conductora para un canal con poca audiencia, pero Ted desea que se lo haga bien.			
Versión en español: R: Hello? T: Why hasn't she called yet? R: Okay, you're making yourself crazy. It's Saturday night. Go out and do something. T: No, what's the point of going out? I got a girlfriend. For now. Besides, if I go out, who's gonna watch the news? I'm like half your viewership. R: Oh, I'm flattered you think we have two viewers. She's not gonna break up with you, Ted. You're awesome. T: Thanks. Anyway, it's almost 11:00. I should let you go. <b>Break a leg.</b>		Versión en español: R: Hola T: ¿Por qué no ha llamado aún? R: Escucha, te vas a volver loco. Es sábado noche, sal a divertirme T: no, qué sentido tiene salir, tengo novia, por ahora, además si me voy a la calle ¿quién verá las noticias? Soy la mitad de tu audiencia R: me halaga que pienses que tenemos dos espectadores. Ella no va a romper contigo Ted. Eres alucinante. T: Gracias. Buenos son casi las 11, tengo que dejarte. <b>Buena suerte.</b>	
2. GRADO DE EQUIVALENCIA			
EQUIVALENCIA TOTAL	EQUIVALENCIA PARCIAL	EQUIVALENCIA NULA	EQUIVALENCIA APARENTE
-Similar significado denotativo -Similar significado connotativo -Similar nivel diatópico -Similar nivel diastrático -Similar nivel diafásico	-Distinto significado denotativo -Semejante significado connotativo -Distinto nivel diatópico -Distinto nivel diastrático -Distinto nivel diafásico	<b>-Ausencia de significado denotativo</b> <b>-Pérdida de significado connotativo</b> <b>- Paráfrasis</b> -Soluciones opcionales	-Similitud formal (falsos amigos)
3. ANÁLISIS			
<p><i>Break a leg</i> es una expresión idiomática (EI) porque contiene el rasgo semántico de ciertas expresiones fijas a lo que Zuluaga (1980) denomina idiomaticidad “cuyo sentido no se establece a partir de sus componentes ni de su combinación”. Es decir, no transmiten significado de manera individual. Si se traduce palabra por palabra, estas perderían su significado así como también su intención comunicativa. La EI <i>Break a leg</i> corresponde a la de frases idiomáticas, Según Nunberg et al (1994) son las expresiones cuya interpretación idiomática es deducible por sus componentes en conjunto. En esta EI el significado connotativo <i>desear suerte a alguien</i> es transmitido mediante la unión de todos sus componentes. Es una EI en la que el significado denotativo o traducción literal es <i>Rómpete una pierna</i> y el significado connotativo expresa que <i>Ted desea que le vaya bien a Robin</i>.</p> <p>La versión traducida de la EI al español <i>Buena suerte</i> no es una expresión idiomática porque no tiene ningún rasgo semántico de idiomaticidad, además, es una oración enunciativa en modo indicativo por lo que no transmite ningún significado connotativo.</p>			




El grado de equivalencia de esta expresión idiomática es nulo, esto ocurre porque según Corpas (2003) ninguno de los significados de la LO coinciden con los de la LM. Se relaciona con el grado de equivalencia nula ya que presenta los tres subaspectos de este grado. El primero, la ausencia de significado denotativo porque en la LO se usa el significante *leg* (pierna) y en la traducción de la EI a la LM ese significante se suprime. El segundo, pérdida de significado connotativo porque en la LO se usa una EI la cual expresa mediante su significado connotativo que *Ted desea que le vaya bien a Robin*, sin embargo, en la versión traducida se cambia la EI por una oración enunciativa la cual no emite ningún significado connotativo. Y por último, se usa la paráfrasis *Buena suerte*, según Newmark (1988) «amplification or explanation of the meaning of a segment of the text», como solución opcional para aproximarse a una traducción adecuada.

## ANEXO 5: PRINT DEL TURNITIN

Feedback Studio - Google Chrome  
evturnitin.com/app/carta/.../12199398616a.../1428952425

feedback studio      Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019      96 de 104



**UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO**  
FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS  
ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie cómica norteamericana, Lima, 2019

TESIS PARA OBTENER EL TÍTULO PROFESIONAL DE:  
Licenciada en Traducción e Interpretación


AUTORA:  
Nathaly Shady Salazar Rojas (ORCID: 0000-0003-2376-8939)

ASESORA:  
Mgtr. Betty Mariluz Gálvez Nares (ORCID: 0000-0003-0032-7936)

LÍNEA DE INVESTIGACIÓN:  
Traducción y Terminología

LIMA - PERÚ

2019



**Resumen de coincidencias**

9 %

De estas fuentes estándar

Ver fuentes en inglés (Beta)

**Coincidencias**

Nº	Fuente de coincidencia	Porcentaje
1	edbe239.af.dsu.ru.net Fuente de Internet	1 %
2	repositorio.uce.edu.pe Fuente de Internet	1 %
3	Entregado a Universidad... Trabajo del estudiante	1 %
4	Entregado a University... Trabajo del estudiante	1 %
5	tradsatcarra.net Fuente de Internet	1 %
6	revistas.uce.edu.pe Fuente de Internet	<1 %
7	Entregado a Universidad... Trabajo del estudiante	<1 %
8	blogspot.blogspot.com Fuente de Internet	<1 %
9	www.acadsoo.com.cn Fuente de Internet	<1 %

Página: 1 de 82      Número de palabras: 20187      Text-only Report      High Resolution      22:29 22/11/2019

## ANEXO 6: VALIDACIÓN DE EXPRESIONES IDIOMÁTICAS

### Seaso1 – capitulo 1

- Marshall was in his second year of law school, so he was pretty **good at thinking on his feet**.
- You just know she **likes it dirty**.
- I could take them off your hands.  
They're all yours.  
Oh, it is on! It is on **till the break of dawn**.
- So, you **chickened out like a little bitch**.
- I gotta do what that guy couldn't.

I gotta take the leap

- Well, I was 18, okay? I was a virgin.

Been waiting my whole life for a pretty girl to **want my olives**.

- Why are we still sitting here? Let's go.

We can still **make last call**

- I was just too close to the puzzle to see the picture that was forming

### Cap 2

- Target **accuquites**
- I mean, I'd **made a complete fool of myself**.
- She wants casual? Okay, I'll be casual  
I'm gonna **be a mushroom cloud of casual**
- And then I say, 'Well, **make yourself at home**
- **On a silver platter**
- The roof! **The roof is on fire**, Ted! That girl from last night, I took her back to my place, then this morning took her outside, spun her around a couple times and sent her walking
- Okay, buddy, **time for the tough talk**
- That's just a **recipe for disaster**. They work together.
- What does Carlos have that I don't? - A date tonight? (ALL JEERING) **Stop the tape**.

**Rewind, play it again**

- You know something, Ted? - What? **You are a catch**

### Cap 3

- MacLaren's is **bore snore**.
- Look, I'm really sorry that **we have to hit and run**, but we've got a plane to catch.
- Ted, you've **been living your whole life in a seat belt**.

It's **time to unclick**.

- Oh, it's totally the ring

If you took that ring off your finger you'd have a **ton of guys crowding your junk**.

- Wouldn't you be jealous of **guys swarming all over my beeswax**
- You had to **play the race card**

  
Enith Valverde Mori  
CTP N° 0171

- You wanna be single? You wanna fight off loser guys all night? Does that seem like fun to you? I guess I just wanted to **throw this net back into the ocean and see how many fish I could catch.**
- You can grab life by the crack and lick the crap out of it.
- Kids, every story in a man's life is like a dot - in an impressionist painting,

#### Cap 4

- Cause now you're saying 'nipple' and it's \$100.

(WHISPERING) **Step into my web**

- Oh, **search your soul**, Robin
- You just didn't have **the sack to face those tears**
- **The chances of one person being another person's 'the one' are, like, six billion-to-one.**  
Yeah, you have better chances of **winning the lottery.**

#### Cap 5

- did i just **have a stroke?**
  - **Let's rock it**
  - There are **some ferocious looking cutlets** here tonight
  - Who cares, right? - You are so dead.
- Oh, I'm so **dead**
- What? What happened to that **cutlet you were grinding with?** - That was my cousin

#### Cap 6

- I don't know, we were kind of thinking about staying at home and **dressing up as naked people**
- Let us **judge and evaluate him behind your back**
- Ted, is your **world ready to be rocked?**
- Your ego's **writing checks your body can't cash.**
- **The night is young**
- So, what does a fella have to do to get lei-ed around here?
- If you don't start meeting him halfway, you're gonna lose him
- I thought we were gonna follow those bread crumbs back to my place, Hansel.
- I'm a bit set in my ways
- Fair and square

#### Cap 7

- That love is not a science
- The hard way is that I stomp the crap out of you myself
- You know, plenty of fish in the sea
- There are eight fish in that big, blue ocean
- And if you feel confident that you could reel one into your boat without me, there's the door

## ANEXO 7: ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS

	<b>ACTA DE APROBACIÓN DE ORIGINALIDAD DE TESIS</b>	Código : F06-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
---	--	---

Yo, BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES docente de la FACULTAD DE EDUCACIÓN E IDIOMAS y Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO SAC - LIMA NORTE, revisor(a) de la tesis titulada **"EQUIVALENCIA DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN EL DOBLAJE AL ESPAÑOL DE UNA SERIE CÓMICA NORTEAMERICANA, LIMA, 2019"**, del (de la) estudiante NATHALY SHULAY SALAZAR ROJAS, constato que la investigación tiene un índice de similitud de 9...% verificable en el reporte de originalidad del programa Turnintín.

El/la suscrito (a) analizó dicho reporte y concluyó que cada una de las coincidencias detectadas no constituyen plagio. A mi leal saber y entender la tesis cumple con todas las normas para el uso de citas y referencias establecidas por la Universidad César Vallejo.

Lima, 02 de diciembre de 2019

BETTY MARITZA GÁLVEZ NORES  
DNI: 43259931

Elaboró	Dirección de investigación	Revisó	Responsable del SGC	Aprobó	Vicerrectorado de Investigación
---------	----------------------------	--------	---------------------	--------	---------------------------------



**Centro de Recursos para el Aprendizaje y la Investigación (CRAI)  
"César Acuña Peralta"**

**FORMULARIO DE AUTORIZACIÓN PARA LA  
PUBLICACIÓN ELECTRÓNICA DE LAS TESIS**

**1. DATOS PERSONALES**

Apellidos y Nombres: Salazar Rojas Nathaly Shulay

D.N.I. : 768418636

Domicilio : Calle los Ficus Asoc. Alameda del Norte Mz H1 Lt. 10A

Móvil : 921305328

E-mail : nathalysalazarrojas03@gmail.com

**2. IDENTIFICACIÓN DE LA TESIS**

Modalidad:

Tesis de Pregrado

Facultad : Educación e Idiomas

Escuela : Traducción e Interpretación

Carrera : Traducción e Interpretación

Título : *Licenciada en Traducción e Interpretación*

Tesis de Post Grado

Maestría

Doctorado

Grado : .....

Mención : .....

**3. DATOS DE LA TESIS**

Autor (es) Apellidos y Nombres:

Salazar Rojas Nathaly Shulay

Título de la tesis:

Equivalencia de las expresiones idiomáticas en el doblaje al español de una serie  
cómica norteamericana, Lima, 2019

Año de publicación : 2019

**4. AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE LA TESIS EN VERSIÓN  
ELECTRÓNICA:**

A través del presente documento,

Si autorizo a publicar en texto completo mi tesis.

No autorizo a publicar en texto completo mi tesis.




Firma :

*Nathaly*

Fecha :

5/12/2019

## ANEXO 9: AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV

 <b>UCV</b> UNIVERSIDAD CÉSAR VALLEJO	<b>AUTORIZACIÓN DE PUBLICACIÓN DE TESIS EN REPOSITORIO INSTITUCIONAL UCV</b>	Código : F08-PP-PR-02.02 Versión : 10 Fecha : 10-06-2019 Página : 1 de 1
--	--	---

Yo SALAZAR ROJAS NATHALY SHULAY, identificado con Documento de Identidad N° 76841866 egresado de la Escuela Profesional de TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN de la Universidad César Vallejo, autorizo (  ), No autorizo (  ) la divulgación y comunicación pública de mi trabajo de investigación titulado "EQUIVALENCIA DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN EL DOBLAJE AL ESPAÑOL DE UNA SERIE CÓMICA NORTEAMERICANA, LIMA, 2019"; en el Repositorio Institucional de la UCV (<http://repositorio.ucv.edu.pe/>), según lo estipulado en el Decreto Legislativo 822, Ley sobre Derecho de Autor, Art. 23 y Art. 33.

Fundamentación en caso de no autorización:

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....

.....



SALAZAR ROJAS NATHALY SHULAY  
76841866

FECHA: 05 de diciembre de 2019

## ANEXO 10: AUTORIZACIÓN DE LA REVISIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN



### AUTORIZACIÓN DE LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN

CONSTE POR EL PRESENTE EL VISTO BUENO QUE OTORGA EL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN DE LA ESCUELA ACADÉMICO PROFESIONAL DE TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN

A LA VERSIÓN FINAL DEL TRABAJO DE INVESTIGACIÓN QUE PRESENTA:

NATHALY SHULAY SALAZAR ROJAS

INFORME TÍTULADO:

EQUIVALENCIA DE LAS EXPRESIONES IDIOMÁTICAS EN EL DOBLAJE AL ESPAÑOL DE UNA SERIE CÓMICA NORTEAMERICANA, LIMA, 2019

PARA OBTENER EL TÍTULO O GRADO DE:

LICENCIADO EN TRADUCCIÓN E INTERPRETACIÓN DE IDIOMAS

SUSTENTADO EN FECHA: 19/12/2019

NOTA O MENCIÓN: Dieciocho (18)



  
FIRMA DEL ENCARGADO DE INVESTIGACIÓN